

| | |
|---|--|
| INTRODUCTION | المقدمة |
| This document has been prepared for the purchase of all types of Drugs and Vaccines. The procedures of this document shall be subjected to the approved laws in Iraq and the (Dissolved) Coalition Provisional Authority Order No. No. 87 of 2004, or any superseding law, the instructions of implementing the effective government contracts and the controls attached thereto | أعدت هذه الوثيقة لشراء جميع أنواع الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) أو اللقاحات. وتخضع إجراءات هذه الوثيقة إلى القوانين المعمدة في العراق وأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة والظوابط الملحقة بها |
| SECTORIAL STANDARD BIDDING DOCUMENT | وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصيصية |
| For the Purchase of Drugs and Vaccines | لشراء الأدوية أو اللقاحات |
| Contracting Entity: [Name of Contracting Entity] | جهة التعاقد: [اسم جهة التعاقد] |
| Project/ Tender name: [Insert Project/ Tender name] | اسم المشروع/ المناقصة: [أدخل اسم المشروع / المناقصة] |
| Project/ Tender Reference: [Project/Tender reference number as listed in the Budget] | تتويب المشروع/ المناقصة: [التتويب الخاص للمشروع كما ورد في الموازنة] |
| Date : Issued on [insert date of Tender advertising] | التاريخ: صدر بتاريخ [أدخل تاريخ إعلان المناقصة] |

| | |
|---|---|
| Letter of Invitation (Advertising) | كتاب الدعوة (الإعلان) |
| (insert type of Tender) | (ادخل نوع المناقصة) |
| To: M.S/ | الى : السادة |
| Subject/ [Name and number of Tender] | م / [ادخل أسم ورقم المناقصة] |
| The [insert name of Contracting Entity] is pleased to invite sealed bids from eligible bidders for supply of [insert brief description of drugs and vaccines]. | يسر [ادخل أسم جهة التعاقد] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز [ادخل وصف مختصر للأدوية او اللقاحات] مع ملاحظة ما يأتي: |
| 1. Interested eligible bidders may obtain further information from [insert name of Contracting Entity] and [insert office working days and hours] as stipulated in the ITB. | 1. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال [ادخل أسم جهة التعاقد] [ادخل أيام وساعات الدوام الرسمي] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات. |
| 2. Bidders shall fulfil qualifications requirements including: [insert a list of legal, technical, financial and other requirements]. | 2. على مقدمي العطاءات أن يستوفوا متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة]. |
| 3. A complete set of Tender documents in may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address stated in the Bid Data Sheet and upon payment of a fee [insert amount in Iraqi Dinar] | 3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار]. |
| 4. Bids shall be delivered to the following address [insert the full address of the Contracting entity] on the specified date [insert the submission date]. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at the following address [state the address] at [insert the time and date]. | 4. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي (ادخل العنوان الكامل لجهة التعاقد) في الموعد المحدد (ادخل تاريخ التقديم). العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي(ادخل العنوان) في الزمان والتاريخ (ادخل الوقت والتاريخ). |
| Note (the Contracting Entity can add other data suited to the nature of the Tender provided that they do not conflict with the legal legislation governing the procedures of the Iraqi Public Contracts) | ملاحظة (بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق) |
| [Signature] | [التوقيع] |
| [insert the job title of the authorized representative of the Contracting Entity] | [ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد] |
| [insert the job title of the authorized representative of the Contracting Entity] | [ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد] |

| المحتويات | Contents |
|---|---|
| الجزء الأول – إجراءات التعاقد | Part 1- Contract Procedures |
| ويحتوي الأقسام الآتية: | It contains the following sections |
| القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل. | Section I: Instructions to Bidders (ITB) This section of the Tender documents provides the information necessary for Bidders to prepare and submit responsive bids that meet the Contracting Entity's requirements. The ITB describe the critical steps of bid submission, opening and evaluation, and the award of contract. The ITB are to be used unchanged. |
| القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول | Section II: Bid Data Sheet This section contains provisions concerning the supply process that supplement what is stated in Section I. |
| القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعرا، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد. | Section III: Evaluation and Qualification Criteria This section defines the criteria used to determine the least-cost bid, and the qualification requirements that the bidder possesses to complete the Contract |
| القسم الرابع: نماذج العطاءات يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، الذي يجب أن يقدم معه. | Section IV: Bidding documents This section includes the bidding documents, and the accompanying Price Schedule. |
| القسم الخامس: الدول المؤهلة يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة. | Section V: Eligible Countries This section includes information about the eligible countries. |
| الجزء الثاني – متطلبات التعاقد | Part 2 - Contracting Requirements |
| ويحتوي القسم الآتي: | This Part contains the following: |
| القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد يتضمن هذا القسم لائحة ب(الأدوية واللقاحات) والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (الأدوية واللقاحات) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها. | Section VI: Schedule of Requirements This Section contains the List of (drugs and vaccines) and Related Services, the Delivery and Completion Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (drugs and vaccines) and Related Services to be Procured. |
| الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد | Part 3: Conditions of Contract and Contract Forms |
| ويحتوي الأقسام الآتية: | It contains the following sections: |

| | |
|--|---|
| Section VII. General Conditions of Contract (GCC) | القسم السابع: الشروط العامة للعقد |
| This Section contains the general clauses to be applied in all contracts. The text of the clauses in this Section shall not be modified. | يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها. |
| Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC) | القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد |
| This Section contains clauses specific to each contract that amend or supplement Section VII, General Conditions of Contract. | يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع. |
| Section IX: Contract Forms | القسم التاسع: مستندات العقد |
| This Section contains the form for the Agreement , which, once completed, incorporates any corrections and amendments to the accepted Bid relating to amendments permitted by the Instructions to Bidders, the General Conditions of Contract, and the Special Conditions of Contract | يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد. |

| | |
|-------------------------------------|--|
| Part 1: Contracting Procedures | الجزء الأول : - اجراءات التعاقد |
| Section I - Instructions to Bidders | القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات |

| Articles/Clauses schedule | | جدول المواد/الفقرات | |
|--|---|---------------------|-----------|
| A. General | | 7 | 7 |
| أ- عام | | | |
| 1 | Scope of tender | 7 | 7 |
| 2 | Corruption and fraud | 7 | 7 |
| B. Tender documents | | 9 | 9 |
| ب- وثائق المناقصة | | | |
| 3 | Content of Tender Documents | 9 | 9 |
| 4 | Clarification of Tender Documents | 9 | 9 |
| 5 | Amendment of Tender Documents | 10 | 10 |
| C. Preparation of Bids | | 11 | 11 |
| ج- إعداد العطاءات | | | |
| 6 | Eligibility | 11 | 11 |
| 7 | Eligibility proving documents (Drugs. And Vaccines) & services and their compliance with the tender documents | 12 | 12 |
| 8 | Qualifications of the Bidder | 14 | 14 |
| 9 | One Bid per Bidder | 15 | 15 |
| 10 | Cost of Bid | 15 | 15 |
| 11 | Language of Bid | 15 | 15 |
| 12 | Documents Constituting the Bid | 15 | 15 |
| 13 | Bid Submission Form | 16 | 16 |
| 14 | Bid Prices and Discounts | 16 | 16 |
| 15 | Bid Currencies | 18 | 18 |
| 16 | Bid validity period | 18 | 18 |
| 17 | Bid Guarantee | 19 | 19 |
| 18 | Bid form and signature | 21 | 21 |
| D. Submission of Bids | | 22 | 22 |
| د- تسليم العطاءات | | | |
| 19 | Sealing and marking of Bids | 22 | 22 |
| 20 | Deadline for Submission of Bids | 22 | 22 |
| 21 | Late Bids | 23 | 23 |
| 22 | Amendment and Withdrawal of Bids | 23 | 23 |
| E. Opening and Evaluation of Bids | | 25 | 25 |
| ه- فتح وتقييم العطاءات | | | |
| 23 | Opening of Bids | 25 | 25 |
| 24 | Clarification of Bids | 27 | 27 |
| 25 | Procedures Confidentiality | 27 | 27 |
| 26 | Initial auditing of bids and determining its response to the tender documents | 28 | 28 |
| 27 | Correction of Errors | 29 | 29 |
| 28 | Conversion to Single Currency | 29 | 29 |
| 29 | Evaluation and Comparison of Bids | 29 | 29 |
| 30 | Margin of Preference | 30 | 30 |
| 31 | Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids | 30 | 30 |
| 32 | Eligibility and Qualification of bidder | 30 | 30 |
| F. Award of Contract | | 32 | 32 |
| و- ترسية العقد | | | |
| 33 | Award Criteria | 32 | 32 |
| 34 | Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award | 32 | 32 |
| 35 | Notification of Award | 32 | 32 |
| 36 | Complaints and Appeals | 33 | 33 |

| 37 | Signing of Contract | 33 | 33 | توقيع العقد | 37 |
|-------------------------|---|--|----|----------------------------|----|
| 38 | Good Performance Guarantee | 34 | 34 | ضمان حسن الأداء | 38 |
| Instructions to Bidders | | | | تعليمات إلى مقدمي العطاءات | |
| A. General | | | | أ. عام | |
| 1. Scope of Bid | 1.1 The Contracting Entity, as specified in the Bid Data Sheet (BDS) and in the Special Conditions of Contract (SCC), invites bids for the supply of (drugs and vaccines) as specified in the Bid Data Sheet and Schedule of Requirements. The contract shall be financed from the amounts allocated in the budget specified in the Bid Data Sheet . | 1.1 تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء (Bid Data Sheet – BDS) وفي الشروط الخاصة للعقد (Special Conditions of Contract – SCC)، لتقديم العطاءات للتعاقد على (الأدوية أو اللقاحات) كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد. يتم تمويل العقد من المبالغ المخصصة في الموازنة المحددة في ورقة بيانات العطاء | | 1. نطاق المناقصة | |
| | 1.2 The following terms will have the meanings specified in these tender documents: "writing" means any written or printed communication including the book / letter that is received by hand, or telex and fax; "today" means a solar day; the singular also means the plural. | 1.2 المصطلحات التالية ستكون لها المعاني المحددة في وثائق المناقصة هذه: "الكتابة" تعني أي تواصل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك الكتاب/الخطاب الذي يتم استلامه باليد، أو إرساله بالتلخيص والفاكس؛ "اليوم" يعني يوماً شمسياً؛ صيغة المفرد تعني أيضاً صيغة الجمع. | | | |
| 2. Corruption and fraud | 2.1 The Contracting Entity requires that bidders, suppliers, and contractors, their subcontractors and their staff shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts. In pursuance of this policy, the Contracting Entity: | 2.1 تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين الثانويين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة: | | 2. الفساد والاحتيال | |
| | (a) The contracting entity adopts the definition of "corruption and Fraud" according to the relevant Iraqi laws in force. For the purpose of this article, the contracting entity will also be guided by the definitions of terms as defined here below: | (أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد الاحتيال" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات كما تم تحديده هنا أدناه: | | | |
| | (1) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party; | (1) "ممارسة فاسدة" ("corrupt practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أية جهة؛ | | | |
| | (2) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; | (2) "ممارسة احتيالية" ("fraudulent practice") تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛ | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | (3) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party; | (3) "ممارسة تواطؤية" ("collusive practice") تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛ | |
| | (4) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; | (4) "ممارسة قهرية" ("coercive practice") تعني إلحاق الضرر أو الإيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما؛ | |
| | (5) "obstructive practice" is | (5) "ممارسة الإعاقة" هي: | |
| | (5.1) deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or | (5.1) الإتلاف أو التزوير أو التغيير المتعمد في الوثائق والأدلة أو حجبها بشكل متعمد عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح بجريها المشتري للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو | |
| | (2.5) practices intended to materially impede the exercise of inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 2.1 (d) below in accordance with the applicable Iraqi laws. | (5.2) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة بشكل واضح ممارسة الحق في المعاينة والتدقيق بموجب المادة 2.1 (د) أدناه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه وفق القوانين العراقية النافذة. | |
| | (b) The contracting entity will reject the Bid if it determines in accordance with the applicable Iraqi laws that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question; | (ب) سوف ترفض جهة التعاقد أي عطاء إذا قررت وفق القوانين العراقية النافذة أن مقدم العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛ | |
| | (c) The contracting entity will sanction any firm or individual in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded contract if it at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a Contracting Entity financed contract; and | (ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف (شركة أو شخص) وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلانه غير مؤهل قانونياً لترسية العقد عليه، سواء كان ذلك إلى أجل غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك إذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على عقد ممول من جهة التعاقد، أو خلال تنفيذه؛ | |
| | (d) The contracting entity will have the right to inspect the accounts and records and other documents relating to the bid submission and contract performance of bidders, suppliers, and contractors and their sub-contractors and to have them audited by the competent authorities in accordance to the applicable Iraq Laws. | (د) يحق لجهة التعاقد القيام بمعاينة الحسابات والسجلات ووثائق أخرى متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد لمقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق عبر السلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة. | |

| B. The Tender documents | | ب. وثائق المناقصة | |
|--|--|---|--------------------------------------|
| 3.Content of Tender documents | | 3. محتويات وثائق المناقصة | |
| | 3-1 the tender documents are the documents mentioned below and shall be read with any schedules issued according to article 5 of the instructions delivered to the bidders | 3.1 إن وثائق المناقصة هي المستندات الواردة أدناه ويجب أن تقرأ بالترابط مع أية ملاحق صادرة وفق المادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات: | |
| | Section I. Instructions to Bidders (ITB) Section II. Bid Data Sheet (BDS) Section III. Evaluation and Qualification Criteria Section IV. Bidding documents Section V Eligible Countries Section VI. Requirements list for Contract Section VII General Conditions of Contract (GCC) Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC) Section IX Contract Forms | القسم الأول. تعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB) القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء (BDS) القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل القسم الرابع. مستندات العطاء القسم الخامس. الدول المؤهلة القسم السادس. قائمة متطلبات العقد القسم السابع. الشروط العامة للعقد (GCC) القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (SCC) القسم التاسع. مستندات العقد | |
| | 3.2 The "Invitation for Bids"/ Advertising does not form part of the Tender documents. | 3.2 لا يشكل كتاب الدعوة / الاعلان لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة العطاء. | |
| 4. Inquiries and Clarification of Tender documents | 4.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the Tender documents shall contact the Contracting Entity in writing or by cable, (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity's address indicated in the Bid Data Sheet . The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification, for example, if the announcement period is (15) days, the inquiry shall be not less than (10) days. | 4.1 يمكن لأي مقدم عطاء محتمل يحتاج إلى أي توضيح حول وثيقة العطاء، أن يتصل بجهة التعاقد تحريراً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. ستتستجيب جهة التعاقد تحريراً لأي طلب توضيح (استفسار) على سبيل المثال إذا كان فترة الاعلان (15) يوم فتكون الاستفسارات لا تقل عن (10) ايام | 4. الاستفسارات وتوضيح وثائق المناقصة |
| | According to the period of dvertisement, copies of the Contracting Entity's response shall be sent to all prospective Bidders who have purchased the Tender documents, including a description of the inquiry but without identifying its source. | سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة العطاء منها. | |
| | 4.2 In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not | 4.2 لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على | |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--------------------------|
| | be disclosed to any unconcerned party. | سرية الإجراءات خلال فترة الاعلان. | |
| 5. Amendment of Tender documents | 5.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender documents by issuing Addenda. | 5.1 يمكن لجهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بمدة مناسبة ، أن تعدل في مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق لها. | 5 . تعديل وثائق المناقصة |
| | 5.2 Any addendum thus issued shall be part of the Tender documents pursuant to ITB Sub-Clause 3.1 and shall be communicated in writing to all purchasers of the Tender documents and will be binding on them. Bidders are required to immediately acknowledge receipt of any such amendment, and it will be assumed that the information contained in the amendment will have been taken into account by the Bidder in its bid. | 5.2 يعتبر أي ملحق قد صدر جزءاً من وثائق المناقصة وفقاً للمادة 3.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويجب تبليغه تحريراً إلى كل من قام بشراء وثائق المناقصة، وبالتالي يعتبر ملزماً لهم. على مقدمي العطاءات تأكيد استلام أي من هذه الملاحق فور تبليغهم بها، وستعتبر المعلومات الواردة فيها مأخوذة بالحسبان من قبل مقدم العطاء في عطاءه. | |
| | 5.3 In order to give potential bidders time to consider the appendix when preparing their bids, the contracting entity will, at its discretion, postpone the deadline for submitting bids. In this case, the contracting entity shall inform all bidders of the postponement of the deadline for submitting the bids via cable attached to a written notice to confirm this. It will also publish the announcement of the postponement of the deadline for submitting bids in the same manner in which the announcement of this tender was published. | 5.3 من أجل إعطاء مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لأخذ الملحق بالاعتبار عند إعدادهم لعطاءاتهم، ستعتمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، إلى تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. وفي هذه الحالة، على جهة التعاقد أن تبليغ جميع مقدمي العطاءات بتأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات وذلك عبر الكابل ملحقاً بإشعار تحريري للتأكيد على ذلك. كما ستقوم بنشر إعلان تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة. | |

| C. Preparation of Bids | | ج. إعداد العطاءات | |
|------------------------|--|--|----------------------|
| 6. Eligibility | 6.1 This tender is (*****) for all companies legally qualified according to the laws in force in Iraq, including the instructions of the scientific offices for the year 1999. Companies can be prevented from participating in submitting the tender in the following cases: | 6.1 إن هذه المناقصة هي (*****) لجميع الشركات المؤهلة قانونياً بحسب القوانين السارية في العراق ومن ضمنها تعليمات المكاتب العلمية لسنة 1999. يمكن منع شركات من المشاركة في تقديم العطاء في الحالات التالية: | 6. الأهلية القانونية |
| | Companies with conflicts of interest. All bidders found to be in conflict of interest will be excluded. It may be considered that the bidder is in a conflict of interest with one or more parties during this bidding process, if: | الشركات التي لديها تضارب في المصالح. سوف يتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبين أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء هو في تضارب للمصالح مع طرفٍ ما أو أكثر خلال عملية العطاء هذه، إذا: | |
| | (1) they have a common controlling partner; or | (1) كان لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطر على أعمالهما؛ أو | |
| | (2) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or | (2) تلقوا أو يتلقون أي دعم (subsidy) بشكل مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو | |
| | (3) they have the same legal representative for purposes of this bid; or | (3) كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو | |
| | (4) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this process; or | (4) كانت لديهم علاقة- مباشرة أو عن طريق طرف ثالث- مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء مقدم العطاء الأخر أو التأثير على هذا العطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية (المناقصة) هذه؛ أو | |
| | (5) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subcontractor in another bid or of a firm as a subcontractor in more than one bid. or | (5) قام مقدم عطاءٍ ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحد من إمكانية مشاركة مقدم العطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو | |
| | (6) a firm has been engaged by the Contracting Entity to provide specifications, and other documents to be used for the procurement of the (drugs and vaccines) described in these Tender documents. Or | (6) قد قدم مقدم العطاء المواصفات أو غيرها من الوثائق التي ستستخدم في التعاقد على (الأدوية واللقاحات) موضوع وثائق المناقصة هذه، وذلك بطلب من جهة التعاقد؛ أو | |
| | 6.2 Staff of the Government and Public Sector cannot participate directly or indirectly in | 6.2 لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Public Tenders | أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات هذه. | |
| | 6.3 A firm declared Black listed or Suspended by the competent authorities shall be ineligible to bid during the period of time determined. A list in this regard is available on the website specified in Bid Data Sheet . | 6.3 تعتبر أية شركة يُدرج اسمها على القائمة السوداء أو تُعلق مشاركتها في المناقصات خلال فترة زمنية محددة من قبل السلطات المختصة، غير مؤهلة قانونياً لتقديم عطاء. إن قائمة الشركات المعاقبة وغير المؤهلة قانونياً متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء. | |
| 7. Eligibility proving documents (Drugs and Vaccines) & services and their compliance with the tender documents | 7.1 Pursuant to ITB Clause 12, the Bidder shall submit, as part of its bid, documents establishing, to the Contracting Entity's satisfaction, the eligibility of the (drugs and vaccines) to be supplied under the Contract. | 7.1 بحسب المادة 12 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطائه وبحسب موافقة جهة التعاقد، الوثائق التي تثبت أهلية (الأدوية واللقاحات) التي سيتم تقديمها بموجب العقد. | 7. وثائق إثبات أهلية (الأدوية واللقاحات) ومطابقتها لوثائق المناقصة. |
| | 7.2 The documentary evidence of the eligibility of the (drugs and vaccines) shall consist of a statement in the Price Schedule of the country of origin of the (drugs and vaccines) offered that shall be confirmed by a certificate of origin to be issued at the time of shipment of such items. The competent Iraqi authorities in the country of origin shall certify these certificates according to the requirements of the legislation in force and as proven in the data sheet. | 7.2 إن وثائق إثبات أهلية (الأدوية واللقاحات) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (الأدوية واللقاحات) ويتم ذلك في جدول الأسعار، ويجري التأكيد على ذلك بشهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة في ذلك البلد وذلك عند شحن هذه البنود؛ يجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات وحسب ما تتطلبه التشريعات النافذة وحسب ما مثبتت في ورقة البيانات | |
| | 7.3 The proving documents of conformity of (Drugs and Vaccines) as specified in Section VI Schedule of Requirements may be in the form of literature, drawings, and data and shall consist of: | 7.3 قد تكون الوثائق الإثباتية لمطابقة (الأدوية واللقاحات) كما هو محدد في القسم السادس - قائمة متطلبات التعاقد (Schedule of Requirements) على شكل مواصفات تحريرية/نصوص، مخططات، وبيانات وسوف تتألف من: | |
| | (a) a detailed description of the essential characteristics of the drugs and vaccines; | (أ) وصف مفصل للخصائص الأساسية للأدوية واللقاحات؛ | |
| | (b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical Specifications demonstrating substantial responsiveness of the (drugs and vaccines) to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications; | (ب) جدول مقارنة لكل بند من بنود المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) ، يُثبت استجابة (الأدوية واللقاحات) جوهرياً للمتطلبات المحددة في المواصفات الفنية، أو يحدد الانحرافات والاستثناءات لأحكام هذه المواصفات الفنية؛ | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | (c) any other procurement-specific documentation requirement as stated in the Bid Data Sheet . | (ج) أية مستندات أخرى خاصة بالمناقصة وكما هي محددة في ورقة بيانات العطاء. | |
| | 7.4 Unless the Bid Data Sheet stipulates otherwise, the (drugs and vaccines) to be supplied under the Contract shall be registered with the competent authority in Iraq. A Bidder who has already registered its (drugs and vaccines) by the time of bidding shall submit a copy of the Registration Certificate with its bid. Otherwise, the successful Bidder, by the time of Contract signing, shall submit to the Contracting Entity either: | 7.4 ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، يتوجب على مقدم العطاء تسجيل (الأدوية واللقاحات) التي سيتم تقديمها لدى السلطات المختصة في العراق؛ على مقدم العطاء أن يرفق مع عطائه نسخة عن شهادة التسجيل إذا كان قد سجل هذه (الأدوية واللقاحات) بحلول موعد تسليم العطاءات. وإلا، يتوجب على مقدم العطاء الفائز أن يقدم إلى جهة التعاقد عند توقيع العقد إما: | |
| | (a) a copy of the Registration Certificate of the (drugs and vaccines) for use in the Iraq. OR, if such Registration Certificate has not yet been obtained, | (أ) نسخة عن شهادة تسجيل (الأدوية واللقاحات) للاستخدام في العراق. أو في حال لم يتم الحصول بعد على شهادة التسجيل هذه، | |
| | (b) evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction that the Bidder has complied with all the documentary requirements for registration as specified in the Bid Data Sheet . | (ب) مستندات ثبوتية، بحسب موافقة جهة التعاقد، على أن مقدم العطاء قد التزم بجميع متطلبات التسجيل كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء. | |
| | (c) Exemption of registration is allowed according to the powers of the Minister of Health. | (ج) جواز الإستهناء من التسجيل بحسب صلاحيات وزير الصحة. | |
| | 7.4.1 The Contracting Entity shall at all times cooperate with the successful Bidder to facilitate the registration process within Iraq. The agency and contact person able to provide additional information about registration are identified in the Bid Data Sheet . | 7.4.1 يجب على جهة التعاقد أن تتعاون مع مقدم العطاء الفائز لتسهيل عملية التسجيل في العراق. تحدد ورقة بيانات العطاء إسم الوكالة والشخص المسؤول عن إعطاء أية معلومات إضافية حول عملية التسجيل. | |
| | 7.4.2 (a) If the (drugs and vaccines) of the successful Bidder have not been registered in Iraq at the time of Contract signing, then the Contract shall become effective upon such date as the Certificate of Registration is obtained. | 7.4.2 (أ) إذا لم يتم تسجيل (الأدوية واللقاحات) التي سيقدمها مقدم العطاء الفائز عند توقيع العقد، فسوف يصبح العقد نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام شهادة التسجيل. | |
| | (b) The Minister of Health may exclude the successful bidder from submitting the drug registration certificate upon signing the contract, in which case the contract shall be valid. | (ب) يجوز لوزير الصحة استثناء المناقص الفائز من تقديم شهادة تسجيل الدواء عند توقيع العقد وفي هذه الحالة يكون العقد نافذاً. | |
| | 7.5 For purposes of the commentary to be submitted pursuant to ITB Sub-Clause 7.3 (b) above, the Bidder shall note that standards as well as references to brand names designated by the Contracting Entity in its Technical Specifications are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may substitute alternative standards, brand names, and/or catalog numbers in its bid, provided that it | 7.5 لأغراض جدول المقارنة الواجب تقديمه وفقاً للمادة 7.3 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أعلاه، فإن أية إشارة من قبل جهة التعاقد في المتطلبات الفنية إلى معايير وكذلك أسماء/علامات تجارية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. يجوز لمقدم العطاء استخدام معايير، أسماء/علامات تجارية، و/أو أرقام موديلات بديلة في | |

| | | | |
|--|---|--|------------------------------|
| | demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical Specifications. | عطائه، شرط أن يثبت بحسب موافقة جهة التعاقد أن المواصفات البديلة التي سيستخدمها، تعادل جوهرياً تلك المحددة في المواصفات الفنية. | |
| 8. Qualifications of the Bidder | 8.1 The Bidder shall provide documentary evidence to establish to the Contracting Entity's satisfaction that: | 8.1 على مقدم العطاء تقديم الوثائق الثبوتية للتأكد بحسب موافقة جهة التعاقد بأن: | 8. مؤهلات مقدم العطاء |
| | (a) the Bidder has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract, meets the Qualification Criteria specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria. | (أ) مقدم العطاء لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد، وأنه يستوفي معايير التأهيل المحددة في القسم الثالث - معايير التأهيل والتقييم. | |
| | (b) in the case of a Bidder offering to supply (drugs and vaccines), identified in the Bid Data Sheet , that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the | (ب) في حال لن يقوم بنفسه بتصنيع أو إنتاج (الأدوية واللقاحات) التي يقدمها والمحددة في ورقة | |
| | Bidder has been duly authorized by the manufacturer or producer of such (drugs and vaccines) to supply the (drugs and vaccines) in Iraq as per format of Manufacturer's Authorization Form in Section IV; | بيانات العطاء، فلدیه التحويل من الجهة المصنعة أو المنتجة لتقديم هذه (الأدوية واللقاحات) في العراق وفقاً لصيغة التصريح من الجهة المصنعة - المستند (Manufacturer's Authorization Form) المرفق في القسم الرابع . | |
| | (c) in the case of a Bidder who is not doing business within Iraq the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by a local service/maintenance provider in Iraq equipped and able to carry out the Bidder's warranty obligations prescribed in the Conditions of Contract and/or Technical Specifications; and | (ج) في حال لم يكن مقدم العطاء يمارس الأعمال التجارية في العراق ، فيكون أو سوف يصبح (في حال ترسية العقد عليه) ممثلاً بوكيل محلي في العراق للخدمات المتصلة/الصيانة، مؤهل وقادر على القيام بالتزامات الضمانات لمقدم العطاء التي تم وصفها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المواصفات الفنية | |
| | (d) the Bidder meets the qualification criteria listed in the specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria (see additional clauses of Section III for drugs and vaccines | (د) أن مقدم العطاء يستوفي معايير التأهيل المدرجة في القسم الثالث - معايير التأهيل والتقييم (لمراجعة المواد/الفقرات الإضافية المتعلقة بالأدوية واللقاحات في القسم الثالث). | |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|----------------------------|
| 9. One Bid per Bidder | 9.1 A firm shall submit only one bid as an individual Bidder and in accordance with ITB 6.1.a. | 9.1 يجب على كل شركة تقديم عطاء واحد في هذه المناقصة، وذلك كمقدم عطاء منفرد ووفقاً للمادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 9. عطاء واحد لكل مقدم عطاء |
| 10. Cost of Bidding | 10.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process. | 10.1 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم عطاءه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد مسؤولة أو ملتزمة بهذه التكاليف، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتائجها. | 10. كلفة العطاء |
| 11. Language of Bid | 11.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the Bidder and the Contracting Entity shall be prepared in the language referred to in the Bid Data Sheet. The Bidder may submit any of the literature related there to which constitute part of its bid in another language. The texts of the bid language shall be accompanied with an accurate translation. The translation will be adopted for the purpose of interpreting the bid. | 11.1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطاءه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء | 11. لغة العطاء |
| 12. Documents Constituting the Bid | 12.1 The bid submitted by the Bidder shall comprise the following: | 12.1 يجب أن يشمل العطاء المقدم ما يلي : | 12. الوثائق المكونة للعطاء |
| | (a) duly filled-in Bid Form and Price Schedule, in accordance with the forms indicated in Section IV; | (أ) استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار كاملين وفق النماذج المشار إليها في القسم الرابع؛ | |
| | (b) original form of bid guarantee in accordance with the provisions of ITB Clause 17 (Bid Guarantee); | (ب) ضمان العطاء (النسخة الأصلية) وفق المادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ضمان العطاء)؛ | |
| | (c) written power of attorney authorizing the signatory of the bid to commit the Bidder; | (ج) تفويض تحريري ونافذ يخول للتوقيع على العطاء ليلزم مقدم العطاء؛ | |
| | (d) documentary evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction, and in accordance with Documents required as per ITB Clause 7 and that the Drugs and Vaccines conform to the Tender documents; | (د) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن (الأدوية واللقاحات) هي مطابقة لمتطلبات وثائق المناقصة؛ | |
| | (e) documentary evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction, and in accordance with Qualification of the Bidder as per ITB Clause 8 that the Bidder is qualified to perform the Contract if its bid is accepted. | (هـ) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات- مؤهلات مقدم العطاء، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن مقدم العطاء مؤهل لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطاءه؛ | |
| | (f) Bidder's voucher of purchasing the Bidding Document. | (و) وصل شراء مقدم العطاء لوثيقة العطاء؛ | |
| | (g) if applicable as per ITB Sub-clause 8.1(b), Manufacturer's Authorization Form as per format in Section IV | (ز) التصريح من الجهة/الشركة المصنعة (Manufacturer's Authorization Form) وفق النموذج المرفق في القسم | |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| | | الرابع، إن وجد بحسب المادة 8.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | (h) any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet. | (ج) أية وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء. | |
| 13. Bid Form | 13.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the appropriate Price Schedule provided under Section – IV indicating the drugs and vaccines to be supplied, a brief description of the (drugs and vaccines), their country of origin, quantity, and prices. | 13.1 يتعين على مقدم العطاء تقديم استمارة تقديم العطاء (Bid Form) وجدول الأسعار (Price Schedule) المناسب وفق النماذج المرفقة في القسم الرابع، محدداً (الأدوية واللقاحات) التي سيقوم بتقديمها، مع وصف موجز لها، ومحدداً دول منشئها، كمياتها، وأسعارها. | 13. استمارة تقديم العطاء |
| 14. Bid Prices and Discounts | 14.1 The Bidder shall quote their prices as per format of Price Schedule provided under Section IV all the specified components of prices shown therein. All the columns shown in the Price Schedule shall be filled up as required. | 14.1 يجب أن يتم تسعير جميع البنود المحددة في جدول الأسعار وفق نموذج جدول الأسعار (Price Schedule) المرفق في القسم الرابع. على مقدم العطاء أن يقوم بتحديد الأسعار في جميع الأعمدة الواردة في جدول الأسعار كما هو مطلوب. | 14. أسعار العطاء والحسومات |
| | 14.2 The quoted prices for (drugs and vaccines) to be equipped domestically or that of foreign origin located in Iraq shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (2). The quoted prices for (drugs and vaccines) to be imported from abroad, shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (3). | 14.2 تحدد أسعار (الأدوية واللقاحات) المقدمة التي سيتم تجهيزها محلياً أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2). أما (الأدوية واللقاحات) التي سيتم استيرادها من خارج العراق فيجب أن يتم تسعيرها في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3). | |
| | 14.3 While filling up the columns of the Price Schedule, the following aspects shall be noted for compliance: | 14.3 يجب التنبيه إلى الأمور التالية عند إكمال جدول الأسعار وذلك لمطابقة المطابقة: | |
| | 14.3.1 For domestic (drugs and vaccines) or (drugs and vaccines) of foreign origin located in Iraq, the prices under column 5 in the corresponding Price Schedule in at Section IV (2) shall be entered separately in the following manner: | 14.3.1 يتم إدراج أسعار (الأدوية واللقاحات) المحلية أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، بشكل منفصل، وذلك في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2)، على النحو التالي: | |
| | Column 5(a): The price of (drugs and vaccines), quoted ex-factory/ ex-showroom/ ex-warehouse/ off-the-shelf, as applicable, including all taxes and duties like Sales Tax, Custom Duty, Excise Duty etc. already paid or payable on the components and raw material used in the manufacture or assembly of the (drugs and vaccines) quoted ex-factory etc. or on the previously imported (drugs and vaccines) of foreign origin quoted ex-showroom etc. This will also include charges towards Packing & Forwarding, | العمود رقم 5 (أ): أسعار (الأدوية واللقاحات) التي يتم تسليمها عند المصنع (ex-factory) / (الأدوية واللقاحات) التي يتم تسليمها في صالة العرض (ex-) (showroom) / (الأدوية واللقاحات) التي يتم تسليمها من المستودع (ex-warehouse) / (الأدوية واللقاحات) الجاهزة (off-the-shelf)، وذلك بحسب الحالة؛ يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع الرسوم والضرائب (مثل الضريبة على المبيعات والرسوم الكمركية | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | والرسوم على مواد الاستهلاك، الخ... المدفوعة أو التي يتم تسديدها على أساس مكونات (الأدوية واللقاحات) وعلى المواد الخام المستخدمة في تصنيع (الأدوية واللقاحات) أو تجميعها والتي تم تحديد أسعارها على أساس تسليمها عند المصنع أو في صالة العرض أو من المستودع، الخ... أو الرسوم والضرائب المدفوعة على (الأدوية واللقاحات) ذات المنشأ الأجنبي والتي تم استيرادها مسبقاً، وتم تحديد أسعارها على أساس تسليمها في صالة العرض الخ... . تشمل هذه الأسعار أيضاً تكاليف التوضيب والشحن. | |
| | Column 5(b): Any sales and other taxes and duties like Excise Duty, Sales Tax etc., which will be payable on the (drugs and vaccines) in Iraq if the Contract is awarded; | العمود رقم 5 (ب): أية ضرائب مبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم التي سيقوم مقدم العطاء بتسديدها في العراق في ما يتعلق بـ (الأدوية واللقاحات)، وذلك في حال ترسية العقد عليه (مثلاً ضريبة الاستهلاك والضريبة على المبيعات، الخ...). | |
| | Column 5(c): Inland Transportation, Insurance, Loading/ Unloading and other incidental costs till to delivery of the (drugs and vaccines) to their final destination as specified in the Schedule of Requirements. | العمود رقم 5 (ج): تكاليف النقل الداخلي البرّي والتأمين وتحميل (الأدوية واللقاحات) وتفريغها (النفّاض-Unloading) وغيرها من التكاليف / العرضية (Incidental) الضرورية حتى تسليم (الأدوية واللقاحات) إلى وجهتها النهائية كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد. | |
| | 14.3.2 For (drugs and vaccines) offered from abroad, the prices under Column 5 in the corresponding Price Schedule as per format in Section IV (3) shall be entered separately in the following manner: | 14.3.2 يجب إدراج أسعار (الأدوية واللقاحات) التي سيتم استيرادها من خارج العراق، بشكل منفصل في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3)، على النحو التالي: | |
| | Column 5(a): The price of (drugs and vaccines) quoted CIP at port/airport of destination; | العمود رقم 5 (أ): أسعار (الأدوية واللقاحات) التي يتم تسليمها على أساس (CIP) في ميناء/ مطار ونقطة الوصول. | |
| | Column 5(b): The price of (drugs and vaccines) quoted DDP (Delivery Duty Paid) at End-user site in Iraq as specified in the Schedule of Requirements. | العمود رقم 5 (ب): أسعار (الأدوية واللقاحات) التي يتم تسليمها على أساس (DDP) (رسوم التسليم مدفوعة)، عند موقع المستخدم النهائي في العراق كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد | |
| | 14.4 The terms EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc., shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris, (as stipulated in the Bid Datat Sheet) | 14.4 سوف يتم اعتماد المصطلحات EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP، الخ... استناداً للأحكام الدولية لتفسير المصطلحات التجارية بحسب ما هو محدد في آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية في باريس، (كما هو | |

| | | | |
|--------------------|--|--|------------------|
| | | محدد في ورقة البيانات) | |
| | 14.5 The Bidder's separation of price components in accordance with ITB Sub clause 14.3 above will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity and will not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered. | 14.5 إن تقديم الأسعار وفقاً لتفصيل بنود الأسعار بحسب المادة 14.3 أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يهدف فقط إلى تسهيل عملية مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد، ولن يحد بأي شكل كان من حقها في التعاقد على أية مجموعة من البنود المقدمة في العطاء. | |
| | 14.6 Price quoted by Bidder shall be fixed and unchangeable during the currency of the Contract and not subject to any variation on any account. | 14.6 يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء ثابتة وغير قابلة للتغيير خلال فترة تنفيذ العقد مهما كان السبب. | |
| | 14.7 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements , these Tender documents allow Bidders to quote separate prices for one or more schedules (or lots). Bids shall be evaluated for each schedule (or lot) separately for one or more than one articles of those mentioned at the schedules. Bids shall be evaluated for articles and for each article separately with the proposal. | 14.7 إذا تم تحديد أكثر من جدول كميات (في جدول lotواحدة - /واحد (أو مجموعة متطلبات التعاقد لشراء الادوية، فعندها تسمح وثائق المناقصة لمقدمي العطاءات بتقديم أسعاره بشكل منفصل لمادة أو أكثر من المواد المذكورة في الجداول وسوف يتم تقييم العطاءات للمواد ولكل مادة على حدة مع العرض). | |
| | 14.8 Neglecting the offer based on a reduction of a percentage or a lump sum from any other bids submitted in the tender and not accepting any reservation and any reduction of the price submitted after the closing date of the bidding. The condition of not making changes after the notice of award shall be confirmed. Any letter requesting reduction after the closing date without the request of Kimadia will be neglected and not considered. | 14.8 إهمال العرض المبني على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من أي العطاءات الأخرى المقدمة في المناقصة وعدم قبول أي تحفظ وأي تخفيض للسعر يقدم بعد موعد غلق المناقصة وتؤكد على شرط عدم اجراء التغييرات بعد التبليغ بالاحالة واي رسالة للتخفيض ترد بعد تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم اهمالها وعدم النظر فيها. | |
| 15. Bid Currencies | 15.1 Prices shall be quoted in the following currencies: | 15.1 يجب أن تقدم الأسعار بالعملات التالية: | 15. عملات العطاء |
| | (a) The Bidder shall express its prices for such (drugs and vaccines) to be supplied from Iraq in the Iraqi Dinar. | (أ) على مقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأدوية واللقاحات) التي سيتم تقديمها من العراق بالدينار العراقي | |
| | (b) The Bidder may express the bid price of the (drugs and vaccines) to be supplied from abroad as indicated in the Bid Data Sheet . | (ب) يجوز لمقدم العطاء أن يقدم أسعار (الأدوية واللقاحات) التي سيتم تقديمها من خارج العراق بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء. | |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| <p>16. Bid Validity Term</p> | <p>16.1 Bids shall remain valid for the period stipulated in the Bid Data Sheet after the date of bid submission specified in ITB Clause 20. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as nonresponsive to the conditions.</p> | <p>16.1 يجب أن تبقى العطاءات نافذة/سارية على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذه أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.</p> | <p>16. فترة نفاذ العطاءات</p> |
| | <p>16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses there to shall be made in writing. A Bidder may refuse the request without forfeiting. Bid guarantee The Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to amend its bid, but will be required to extend the validity of its Bid guarantee for the period of the extension.</p> | <p>16.2 في حالات استثنائية، وقبل إنتهاء فترة نفاذ العطاء الأولية، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريراً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وذلك دون مصادرة ضمان عطائه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد فترة نفاذ ضمان عطائه.</p> | |
| <p>17. Bid Guarantee</p> | <p>17.1 The Bidder shall submit as part of its bid a Bid guarantee the form of an unconditional guarantee and payable upon first demand in any of the following modes or in the form of:</p> | <p>17.1 على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من عطائه، ضمان عطاء غير مشروط وقابل للدفع عند أول طلب من جهة التعاقد، ويكون ضمان العطاء إما بصيغة:</p> | <p>17. ضمان العطاء</p> |
| | <p>(a) letter of credit</p> | <p>(أ) خطاب ضمان</p> | |
| | <p>(b) certified check</p> | <p>(ب) صك مصدق؛</p> | |
| | <p>(c) or any other form specified by the Contracting Entity in the Bid Data Sheet</p> | <p>(ج) أو اية صيغة أخرى تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات .</p> | |
| | <p>The amount of the Bid guarantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet in section II and in the Schedule of Requirements in Section VI.</p> | <p>يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء القسم الثاني وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس.</p> | |
| | <p>17.2 The Bid guarantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the tender/ LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Sub-Clause 16.2.</p> | <p>17.2 يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة/ كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذاً لمدة لا تقل عن 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقاً للمادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p> | |
| | <p>17.3 The Bid guarantee shall, at the Bidder's option, be in the form of either a Letter of Credit or a Bank Guarantee from an accredited bank in Iraq and in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender</p> | <p>17.3 يجب أن يكون ضمان العطاء، باختيار مقدم العطاء، إما على شكل (خطاب ضمان) ضمان مصرفي (Bank Guarantee) صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق وفقاً لتعليمات المصرف</p> | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | documents or any other form specified by the contracting entity in the Bid Data Sheet or Guarantees issued by the Republic of Iraq. In the case of Bank Guarantee submitted from the banks outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee. | المركزي العراقي، أو صك مصدق أو اية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان المصرفي (Bank Guarantee) عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية المرادفة لهذا المصرف المعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee). | |
| | 17.4 Any bid not accompanied by an acceptable Bid guarantee shall be rejected by the Contracting Entity as nonresponsive to the conditions. | 17.4 ستقوم جهة التعاقد (بناء على توصية لجان الدراسة والتحليل) برفض أي عطاء لا يرفق معه ضمان عطاء مقبول وذلك باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط | |
| | 17.5 Upon the approval of the contracting entity, the Contracting Entity has the right to release the Bid guarantee of the unsuccessful Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid guarantee of the first three (3) candidates Bidders shall be retained in view of ITB Sub-Clause 38.2 | 17.5 بحسب موافقة جهة التعاقد، بحق لجهة التعاقد أن تطلق ضمانات العطاء العائدة الى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل ترسية العقد عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب الثلاث الأولى عملاً بأحكام المادة 38.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | 17.6 The bid guarantee shall be repeated to the winning bidder after signing the contract agreement and submitting the required good performance guarantee. | 17.6 يعاد ضمان العطاء لمقدم العطاء الفائز بعد توقيع اتفاقية العقد وتقديمه ضمان حسن الأداء المطلوب. | |
| | 17.7 The Bid guarantee may be forfeited (a) if the Bidder withdraws its bid after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clauses 16.2 and 22.3; or | 17.7 يمكن أن تصادر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا: سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه الفقرتين 16.2 و 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو | |
| | (b) if the winning bidder has failed, during the specified term to: | (ب) فشل مقدم العطاء الفائز خلال المدة المحددة في: | |
| | (i) sign the contract, or | (1) التوقيع على العقد، أو | |
| | (ii) submit the required good performance guarantee. | (2) تقديم ضمان حسن الأداء المطلوب. | |
| | (c) If an unsuccessful bidder submits a complaint or objection in accordance with Article 36 of the instructions to the bidders, and then it appears to the competent authorities that this complaint or this objection was for wrong or unjustified reasons; the value of the damages resulting from this delay in signing the contract will be compensated according to the laws Iraqi and effective procedures. | (ج) إذا تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين عندها للسلطات المختصة أن هذه الشكوى أو هذا الاعتراض كان لأسباب خاطئة أو غير مبررة؛ إن قيمة الأضرار الناتجة عن هذا التأخير في توقيع العقد سوف يتم تعويضها وفق القوانين | |

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|------------------------------|
| | | العراقية والإجراءات النافذة. | |
| | 17.8 If the Bid Guarantee is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Companies or others as specified in Bid Data Sheet Sub-Clause 17.1 , and | 17.8 إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء وذلك بسبب الإعفاء المنصوص عنه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للشركات العامة أو غيرها بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 17.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و | |
| | a) if such a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clause 16.2, or | أ) إذا سحب مقدم العطاء هذا عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه المحددة من قبله في استمارة تقديم العطاء وبعد غلق المناقصة ، باستثناء ما نصت عليه المادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو | |
| | b) If this bidder becomes the winning bidder but fails to sign the contract in accordance with Article 37 of the Instructions to Bidders; Or in submitting a performance guarantee in accordance with Article 38 of the Instructions to the bidders; Then, the contracting entity - if the tender data sheet stipulates that - can declare the bidder ineligible to award the contract on him, and proceed to implement the administrative procedures stipulated in the tender data sheet. | ب) إذا أصبح مقدم العطاء هذا مقدم العطاء الفائز ولكن فشل في توقيع العقد وفقاً للمادة 37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو في تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ فعندها، يمكن لجهة التعاقد- في حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك-، أن تعلن عدم اهلية مقدم العطاء لإرساء العقد عليه ، وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء. | |
| 18. Format and Signing of Bid | 18.1 The Bidder shall prepare an original of the bid and may include a compact disk of the technical offer. The financial offer shall be submitted in one original (paper) form. | 18.1 يجب أن يُعدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية ويجوز أن تشمل قرصاً مدمجاً (Compact Disk) بالعرض الفني، أما العرض المالي فيقدم في نسخة أصلية (ورقية) واحدة . | 18. شكل وتوقيع العطاء |
| | 18.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Sub-Clause 12.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Bidder or the duly authorized person to bind the Bidder to the Contract. The authorization shall be indicated as specified in the Bid Data Sheet by those legally authorized to sign, which pursuant to ITB Sub-Clause 12.1 (c) shall accompany the bid. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections on entries have been made by the Bidder shall be signed or initialled by the person signing the bid. | 18.2 يجب أن يتضمن العطاء الأصلي وكل من النسخ كافة الوثائق المحددة في المادة 12.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون كل وثائق العطاء مطبوعة أو محررة بحبر لا يزول، وموقعة من مقدم العطاء أو الشخص المخول لإلزام مقدم العطاء بالعقد. يجب أن يكون هذا التفويض بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، من قبل المخولين قانونياً للتوقيع والذي بموجب المادة 12.1 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف يرفق بالعطاء. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول للتوقيع على استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار (Price | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | The additions and corrections shall be signed by the bidder, and the signature shall be in the first name or initials. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet . | (Schedules) وعلى كافة الوثائق المرفقة بعطائه وذلك من الشخص الموقع على العطاء. ويجب أن تكون الإضافات والتصحيحات موقعة من قبل مقدم العطاء وان يكون التوقيع عليها بالاسم الاول أو بالأحرف الأولى. على مقدم العطاء أن يحدد الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. إن أية شروط أخرى يتم تحديدها في ورقة بيانات العطاء. | |
| | 18.3 The Bid shall contain no interlineations, erasures, or amendments to the Tender documents, except to correct errors made by the Bidder in preparing the Bid Forms and where accordingly such corrections shall be signed and initialed by the authorised person or persons signing the bid. | 18.3 يجب ألا يحتوي العطاء على أية كتابة بين السطور أو محو أو تعديلات لوثائق المناقصة، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها مقدم العطاء أثناء إعداد مستندات العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء التوقيع كاملاً وبالأحرف الأولى على هذه التصحيحات. | |

| D. Delivery of Bids | | د - تسليم العطاءات | |
|--|--|--|--------------------------------|
| 19. Sealing and Marking of Bids | 19.1 (a) Bidders may always submit their bids by express mail, express courier or by hand as per the Bid Data Sheet . | 19.1 (أ) يتم تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني أو البريد الخارجي السريع كما محدد في ورقة بيانات العطاء | 19. ختم وتأشير العطاءات |
| | (b) The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as "ORIGINAL" and "COPY." The envelopes containing the original and copies shall then be enclosed in another envelope. | (ب) على مقدم العطاء وضع العطاء وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، وذلك مع التأشير على الأغلفة بـ "أصل" أو "نسخة". توضع الأغلفة المتضمنة الأصل والنسخ في غلاف خارجي مختوم. | |
| | 19.2 The inner and outer envelopes shall: | 19.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن: | |
| | (a) bear the name and address of the Bidder and Bidder stamp on four corners; | (أ) تحمل إسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه على الزوايا الأربع من الغلاف؛ | |
| | (b) be addressed to the Contracting Entity at the address given in the Bid Data Sheet ; | (ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء؛ | |
| | (c) bear the Tender, Tender number, and IFB number indicated in the Bid Data Sheet ; and | (ج) تحمل اسم ورقم المناقصة وكتاب الدعوة، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛ | |
| | (d) bear a statement "Do NOT OPEN BEFORE [date and time]" to be completed with the time and date specified in the Bid Data Sheet relating to ITB | (د) وأن تحمل عبارة "لا يفتح قبل [الوقت والتاريخ]"، على أن تستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | Sub-Clause 20.1. | الفقرة 20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | 19.3 If the outer envelope is not sealed, marked and marked as required by ITB Sub-Clause 19.2 and in accordance with the applicable Iraqi laws, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid. | 19.3 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشراً عليه وفق ما هو محدد في المادة 19.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه ووفق القوانين العراقية النافذة، فعندها لن تتحمل جهة التعاقد أية مسؤولية لفقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات. | |
| 20. Deadline for Submission of Bids | 20.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address specified in ITB Sub-Clause 19.2 (b) no later than the time and date specified in the Bid Data Sheet . A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the receipt will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference | 20.1 يجب أن يتم تسليم العطاءات إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء. يتم إصدار وصل من قبل جهة التعاقد إلى كل مقدم عطاء تم استلام عطائه، وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق. | 20. الموعد النهائي لتسليم العطاءات |
| | 20.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by amending the Tender documents in accordance with ITB Sub-Clause 5.3, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended. | 20.2 قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، يجوز لجهة التعاقد وفق تقديرها تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثيقة العطاء وفقاً للفقرة 5.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة سوف تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملزمين بها قبل التمديد إلى الموعد النهائي بحسب المهلة الجديدة. | |
| 21. Late Bids | 21.1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids prescribed in ITB Clause 20 will be rejected. | 21.1 سيتم رفض أي عطاء تسلمه جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد في المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 21. العطاءات المتأخرة |
| 22. Amendment and Withdrawal of Bids | 22.1 The Bidder may amend or withdraw its bid after submission, provided that written notice of the amendment, or withdrawal of the bids duly signed by an authorized representative with a valid proof of the authorization, is received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids. | 22.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو سحب عطائه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد وذلك قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بتعديل أو سحب العطاء، موقفاً من المخول للتوقيع بذلك مع تفويض نافذ بالتوقيع. | 22. تعديل وسحب العطاءات |
| | 22.2 The Bidder's amendment or substitution shall be prepared, sealed, marked, and dispatched prior to the deadline for submission of bids and as follows: | 22.2 يتوجب على مقدم العطاء إعداد أي تعديل أو إستبدال لعطائه ووضعها في غلاف مختوم ويتم التأشير عليه وفق الأصول، ويرسله إلى جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بحسب ما يلي: | |
| | (a) The Bidder shall provide an original and the number of copies specified in Bid Data Sheet article 19.1 of any amendments to its bid, clearly identified as such, in two inner envelopes duly marked "BID AMENDMENT-ORIGINAL" or "BID | (أ) على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 19.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل على عطائه، وذلك في | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | SUBSTITUTION-ORIGINAL" and "BID AMENDMENT-COPIES" or "BID SUBSTITUTION-COPIES." The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope, which shall be duly marked "BID AMENDMENT" or "BID SUBSTITUTION." | غلافين يتم التأشير عليهما بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء - الأصل" أو "تعديل العطاء - النسخ"، أو "استبدال العطاء - الأصل" و "استبدال العطاء - النسخ" بحسب الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي مختوم يتم التأشير عليه بذلك بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء" أو "استبدال العطاء". | |
| | (b) Other provisions concerning the marking and dispatch of bid amendments shall be in accordance with ITB Sub-Clauses 19.2 and 19.3. | (ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير على تعديلات العطاء، يجب أن تتم وفقاً للفقرتين 19.2 و 19.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | 22.3 A Bidder wishing to withdraw its bid shall notify the Contracting Entity in writing prior to the deadline prescribed for bid submission. A withdrawal notice shall be received prior to the deadline for submission of bids and shall: | 22.3 يتوجب على مقدم العطاء الراغب في سحب عطائه إشعار جهة التعاقد تحريراً قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات. يجب أن يتم استلام إشعار سحب العطاء قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات كما يجب أن: | |
| | (a) be addressed to the Contracting Entity at the address named in ITB Sub-Clause 19.2 (b) | (أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | |
| | (b) bear the Invitation for Bids (IFB) title and number indicated in named in ITB Sub-Clause 19.2 (c) and the words "BID WITHDRAWAL NOTICE" and | (ب) يحمل الاسم والمرجع في كتاب الدعوة والمحدد في المادة 19.2 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن يتم التأشير عليه بـ "إشعار بسحب العطاء"؛ و | |
| | (c) be accompanied by a valid written power of attorney authorizing the signatory of the withdrawal notice to withdraw the bid. | (ج) أن يتضمن تفويضاً نافذاً يخول للتوقيع على الإشعار بسحب العطاء. | |
| | 22.4 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB Sub-Clause 22.3, shall be returned unopened to the Bidders. | 22.4 إن العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سوف تعاد إلى مقدمي العطاءات دون فتحها. | |
| | 22.5 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the bid submission deadline and the expiration of the bid validity period specified in ITB Clause 16. Withdrawal of a bid during this interval may result in the forfeiture of the Bidder's Bid Guarantee pursuant to ITB Sub-Clause 17.7. | 22.5 لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة في المادة 16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي إلى مصادرة ضمان العطاء، وفقاً للمادة 17.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |

| E. Opening and Evaluation of Bids | | هـ - فتح وتقييم العطاءات | |
|-----------------------------------|---|---|------------------|
| 23. Bid Opening | 23.1 The Bid Opening Committee at the contracting entity will open all bids, including notices of withdrawals and modifications, in a public session in the presence of the bidders or representatives of the bidders (authorized), at the time, date and location as specified in the bidding data sheet. Bidders or representatives of bidders shall sign the attendance record as proof of their attendance. | 23.1 ستقوم لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد بفتح جميع العطاءات بما في ذلك اشعارات الانسحابات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة بحضور الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثلي مقدمي العطاءات (المخولين)، في الوقت والتاريخ والمكان كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. على مقدمي العطاءات او ممثلي مقدمي العطاءات التوقيع على سجل الحضور كإثبات عل حضورهم. | 23. فتح العطاءات |
| | 23.2 Envelopes marked "WITHDRAWAL" shall be read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened but returned to the Bidder. No bid withdrawal notice shall be not accepted unless the corresponding withdrawal notice with a valid authorization is read out at bid opening. Next, envelopes marked "SUBSTITUTION" shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid substitution shall be permitted unless the corresponding substitution notice contains a valid authorization to request the substitution and is read out at bid opening. Envelopes marked "AMENDMENT" with a valid authorization shall be read out and opened with the corresponding bid. | 23.2 يتم أولاً فتح الأغلفة المؤشر عليها بالانسحابات وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم سحبها بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء. لا يقبل بأي إشعار لسحب العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الانسحاب مع التفويض النافذ علناً خلال جلسة فتح العطاءات. وثم يتم فتح الأغلفة التي جرى التأشير عليها بالاستبدال وقراءة محتوياتها ويتم استبدالها ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها، بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء مغلقة. لا يسمح بأي إشعار لاستبدال العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الاستبدال مع التفويض النافذ بهذا الاستبدال علناً خلال جلسة فتح العطاءات. الأغلفة المؤشر عليها بتعديلات مع التفويض النافذ يجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله. | |
| | 23.3 All other Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price of each item or schedule (or lot) including any discounts, and indicating whether there is: the presence or absence of a Bid Guarantee if required; the presence or absence of requisite powers of attorney; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. No bid shall be rejected at bid opening except for late bids pursuant to Clause 21.1 of the instructions to bidders. | 23.3 يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ علناً: اسم مقدم العطاء وسعر العطاء لكل بند أو جدول (أو مجموعة) بما في ذلك أية تخفيضات، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، إضافة إلى أية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة عملاً بالفقرة 21.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | All pages of the original of each Bid shall be marked with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid. | يتم التأشير على جميع صفحات كل من العطاءات الأصلية بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جداول الأسعار الأصلية الخاصة بكل عطاء. | |
| | 23.4 Bids (and amendments sent pursuant to ITB Sub-Clause 22.2) that are not opened and read out at bid opening shall not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances. | 23.4 إن العطاءات (والتعديلات التي تُرسل وفقاً للفقرة 22.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) والتي لم يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف. | |
| | 23.5 The Contracting Entity will prepare minutes of the bid opening at the end of the opening session, with the here above mentioned information of ITB Sub-Clauses 23.1, 23.2, 23.4, and 23.6 and including in minimum the following information about: | 23.5 تُعد جهة التعاقد محضراً لجلسة فتح العطاءات في نهاية الجلسة متضمناً المعلومات المذكورة في الفقرات 23.1 و23.2 و23.4 و23.6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه، بالإضافة إلى ما يلي وبالحد الأدنى: | |
| | - sealing and stamping of the envelopes; | - إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تشميعها؛ | |
| | - the price of the bid (per lot) if any, including any discounts, any conditional prices or any other bid discounts; | - سعر العطاء (لكل وحدة (lot) إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛ | |
| | - marking clearly any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules, signed by the head and the members of the Bid Opening Committee | - التأشير بعلامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛ | |
| | - slashing un-priced items with horizontal lines; along with the signature of the chairman and members of the Bid Opening Committee | - وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (بند) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛ | |
| | - the Bidder's signatures on the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules; | - توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛ | |
| | - number of pages of each Bid; | - عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛ | |
| | - any other relevant remarks and reservations made by the Bidder on the Bid; | - أية ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من مقدم العطاء؛ | |
| | - any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid. | - أية ملاحظات أو تحفظات أخرى قد تبديها اللجنة على أي من مرفقات العطاء. | |
| | All Bid's content and attachments will be initialled marked by the Bids Opening Committee. All the pages of the quoted Price Schedule of the Bidders shall be signed by the chairman and members of the Committee. | يوضع ختم اللجنة على جميع محتويات العطاء والمرفقات ويتم توقيع رئيس وأعضاء اللجنة على جميع صفحات جدول الكميات المسعر لمقدمي العطاء. | |
| | 23.6 The Bidder's representatives who are | 23.6 يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات | |

| | | | |
|----------------------------------|--|---|---------------------------|
| | present shall be requested to sign the minutes with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the minutes shall not invalidate the content and effect of the minutes. The minutes shall be distributed to all Bidders who wish to retain its copy. | الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أية ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر الجلسة لا يُبطل مضمون ونفاذ المحضر. يجب توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاء الذين يرغبون بالحصول على نسخة منه. | |
| | 23.7 All Bids' prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the contracting entity's bill board while stating that these are to be analysed and verified further. | 23.7 سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ رسمياً على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التدقيق والتحليل. | |
| | 23.8 The Bids will be referred to the Bid Evaluation and Analysis Committee after having approval of the Head of the Contracting Entity. | 23.8 سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تقييم وتحليل العطاءات بموافقة رئيس جهة التعاقد. | |
| 24. Clarification of Bids | 24.1 During evaluation of the bids, only the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to correct arithmetic errors identified by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB Sub-Clause 27.1. | 24.1 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ، وفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من مقدم العطاء حول عطائه أثناء عملية تقييم العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريراً؛ ويمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير السعر أو مضمون العطاء، إلا إذا كان ذلك لتصحيح أخطاء حسابية تكتشفها جهة التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للفقرة 27.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | 24. توضيح العطاءات |
| | If a Bidder does not provide clarifications of its bid by the date and time set in the Contracting Entity's request for clarification, its bid may be rejected. | إذا لم يقدم مقدم العطاء بتقديم التوضيحات بشأن عطائه في الموعد والوقت المحددين لذلك في طلب جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى رفض عطائه. | |
| 25. Confidentiality | 25.1 Information relating to the examination, clarification, evaluation, and comparison of bids, and recommendations for the award of a Contract shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until the notification of Contract award is made to all Bidders. | 25.1 لا يجوز الكشف عن أية معلومات تتعلق بفحص، توضيح، وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصية بإرساء العقد، إلى مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بعملية العطاء، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإشعار إرساء العقد. | 25. سرية الإجراءات |
| | 25.2 Any effort by the bidder to influence the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) in the Contracting Entity's bid evaluation, bid comparison, or contract award decisions may result in the rejection of the Bidder's bid. | 25.2 إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية تقييمها للعطاء ومقارنة العطاء، أو في قرارها بترسية العقد، فإن ذلك يؤدي إلى رفض عطائه. | |
| | 25.3 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to its bid, it shall do so in writing. | 25.3 إذا رغب أي مقدم عطاء بالاتصال بجهة التعاقد بشأن مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريراً. | |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>26. Initial auditing of bids and determining its response to the tender documents</p> | <p>26.1 The Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will examine the bids to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required Bid Guarantee have been submitted, whether the documents have been properly signed, and whether the bids are generally in order.</p> | <p>26.1 ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم وتحليل العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء حسابية ومن وجود ضمان العطاء المطلوب وأنه تم التوقيع على الوثائق وفق الأصول ومن أن العطاءات صحيحة بشكل عام.</p> | <p>26. التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها</p> |
| | <p>26.2 The contracting entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) can accept any minor formalities, inconsistencies or minor deviations in the bid, if this does not constitute a fundamental deviation, provided that this acceptance does not prejudice or affect the arrangement of any bidder in the evaluation.</p> | <p>26.2 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) قبول أية شكلية ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء في التقييم.</p> | |
| | <p>26.3 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 29, the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Tender documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Tender documents without material deviations, exceptions, objections, conditionality, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one:</p> | <p>26.3 قبل التحليل المفصل، وعملاً بالمادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ما إذا كان العطاء بجودة مقبولة، مكتملاً، ومستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة العطاء. لأغراض هذا التأكيد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثائق المناقصة دون أية انحرافات جوهريّة أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. إن الانحراف أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ الجوهري هو ذلك:</p> | |
| | <p>(1) that limits in any substantial way the scope, or quality of the (drugs and vaccines) and related Services;</p> | <p>(1) الذي يؤثر بشكل جوهري على نطاق أو جودة (الأدوية واللقاحات) والخدمات المتصلة بها؛ أو</p> | |
| | <p>(2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender documents, the Contracting Entity's rights or the successful Bidder's obligations under the Contract; and</p> | <p>(2) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء الفائز؛ أو</p> | |
| | <p>(3) that the acceptance of which would unfairly affect the competitive position of other Bidders who have submitted substantially responsive bids.</p> | <p>(3) الذي يؤثر بشكل غير عادل، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ (أو التغيير...) الجوهري، على الموقف التنافسي لمقدمي العطاءات الآخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.</p> | |
| | <p>26.4 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself</p> | <p>26.4 سترفض جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً، ولا يجوز لمقدم العطاء لاحقاً تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاؤه مستوفياً الشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما إذا كان العطاء مستجيباً للشروط أم لا على محتويات العطاء نفسه.</p> | |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>27. Correction of Errors</p> | <p>27.1 Arithmetical errors will be rectified as follows. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its Bid Guarantee value shall be forfeited.</p> | <p>27.1 سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك من تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطاؤه ومصادرة قيمة ضمان عطاؤه.</p> | <p>27. تصحيح الأخطاء</p> |
| <p>28. Conversion to Single Currency</p> | <p>28.1 In order to facilitate the procedures of analysis and comparison, the contracting entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) shall transfer all bid prices submitted in different currencies to the Iraqi dinar, using the exchange rate approved for similar sales issued by the central bank or a commercial bank in Iraq.</p> | <p>28.1 بهدف تسهيل إجراءات التحليل والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.</p> | <p>28. التحويل إلى عملة واحدة</p> |
| | <p>28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid opening.</p> | <p>28.2 إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصادر بتاريخ فتح العطاءات.</p> | |
| <p>29. Evaluation and Comparison of Bids</p> | <p>29.1 The Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26.</p> | <p>29.1 سوف تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم ومقارنة العطاءات التي حققت الإستجابة الجوهرية وفقاً للمادة 26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p> | <p>29. تقييم ومقارنة العطاءات</p> |
| | <p>29.2 In order to compare and evaluate bids and determine the ranking of candidates, the comparison of the responsive Bids shall be carried out on Delivery Duty Paid (DDP) End-users' site basis / Free Delivery at End-users' Site basis..</p> | <p>29.2 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف تتم مقارنة العطاءات المستجيبة على أساس تسليم (الأدوية واللقاحات) - DDP - إلى موقع المستخدم النهائي أو على أساس التوصيل المجاني إلى موقع المستخدم النهائي.</p> | |
| | <p>29.3 In order to compare and evaluate bids and determine the ranking of candidates, the following will be calculated:</p> <ul style="list-style-type: none"> The prices of domestic (drugs and vaccines) or those of foreign origin located within Iraq, as brought out in ITB Sub-Clause 14.3.1 and stipulated in Price Schedule in format in Section IV(2), | <p>29.3 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب:</p> <ul style="list-style-type: none"> أسعار (الأدوية واللقاحات) المحلية أو (الأدوية واللقاحات) الأجنبية المتوفرة في العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2) بموجب الفقرة 14.3.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | |
| | <ul style="list-style-type: none"> The prices of (drugs and vaccines) offered from abroad, as per ITB Sub-Clause 14.3.2 and as stipulated in | <ul style="list-style-type: none"> أسعار (الأدوية واللقاحات) التي سيتم استيرادها من خارج العراق كما وردت في | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Price Schedule in format in Section IV (3) | جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3) بموجب الفقرة 14.3.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ | |
| | 29.4 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Schedule of Requirements, the Bidders are required to quote as stipulated in ITB Sub-Clause 14.7. Bids shall be evaluated for each schedules (or lots) separately. | 29.4 في حال حددت قائمة متطلبات التعاقد (القسم السادس) إمكانية تقديم عطاءات لأكثر من جدول (أو مجموعة)، فعندها يتوجب على مقدمي العطاءات أن يحددوا أسعار كل جدول (أو مجموعة) وفقاً للفقرة 14.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سوف يتم تقييم العطاءات المقدمة لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل. | |
| | 29.5 Contracts for each schedule (or group) can be awarded separately, according to the bidder who submitted the responsive and lowest-costed bid (Lowest Evaluated Bid) as per ITB Clause 8 subject to Margin of Preference, as per Clause- 30. | 29.5 يمكن أن يتم ترسية العقود لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب وذات التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، بحسب المادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وبعد تطبيق الأفضلية المحلية وفق المادة 30 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| 30. Margin of Preference | 30.1 Unless otherwise stated in Bid Data Sheet , a margin of priority shall be adopted for bids from local bidders. | 30.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين . | 30. الأفضلية المحلية |
| 31. Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids | 31.1 The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected Bidder or Bidders. | 31.1 تحتفظ جهة التعاقد بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبلغ به رسمياً، وذلك من دون أن تتحمل أية مسؤولية/التزامات قانونية تجاه مقدم(ي) العطاء(ات) الذي(ن) تأثر(وا) بذلك. | 31. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات |
| | In case of annulment, all bids submitted and specifically, Bid Guarantee shall be promptly returned to the Bidders together with the fees of purchasing the Tender documents as paid by the Bidders. | في حال تمّ الإلغاء، ستقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات التي جرى تقديمها وتحديداً ضمان العطاءات مع مبلغ رسم شراء وثائق المناقصة بحسب ما تمّ تسديده من مقدمي هذه العطاءات. | |
| 32. Eligibility and Qualification of bidder | 32.1 The Contracting Entity will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as being eligible and having submitted the lowest evaluated responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Sub-clause 8.1. | 32.1 ستحدد جهة التعاقد ، ما إذا كان مقدم العطاء المستجيب للشروط والذي يحقق الأهلية القانونية المحددة، والذي قدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، يحقق المؤهلات المحددة في المادة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول . | 32. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء |
| | 32.2 The determination will evaluate the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based on an examination of the documentary evidence of the Bidder's qualifications | 32.2 إن هذا التحديد يعتمد على تقييم قدرات مقدم العطاء المالية، الفنية، والإنتاجية. وسيكون على أساس دراسة وتحليل الإثباتات | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | submitted by the Bidder, pursuant to ITB Sub-Clause 8.1, as well as other information the Contracting Entity deems necessary and appropriate. | الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة منه بموجب الفقرة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى أية معلومات أخرى تراها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة . | |
| | 32.3 An affirmative Qualification of bidder determination will be a prerequisite for award of the contract to the eligible and lowest evaluated Bidder schedule wise. A negative determination will result in rejection of the Bidder's bid, in which event the Contracting Entity will proceed to the next-lowest evaluated Bidder to make a similar determination of that Bidder's capabilities to perform satisfactorily. | 32.3 يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً والذي قدم العطاء (الوحدة/المجموعة) ذي التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لقدرات مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً الذي يلي، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول. | |

| F. Award of Contract | | و - ترسية العقد | |
|--|--|---|--|
| 33. Award Criteria | 33.1 Pursuant to ITB Clauses 29, 30 and 32, the Contracting Entity will award the Contract to the eligible Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the lowest evaluated bid, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily. | 33.1 مع مراعاة أحكام المواد 29 و 30 و 32 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذي التقييم الأقل كلفة، وذلك شرط أن يكون قد تم التأكد من مؤهلاته لتنفيذ العقد بشكل مقبول. | 33. معايير الترسية |
| | 33.2 Before the award, the Contracting Entity has to verify from the competent authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids including the Bid Guarantee | 33.2 قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة ونفاذ المستندات/النماذج الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة. | |
| 34. Contracting Entity's Right to Amend Quantities at Time of Award | 34.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award to increase by a percentage no more than 20% or decrease no more than 15% of the value of contract (as stipulated in Bid Data Sheet) without any change in unit price or other terms and conditions. | 34.1 بعد التعاقد ، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة كمية البنود والخدمات المحددة أصلاً في قائمة متطلبات التعاقد بنسبة لا تزيد عن 20% أو تخفيض الكمية بنسبة لا تزيد عن 15% من قيمة العقد، (كما محدد في ورقة البيانات) وذلك من دون أي تغيير في أسعار الوحدات أو الشروط والأحكام الأخرى | 34. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد |
| 35. Notification of Award | 35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the successful Bidder in writing or by cable, to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted. At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the awarding the bid, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying the bid and lot numbers and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the successful Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded. | 35.1 قبل انتهاء فترة نفاذ العطاء، ستقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز بموجب إشعار تحريري أو عبر الكابل على أن يُنتج بخطاب تحريري مسجل، بأن عطائه قد قُبل. في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إشعار جميع مقدمي العطاءات الأخرين بنتيجة عملية إرساء العطاء، كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم ورقم المناقصة وعدد الوحدات/المجموعات والمعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات، و(2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(3) اسم والسعر الذي تم تقييمه لكل عطاء تم تحليله، و(4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطائهم وأسباب رفضها، و(5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد موضوع الترسية. | 35. إشعار بقرار الترسية |
| | 35.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract (initial contract) subject to settlement of Appeal by unsuccessful bidder as per ITB Clause 36. | 35.2 يُعد الإشعار بقرار الترسية والتبليغ به تأسيساً للعقد الذي يصبح نافذاً فوراً (عقد أولي)، وذلك بحسب قرار التسوية القانونية المتعلق بأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |

| | | | |
|----------------------------|--|---|---------------------|
| | 35.3 After submitting the contract signed by the winning bidder attached to a performance bond in accordance with Article 38 of the instructions to the bidders, the contracting entity will immediately return the bid guarantees to the unsuccessful bidders according to ITB Clause 17. | 35.3 بعد تقديم العقد الموقع من قبل مقدم العطاء الفائز مرفق بضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد فوراً بإعادة ضمانات العطاءات إلى مقدمي العطاءات غير الفائزين وفقاً للمادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | 35.4 If, after notification of award, an unsuccessful Bidder wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, it shall address its request to the Contracting Entity. The Contracting Entity will promptly respond in writing to the unsuccessful Bidder. | 35.4 يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريراً إلى أي مقدم عطاء قد يتقدم إلى جهة التعاقد مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطائه، بعد استلامه للإشعار بقرار الترسية. | |
| 36. Complaints and Appeals | The mechanism used in considering the complaints of the Bidders is adopted in accordance with the instructions for the implementation of the general government contracts in force. | تعتمد الآلية المعتمدة بالنظر في الشكاوى الخاصة لمقدمي العطاءات وفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية العامة النافذة. | 36. الشكاوى والطعون |
| 37. Signing of Contract | 37.1 Promptly after the Contracting Entity notifies the successful Bidder that its bid has been accepted and after lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 36 (as the case may be), the Contracting Entity will send the Bidder the Contract Form provided in Section IX of the Tender documents, incorporating all agreements between the parties and as indicated in Bid Data Sheet. The Contract has to be endorsed as indicated in Bid Data Sheet. | 37.1 فوراً بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بقبول عطائه من قبل جهة التعاقد، وبعد انتهاء فترة انتظار تسوية الشكاوى والطعون وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، سترسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في القسم التاسع من وثائق المناقصة والتي تشمل كل ما تم الإتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. | 37. توقيع العقد |
| | 37.2 The winning bidder has to sign the contract agreement and return it to the Contracting Entity within the specified period. In case of an unsuccessful Bidder's appeal as per ITB 36 the Contracting Entity has still the right to proceed with the Contract with the Successful Bidder upon finding that the contract is fully compliant and it is in the public interest not to delay the commencement of the Contract and where the cancellation of the Contract will impose great damages on the public interest. | 37.2 يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد ضمن المدة المحددة. في حال تقدم أحد مقدمي العطاءات بطعن بحسب الفقرة 36، يبقى لجهة التعاقد الحق بمتابعة إجراءات التعاقد مع مقدم العطاء الفائز إذا وجدت جهة التعاقد أن العقد يستوفي جميع الشروط وأنه من المصلحة العامة عدم تأخير بدء تنفيذ العقد وأن مثل هذا التأخير/الإلغاء سوف يتسبب بأضرار كبيرة، وذلك بعد: | |
| | (a) Notifying the competent court of its decision with all details and justifications. | (أ) إشعار المحكمة المختصة بقرارها مع كافة التفاصيل والتبريرات؛ و | |
| | (b) Securing the consent of the competent court by submitting a signed commitment to compensate for any damages that may arise in the future due to the execution of the contract, if the judgment of the competent court is contrary to the decision of the Contracting Entity. | (ب) تأمين الحصول على موافقة المحكمة المختصة عبر تقديم تعهد موقع بالتعويض عن أية أضرار قد تنتج في المستقبل بسبب تنفيذ العقد وذلك في حال كان حكم المحكمة المختصة مخالفاً لقرار جهة التعاقد. | |

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|
| <p>38 Good Performance Guarantee</p> | <p>38.1 Within fourteen (14) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, or twenty nine (29) days) as of the date of receiving the notification of the award decision issued by the Contracting Entity, the successful Bidder shall submit the Good performance Guarantee in accordance with the Conditions of Contract. If rules and regulation of Republic of Iraq grants exemption to Public Companies of the state and public sectors, they are accordingly exempted of submitting Good performance Guarantee</p> | <p>38.1 يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الأداء وفق الشروط العامة للعقد، خلال (14) يوماً واعتباراً من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد أو 29 يوماً بضمنها مدة الإشعار الموجه من جهة التعاقد إلى المرشح الفائز وحسب ما محدد في ورقة البيانات. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من واجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.</p> | <p>38. ضمان حسن الأداء</p> |
| | <p>38.2 Upon the failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned Good performance Guarantee or signing the Contract within the period specified under ITB 37.2, the Contracting Entity will send an official notice for the successful Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after this period the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the Bid Guarantee of the here above declined Bidder. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be qualified to perform the Contract satisfactorily. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the Bid Guarantee These actions will be taken against the declined bidders provided they decline during their Bid validity.</p> | <p>38.2 عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في الفقرة 37.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إنذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء في غضون خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام هذا الإنذار؛ وبعد مضي هذه المدة، يحق لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء لمقدم العطاء الناكّل، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب جوهرياً للشروط وذي التقييم الذي يليه بعد التأكد من أنه يستوفي المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطاءه، يتوجب على مقدم العطاء الناكّل أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطاءين. تُتخذ هذه الإجراءات بحق مقدمي العطاءات الناكّلين خلال فترة نفاذ عطاءاتهم.</p> | |

| Section II | | القسم الثاني | |
|--------------------------------|--|--|-----|
| Bid Data Sheet (BDS) | | ورقة بيانات العطاء (BDS) | |
| | The following specific data for the (Drugs and Vaccines) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB. | إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة ب(الأدوية واللقاحات) التي سيتم التعاقد عليها سوف تكمل أو تضيف أو تُعَدّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. | |
| | A. General | أ. عام | |
| ITB 1.1 | Name of Contracting Entity: [insert: name of Contracting Entity]. Type of (drugs or vaccines): [insert Drugs and Vaccines]. Project or Tender: [Name of Project or Tender] Tender Number: [Project/Tender reference number as listed in the Iraqi Budget] IFB Number: [insert IFB reference number] The number and identification of schedules (lots) comprising this IFB is detailed in Schedule of Requirements are:[insert number of schedules(lots)] [Specify the year of the Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity] The source of funding for the contract(s) is::[Sorce of Funding] | اسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد]. نوع (الأدوية أو اللقاحات) موضوع المناقصة: [حدد الأدوية أو اللقاحات] المشروع / المناقصة: [اسم المشروع / المناقصة] رقم المناقصة: [ادخل رقم المناقصة على النحو الوارد في الموازنة العراقية] رقم كتاب الدعوة : [حدد رقم كتاب الدعوة] إن عدد وأسماء الجداول (المجموعات) المحددة في قائمة متطلبات التعاقد هو: [حدد عدد الجداول (المجموعات)] [حدد سنة الموازنة المصدقة من السلطات المختصة مع التيبوب الخاص بالمشروع] لحساب [حدد: اسم جهة التعاقد] مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود) هو: [حدد: مصدر التمويل] | 1.1 |
| B. The Tender documents | | ب. وثائق المناقصة | |
| ITB 4.1 | Contracting Entity's / duly authorized Purchasing Agent's address: [insert: Contracting Entity's address, e-mail address, telephone, telex, and facsimile numbers; also specify a responsible contact person or officer to whom Bidder communications shall be addressed]. Requests for Clarification are to be hand delivered or sent by express courier and [insert "are" or "are not"] accepted by cable. {Note: Do not use similar mailbox or addresses} | عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد، وعنوان البريد الإلكتروني وأرقام الهاتف والتلكس، والفاكس؛ حدد أيضاً إسم الشخص أو المسؤول الذي سيتوجه إليه مقدمي العطاءات في مراسلاتهم]. تسلم الاستفسارات باليد أو ترسل بواسطة البريد السريع و[حدد "سوف تقبل" أو "لن تقبل"] بواسطة الكابل. {ملاحظة: لا تستخدم صندوق بريد أو عناوين مماثلة}. | 4.1 |

| C. Preparation of Bids | | ج، إعداد العطاءات | |
|------------------------|---|---|---------|
| ITB 6.3 | List of disqualified bidders is available on the website address of the Ministry of Planning. | قائمة بأسماء مقدمي العطاءات غير المؤهلين قانونياً، والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لوزارة التخطيط. | 6.3 |
| ITB 7.2 | Insert the mechanism of certification required by the Contracting Entity. | ادخل الية وجهة التصديق التي تطلبه جهة التعاقد | 7.2 |
| ITB 7.3 (c) | Documentation requirements for eligibility of (drugs and vaccines). | المستندات الثبوتية لأهلية (الادوية واللقاحات) | 7.3 (ج) |
| | For drugs | فيما يخص الادوية | |
| | For drugs [Sample clause]: | فيما يخص الادوية [أمثلة عن هذه المواد/الفقرات]: | |
| | The drugs provided shall conform to the prescribed pharmacopeia standards as described in the technical specifications. If the (drugs) provided are not included in these measures (for example, in the case of a new drug), the Bidder shall provide alternative testing and reference protocols for these (drugs)]. | يجب أن تطابق (الادوية) المقدمة المقاييس المحددة للادوية (pharmacopeia standards) بحسب ما ورد في المواصفات الفنية. إذا كانت (الادوية) المقدمة غير مدرجة ضمن هذه المقاييس (على سبيل المثال، في حال تقديم دواء جديد)، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم بروتوكولات الاختبارات والمقاييس المرجعية البديلة لهذه (الادوية)]. | |
| | For vaccines [Sample clause]: | فيما يخص اللقاحات أمثلة عن هذه المواد/الفقرات: | |
| | 1. Vaccines to be provided under this Contract shall be licensed in the country of origin and in Iraq upon signature of the contract by a recognized (NCA-National Control Authority). The National Control Authority is an institution that performs all six vital functions to monitor biological products as determined by the World Health Institution, especially, licensing based on published set of requirements; surveillance of vaccine field performance; system of lot release for vaccines; use of laboratory when needed; regular inspections for good manufacturing practice and evaluation of clinical perform ance. The license from the country of origin shall specify that the Bidder has the license from the National Control Authority to manufacture these (drugs and vaccines). A certified copy of this license, together with a copy of the registration of the vaccine by the National Control Authority in the country of origin, shall be attached to the tender. A certified copy of the license given by the National Monitoring Authority in Iraq shall be provided upon signing the contract. In the absence of a national control body with biological expertise in Iraq, the Bidder shall provide evidence that the vaccines provided are identical | 1. يجب أن تكون اللقاحات التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد، مرخصة في بلد المنشأ وفي العراق عند توقيع العقد وذلك من قبل هيئة رقابة وطنية (NCA -National Control Authority) معترف بها. إن هيئة الرقابة الوطنية هي منظمة تقوم بأداء جميع الوظائف الحيوية الست (6) لمراقبة المنتجات البيولوجية وفق ما تحدده منظمة الصحة العالمية، وبالتحديد: الترخيص استناداً إلى مجموعة من المتطلبات المحددة مسبقاً؛ مراقبة أداء اللقاح الميداني (على الموقع)؛ نظام إطلاق اللقاحات في مجموعات؛ استخدام المختبرات عند الحاجة؛ إجراء عمليات التفتيش والمعاينة للممارسات الجيدة المعتمدة في التصنيع وتقييم الأداء السريري بشكل منتظم. يجب أن يحدد الترخيص من بلد المنشأ، أن مقدم العطاء لديه الترخيص من هيئة الرقابة الوطنية لتصنيع هذه (الادوية واللقاحات). يجب أن ترفق بالعطاء، نسخة مصدقة عن هذا الترخيص بالإضافة إلى نسخة عن تسجيل اللقاح من قبل هيئة الرقابة الوطنية في بلد المنشأ. ويجب تقديم نسخة مصدقة عن الترخيص المعطى من قبل هيئة الرقابة الوطنية في العراق عند توقيع العقد. في | |

| | | | |
|-------------|---|--|---------|
| | | حال عدم وجود هيئة رقابة وطنية ذي خبرة بيولوجية في العراق، على مقدم العطاء أن يقدم أدلة تثبت أن اللقاحات المقدمة هي مطابقة | |
| ITB 7.4 | Iraq [insert: "does" or "does not"] require registration of (drugs and vaccines). {Note: If Iraq does not require registration (drugs and vaccines), | /حدد: "يطلب" أو "لا يطلب" / تسجيل (الأدوية واللقاحات) في العراق. . {ملاحظة: إذا كان العراق لا يطلب تسجيل (الأدوية واللقاحات)، | 7.4 |
| | delete paragraphs 7.4 (b and 7.4.1 listed below and enter the following sentence: "ITB Sub-Clause 7.4 is inapplicable. The Applicable Law does not require registration of the (drugs and vaccines) to be supplied under the Contract".} Note: There shall be no forfeiture of a bid or a Good Performance Guarantee based on the failure to obtain registration. | إحذف الفقرتين 7.4 (ب) و 7.4.1 الواردة أدناه وأدخل الجملة التالية: "لا تنطبق المادة 7.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لا تفرض القوانين النافذة في العراق تسجيل (الأدوية واللقاحات) التي سيتم التعاقد عليها بموجب هذا العقد". ملاحظة: لن تتم مصادرة ضمان العطاء أو ضمان حسن الأداء في حال فشل مقدم العطاء في تسجيل (الأدوية واللقاحات). | |
| ITB 7.4 (b) | By the time of Contract signing, the successful Bidder shall have complied with the following documentary requirements in order to register the (drugs and vaccines) to be supplied under the Contract: [insert: specific documentary requirements or any other special conditions in accordance with relevant and applicable Iraqi laws | يتوجب على مقدم العطاء الفائز، وفي مهلة أقصاها موعد توقيع العقد، تقديم الوثائق المطلوبة التالية من أجل تسجيل (الأدوية واللقاحات) التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد: [حدد: وثائق التسجيل المطلوبة أو أي شروط خاصة أخرى وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة]. | 7.4 (ب) |
| | {Note: Bidders shall inquire about the conditions and procedures for registering (drugs and vaccines) as soon as possible, in order to avoid any delay that may result during the registration process by the various competent government authorities.) | {ملاحظة: على مقدمي العطاءات الاستفسار عن شروط وإجراءات تسجيل (الأدوية واللقاحات) في أسرع وقت ممكن، وذلك لتفادي أي تأخير قد ينتج خلال عملية التسجيل من قبل مختلف الجهات الحكومية المختصة. } | |
| ITB 7.4.1 | For the purpose of obtaining additional information about the requirements for registration, Bidders may contact [insert: Department of Registration of Pharmaceuticals in the Ministry of Health, contact person, phone/fax/email address]. | للحصول على معلومات إضافية حول متطلبات التسجيل، بإمكان مقدمي العطاءات الإتصال بـ [حدد: إسم الشخص المسؤول في دائرة تسجيل الأدوية في وزارة الصحة، أرقام الهاتف/ الفاكس/ عنوان البريد الإلكتروني]. | 7.4.1 |
| ITB 11.1 | The language of the bid is: [Insert "Arabic" or "Kurdish" or "English"]. {If more than one language is adopted, insert : "In case of more than two permitted languages to Bid, the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one language"}. | لغة العطاء هي: [إختار لغة واحدة أو أكثر: "العربية" أو "الكردية" أو "الإنجليزية"]. {إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يجوز لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة"}. | 11.1 |
| ITB 12.1 | In addition to the documents stated in Paragraphs 12.1 (a) through (f), the following documents shall be included with the Bid [insert list of documents: | يجب أن يتضمن العطاء بالإضافة إلى المستندات المحددة في الفقرة 12.1 من (أ) إلى (و)، المستندات التالية: [حدد قائمة المستندات: | 12.1 |

| | | | |
|----------|---|---|------|
| | Sample clause: | مثال على ذلك: | |
| | (h2) The bidder who is not a manufacturer (a manufacturer) / a major producer of the required drugs or vaccines, shall provide the documents proving that (the drugs and vaccines) that he will provide conform to the quality standards approved by the main manufacturer of these (drugs and vaccines), and that he has the ability to provide the required quantities. A "major manufacturer" is defined as a company that undertakes all stages of manufacturing and producing drugs or vaccines, including processing, blending, formulating, filling, packing, labeling and quality testing (quality testing). The bidder shall submit a certificate from the competent regulatory authority (RA) proving that the manufacturer has the license to manufacture (drugs and Vaccines) | يتوجب على مقدم العطاء الذي ليس مُصنَّعاً (جهة مصنعة)/منتجاً رئيسياً للأدوية أو اللقاحات المطلوبة، أن يقدم الوثائق التي تثبت أن (الأدوية واللقاحات) التي سيقدمها مطابقة لمعايير الجودة المعتمدة من قبل المُصنِّع الرئيسي لهذه (الأدوية واللقاحات)، وأن لديه القدرة على تقديم الكميات المطلوبة. يُعرَّف "المصنِّع الرئيسي" بالشركة التي تقوم بكافة مراحل تصنيع وإنتاج الأدوية أو اللقاحات، مع ما يشمل ذلك من معالجة (processing) ومزج/خلط (blending) وصياغة (formulating) وتعبئة (filling) وتوضيب (packing) ووسم (labeling) واختبار الجودة (quality testing). يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم شهادة من سلطة الرقابة المختصة (Competent Regulatory Authority - RA) تثبت أن الشركة المصنعة لديها الترخيص لتصنيع (الأدوية واللقاحات) | |
| | 14.4 INCOTERMS® current edition shall be adopted (state the issuance year of the INCOTERMS® current edition) | 14.4 يعتمد الإصدار الأخير المعمول به للانكوتيرم (حدد سنة الإصدار للانكوتيرم المعمول به) | |
| ITB 15.1 | b) Foreign currencies: [insert: "Up to any three currencies of any country, provided that the currency/currencies selected by the Bidder shall be from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar" or "Not applicable" .] | (ب) العملات الأجنبية: [حدد: "لغاية ثلاث عملات من أي دولة، شرط أن تكون العملة / العملات التي اختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي" أو "لا يوجد" .] | 15.1 |
| ITB 16.1 | The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 20. Accordingly, each bid shall expire after [insert: the actual date of the expiration of the bid validity period, i.e. day and date] | يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [حدد: رقم (عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك وفق المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أدناه. لذلك، فإن كل عطاء يجب أن يكون نافذاً لغاية [حدد: تاريخ إنتهاء فترة نفاذ العطاء (أي، حدد اليوم والتاريخ)]. | 16.1 |
| | Bid Guarantee shall be valid () days after the end of the bid validity period. Accordingly, a bid with a Bid Guarantee that expires before [insert: the actual date of the expiration of the Bid Guarantee, i.e., day and date] shall be rejected as nonresponsive. | يجب أن يبقى ضمان العطاء نافذاً لمدة () يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء. لذلك، فإن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [حدد: التاريخ الفعلي لانتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء، أي: اليوم والتاريخ] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط. | |
| | {Note: Many bids are rejected due to minor errors in calculating the validity period of the bid guarantee. Therefore, the contracting entity shall specify clearly the expiry date of the tender guarantee period.} | {ملاحظة: يتم رفض العديد من العطاءات بسبب أخطاء بسيطة في احتساب فترة نفاذ ضمان العطاء. لذلك، يتوجب على جهة التعاقد التحديد بشكل واضح تاريخ انتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء.} | |

| | | | |
|------------------------------|--|---|---------|
| ITB 17.1 | {Note: Upon necessity, insert: "As per the order of the provisional coalition authority (dissolved) No. 87 for the year 2004 or any superseding law and the instructions of implementing governmental contracts (exempt, not exempt), Public Companies of the state and public sector are exempted from submitting Bid Guarantee" } | {ملاحظة: أدخل عند اللزوم، "- وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله العامة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة، (تُغفى، لا تُغفى) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء"}. | 17.1 |
| | {In case the contracting entity decides this. [insert: "The contracting entity has decided not to ask for Bid Guarantee from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations"} | {في حال قررت جهة التعاقد ذلك"- عند قرار جهة التعاقد بعدم طلب ضمانات العطاء في حالة حصولها على إستثناءات من الجهات المختصة"}. | |
| | The amount of the Bid Guarantee shall be [insert a percentage between 1% - 3% of the estimated cost of the tender] Iraqi Dinar or its equivalent in a convertible currency from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar. | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ [أدخل: () بحقق نسبة تتراوح بين (1% - 3%) من الكلفة التخمينية للمناقصة بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي]. | |
| ITB 17.8 | If the Bidder defaults under the actions prescribed in subparagraphs (1) or (2) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws. | إذا أخلَّ مقدم العطاء بإحدى أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد بإعتباره ناكلاً، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، سيتم إبلاغ وزارة التخطيط لإتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في تقديم العطاءات أو إدراج إسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة. | 17.8 |
| ITB 18.1 | Required number of copies of the bid: [insert: number] of copies]. | عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي هو: [حدد: عدد النسخ)]. | 18.1 |
| ITB 18.2 | The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder dated no more than 3 month or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory). | يجب أن يكون تأكيد التحويل للتوقيع عن مقدم العطاء تحريراً، إما بصيغة تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء لا يزيد عمره عن ثلاثة (3) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر التحويل للتوقيع عنها). | 18.2 |
| D. Submission of Bids | | د. تسليم العطاءات | |
| ITB 19.1 | (a) Bidders are ["entitled" or "not entitled"] to submit their bids by e-mail. | (أ) أدخل ["يحق" أو "لا يحق" للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني | 19.1 |
| | (b) The number of copies of the tender required in addition to the original tender is: [specify (number of copies)]. | (ب) عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي هو: [حدد: عدد النسخ)]. | |
| ITB 19.2 (b) | For bid submission purposes , the Contracting Entity's address is : | العنوان المخصص لتسليم العطاءات : إن عنوان جهة التعاقد هو: | 19.2(ب) |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|----------|
| | Attention: [insert _____] _____] | انتباه: [حدد] _____ _____] | |
| | Street Address: [insert _____] _____] | عنوان الشارع: [حدد] _____ _____] | |
| | Floor/Room number: [insert _____] _____] | المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد] _____ _____] | |
| | City [insert _____] _____] | المدينة [حدد] _____ _____] | |
| | ZIP Code: [insert _____] _____] | صندوق البريد: [حدد] _____ _____] | |
| | Country: [insert _____] _____] | البلد: [حدد] _____ _____] | |
| ITB 19.2 (c) | Insert (name and number of the Tender/IFB number) | أدخل (اسم ورقم المناقصة / رقم كتاب الدعوة لتقديم العطاءات) | 19.2 (ج) |
| | {Note: The contracting entity shall establish for its contracts a clear and identifiable numbering system. Failure to adopt a clear numbering system usually leads to misunderstandings between the parties involved in daily / routine communication, to delays in reviews, and to improperly monitoring project implementation.} | {ملاحظة: يجب أن تضع جهة التعاقد لعقودها، نظام ترقيم واضح وقابل للتعرف عليه. إن عدم اعتماد نظام ترقيم واضح يؤدي عادةً إلى سوء تفاهم بين الأطراف المعنية في التواصل اليومي/الروتيني، وإلى التأخير في المراجعات، وإلى مراقبة تنفيذ المشروع بشكل غير مناسب.} | |
| ITB 20.1 | Deadline for bid submission is: [insert: day and date and time in hours and minutes and specifying if local time Baghdad-Iraq or else]. | الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل: اليوم والتاريخ والوقت في الساعات والدقائق، حدد: التوقيت المحلي في بغداد - العراق أو غيره]. | 20.1 |
| E. Bid Opening and Evaluation | | هـ. فتح وتقييم العطاءات | |
| ITB 23.1 | The bid opening shall take place at: | مكان فتح العطاءات هو: | 23.1 |
| | Street Address: [insert _____] _____] | عنوان الشارع: [حدد] _____ _____] | |
| | Floor/Room number: [insert _____] _____] | المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد] _____ _____] | |
| | City : [insert _____] _____] | المدينة: [حدد] _____ _____] | |

| | | | |
|----------|--|--|------|
| | Country:[insert _____] | البلد: [حدد _____] | |
| | Date: [insert _____] | التاريخ: [حدد _____] | |
| | Time: [insert _____] | التوقيت: [حدد _____] | |
| | <u>{Note: The bid opening date shall be the same as the deadline for receipt of bids or immediately after it, in order to reduce potential complaints related to unsafe storage of bids. In exceptional cases and when it is not possible to perform the bid opening at the same deadline for submitting bids, and after the approval of the contracting entity, the date for opening the bids may be determined on the morning of the next working day, in accordance with the Iraqi laws in effect. .}</u> | <u>{ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.}</u> | |
| ITB 30.1 | [Insert: “applicable Not applicable”] | [حدد: (ينطبق / لا ينطبق)] | 30.1 |
| | “In case of Pharmaceuticals and if the lowest responsive bid which meets the laid down Qualification Criteria offers foreign (drugs and vaccines) as per ITB 29, then a Margin of preference will be given to the responsive bid offered by National Private Sector Factories of the Republic of Iraq provided that the national product price does not exceed that of the foreign product by %”.] | إذا كان العطاء المستجيب الذي جرى تقييمه على أنه الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أدوية ولقاحات أجنبية وفق المادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش أفضلية إلى العطاء المستجيب للشروط والمقدم من المصانع الوطنية العراقية، وذلك شرط أن لا يتجاوز سعر (الأدوية واللقاحات) المحلية سعر (الأدوية واللقاحات) الأجنبية بأكثر من (%)]. | |
| ITB 34.1 | Insert any exceptions or restrictions () | ادخل أي استثناء أو قيود () | 34.1 |
| ITB 37.1 | The Contract to be signed with the successful Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the successful Bidder. | يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائزة باللغة التي قُدم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقات التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائزة. | 37.1 |
| | The Contract shall be certified according to the procedures adopted in Iraq. | يتوجب تصديق العقد وفق الاجراءات المعتمدة في العراق. | |
| ITB 38.1 | A Good performance Guarantee shall be submitted within (insert the number of days) from the date of issuance of the award letter and its official notification | يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (أدخل عدد الأيام) من تاريخ صدور كتاب القبول والتبلغ به رسمياً | 38.1 |

| | |
|---|--|
| <p>Section III. Evaluation and Qualification Criteria</p> | <p>القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل</p> |
| <p>1. Evaluation Criteria</p> | <p>1. معايير التقييم</p> |
| <p>The Evaluation Criteria has been specified in Instructions to Bidders (ITB) in Section I and Bid Data Sheet (BDS) in Section II. The specific data Bid Data Sheet (BDS) for the (drugs and vaccines) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.</p> | <p>لقد تم تحديد معايير التقييم في التعليمات إلى مقدمي العطاءات في القسم الأول، وفي ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني. إن المعلومات الخاصة بورقة بيانات العطاء للسلع المطلوب تقديمها تكمل أو تضيف أو تعدل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. في حال وجود تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاء.</p> |
| <p>2. Qualification Criteria</p> | <p>2. معايير التأهيل</p> |
| <p>Qualification requirements for Bidders are:</p> | <p>متطلبات التأهيل لمقدمي العطاءات هي:</p> |
| <p>{Note: The contracting entity can specify appropriate qualification criteria that are quantifiable, according to the requirements of experience and / or financial ability, etc., depending on the type (drugs and vaccines) that are the subject of the bid.}</p> | <p>{ملاحظة: يمكن لجهة التعاقد تحديد معايير التأهيل المناسبة والقابلة للقياس الكمي وذلك لمتطلبات الخبرة و/أو القدرة المالية الخ.. وذلك بحسب نوع (الأدوية واللقاحات) موضوع العطاء}</p> |
| <p>A) The following documents shall be included with the bid:</p> | <p>أ- يجب ان يتضمن العطاء، الوثائق التالية:</p> |
| <p>Documentary evidence of the Bidder's qualifications to perform the Contract if its bid is accepted:</p> | <p>الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطاءه:</p> |
| <p>(1) that, in the case of a Bidder offering to supply (drugs and vaccines) under the Contract that the Bidder manufactures or otherwise produces (using ingredients supplied by primary manufacturers) that the Bidder:</p> | <p>(1) في حال عرض مقدم العطاء تقديم (الأدوية واللقاحات) المطلوبة، على أن يقوم بتصنيعها بنفسه أو إنتاجها (مستخدماً المكونات التي يشتريها من المصنعين الأساسيين)، فعندها يتوجب على مقدم العطاء أن:</p> |
| <p>(a) is incorporated in the country of manufacture of the (drugs and vaccines);</p> | <p>(أ) يحمل جنسية بلد منشأ/تصنيع (الأدوية واللقاحات)؛</p> |
| <p>(b) has been licensed by the regulatory authority in the country of manufacture to supply the (drugs and vaccines);</p> | <p>(ب) يحمل ترخيصاً ببيع (الأدوية واللقاحات) من قبل السلطة المختصة في بلد التصنيع؛</p> |
| <p>(c) has manufactured and marketed the specific (drugs and vaccines) covered by this Bidding Document, for at least [insert two (2) years or as per market availability], and for similar (drugs and vaccines) for at least five (5) years;</p> | <p>(ج) يكون قد صنع وسوق (الأدوية واللقاحات) المحددة في وثيقة العطاء لمدة [ادخل سنتين (2) أو خلافه بحسب توفر (الأدوية واللقاحات) في السوق] على الأقل، ولمدة خمس (5) سنوات على الأقل للأدوية واللقاحات المشابهة.</p> |
| <p>(d) has received a satisfactory GMP inspection certificate in line with the WHO certification scheme on pharmaceuticals moving in International Commerce from the regulatory authority (RA) in the country of manufacture of the (drugs and vaccines) or has been certified by the competent authority of a member country of the Pharmaceuticals Inspection Convention (PIC), and has demonstrated compliance with the quality standards during the past two years prior to bid submission;</p> | <p>(د) يكون حازماً على شهادة "مقبول - satisfactory Good Manufacturing Practice) وفق مخطط منظمة الصحة العالمية لشهادات المستحضرات الصيدلانية المنتقلة إلى التجارة الدولية، وذلك من قبل السلطة المختصة (RA) في بلد تصنيع (الأدوية واللقاحات)، أو أن يكون قد حصل على رخصة من قبل السلطة المختصة التابعة لبلد عضو في معاهدة التفتيش الصيدلي (Pharmaceuticals Inspection Convention)، وقد امتثل</p> |

| | |
|---|--|
| | لمعايير الجودة خلال العامين (2) الماضيين قبل تقديم العطاءات. |
| (e) Details of the field quality control facilities, services and set of tests conducted | (ذ) تفاصيل عن منشآت رقابة الجودة الميدانية والخدمات ومجموعة الاختبارات التي أجريت |
| (2) that, in the case of a Bidder offering to supply (drugs and vaccines) under the Contract that the Bidder does not manufacture or otherwise produce, | (2) في حال عرض مقدم العطاء تقديم (الأدوية واللقاحات) المطلوبة، على أن لا يقوم بتصنيعها أو بانتاجها بنفسه، فعندها يتوجب على مقدم العطاء أن: |
| (a) that the Bidder has been duly authorized by a manufacturer of the (drugs and vaccines) that meets the criteria under (1) above to supply the (drugs and vaccines) in Iraq; and | (أ) يكون مخولاً وفق الأصول لبيع (الأدوية واللقاحات) في العراق، وذلك من قبل مصنع أدوية و لقاحات يستوفي المقاييس المحددة في البند (1) أعلاه ؛ و |
| {For drugs and pharmaceutical products insert the following additional clauses} | { فيما يتعلق بالأدوية والمستحضرات الصيدلانية ادخل المواد/الفقرات الإضافية التالية: } |
| Documentary evidence of the Bidder's qualifications to perform the Contract if its bid is accepted: | الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطائه: |
| (e) The bidder has a certificate of Good Distribution Practice, as the case may be. | (ه) أن يكون مقدم العطاء حائزاً على شهادة بممارسات التوزيع الجيد (Good Distribution Practice) وفق الحالة. |
| The Bidder shall submit the following additional information: | على مقدم العطاء ان يقدم المعلومات الإضافية التالية: |
| (f) list of drugs and pharmaceutical products being manufactured by the Bidder with product registration/license number and date. | (و) قائمة (بالادوية والمستحضرات الصيدلانية) قيد التصنيع حالياً من قبل مقدم العطاء مع رقم وتاريخ رخصة / تسجيل المنتجات. |
| (g) Certificate of the pharmaceutical product for each of the bid items in accordance with the recommendations of the World Health Organization. | (ز) شهادة المنتج الصيدلي لكل بند من بنود العطاء وفقاً لتوصيات منظمة الصحة العالمية. |
| {For vaccines, insert the following additional clauses} | { فيما يتعلق باللقاحات، ادخل المواد/الفقرات الإضافية التالية } |
| 1- The documents proving the bidder's qualifications to implement the contract if his bid was accepted: | 1-الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطائه: |
| (E) The bidder shall obtain a permit from the competent authority in the manufacturer's country in accordance with Resolution No. WHA 28 65 (2) related to the WHO certification scheme on vaccine quality. | (هـ) ان يكون حائزاً على تصريح من قبل السلطة المختصة في بلد التصنيع وفقاً للقرار رقم (2) WHA 28 65 المتعلق بمخطط شهادات منظمة الصحة العالمية حول جودة اللقاحات. |
| 2- The bidder shall provide the following additional information: | 2- على مقدم العطاء ان يقدم المعلومات الإضافية التالية: |
| (F) A list of the vaccines under manufacturing currently by the bidder with the number and date of the license / registration of the products. | (و) قائمة باللقاحات قيد التصنيع حالياً من قبل مقدم العطاء مع رقم وتاريخ رخصة/تسجيل المنتجات. |
| 1. Accurate technical specifications... | 1- المواصفات الفنية الدقيقة... |
| These are the technical characteristics and scale of (drugs and vaccines) required by the Contracting Entity and related services and their conformity with specifications, which facilitate the evaluation process of the bid and contain clear indicators and include details of the working environment conditions for these (drugs and vaccines) such as (temperature, humidity, storage conditions ... etc) and the requirements of packaging, packing | وهي الخصائص التقنية ومقياس (الأدوية و اللقاحات) التي تطلبها جهة التعاقد والخدمات المتصلة بها ومدى مطابقتها للمواصفات والتي تسهل عملية تقييم العطاء وتحتوي على مؤشرات واضحة وتتضمن تفاصيل ظروف بيئة العمل لتلك (الأدوية و اللقاحات) مثل (الحرارة ، الرطوبة ، ظروف الخزن، وغيرها) ومتطلبات الرزم و التعبئة و التغليف |

| | |
|---|--|
| and enveloping | |
| 2. Final accounts | 2 - الحسابات الختامية |
| (Submitting the general budget audited by the legal auditors presenting the financial position of the previous years (), showing the financial efficiency and future profit forecast of the Bidder and endorsed by the auditor) | (تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المدققين القانونيين تعرض الوضع المالي للسنوات () السابقة موضحة الكفاءة المالية و توقعات الارباح المستقبلية لمقدم العطاء ومصادق عليها من قبل مراقب الحسابات) |
| 3. Cash flow | 3- السيولة النقدية |
| The Bidder shall provide the financial resources with the value of its submitted bid () according to the required bid currency. | على مقدم العطاء توفير الموارد المالية بقيمة عطاءه المقدم () حسب عملة العطاء المطلوب. |
| 4. Annual revenue | 4- الايراد السنوي |
| Minimum Annual Revenue Rate, the revenue of the Bidder is () for the works executed for the contracts completed or continuing during the years() | الحد الأدنى لمعدل الايراد السنوي ايرادات مقدم العطاء تبلغ () عن الاعمال المنفذة للعقود المنجزة او تلك المستمرة خلال السنوات () |
| 6. (insert any other criteria) | 6- (اخذ اي معايير اخرى). |
| -Final accounts are required for the last two years prior to the date of Tender announcement. (In the absence of work carried out by companies in the last two years due to the financial crisis, final accounts will be submitted for the two years prior to 2014. | - تطلب الحسابات الختامية اما لآخر سنتين التي تسبق موعد الاعلان عن المناقصة (وفي حال عدم وجود اعمال منفذة للشركات في اخر سنتين بسبب الازمة المالية فيتم تقديم الحسابات الختامية للسنتين التي تسبق عام 2014 . |
| - Cash flow is defined as the clarification of financial capacity and the provision of cash flow, and its financial value varies according to size of the contracts (large, medium, small) of the estimated cost of the contract to be executed | - تعرف السيولة النقدية بأنها توضيح المقدرة المالية وتوفير السيولة النقدية وتراوح قيمتها المالية حسب اذا كانت العقود (كبيرة ، متوسطة ، صغيرة) من الكلفة التخمينية للعقد المطلوب تنفيذه |
| Annual revenue is required according to the size of the contract (large, medium, small) and for the previous years ranging between (5-10). | يطلب الايراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود (الكبيرة ، المتوسطة ، الصغيرة) و للسنوات السابقة من التي تتراوح ما بين (5-10) |

(10)

| Section IV. Bidding documents | القسم الرابع: مستندات العطاء |
|--|---|
| Notes on the Bidding documents | ملاحظات حول مستندات العطاء |
| <p>The Bidding documents provided in this SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting Entity and Bidders will exchange in the process of bidding.</p> | <p>إن مستندات العطاء الموجودة في وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تقدم نماذج قياسية لعدد من الوثائق الأساسية التي تتبادلها جهة التعاقد مع مقدمي العطاءات خلال عملية المناقصة.</p> |
| <p>{The contracting entity shall include the required information in these model documents in proportion to the requirements of each tender, prior to launching the tender process. The space required to include these notes is in spaces in italics with a gray background in parentheses. Any notes addressed to the contracting entity that are in {} brackets and written in a yellow background and background are for information only and shall be removed prior to issuing the tender documents.}</p> | <p>{على جهة التعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات النموذجية هذه بشكل يتناسب مع متطلبات كل مناقصة، وذلك قبل إطلاق عملية المناقصة. إن المكان المطلوب لإدراج هذه الملاحظات موجود في المساحات المكتوبة بالاحرف المائلة مع خلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين. إن أية ملاحظات تكون موجهة إلى جهة التعاقد وموجودة بين {} قوسين والمكتوبة مرفقة بخط وخلفية باللون الأصفر هي للمعلومات فقط ويجب إزالتها وذلك قبل إصدار وثائق المناقصة.}</p> |
| <p>The Bidder will fill in his part of the form where it is designated between brackets or _____.</p> | <p>يملأ مقدم العطاء الجزء الخاص به في النموذج حيث حُدد بين قوسين أو _____.</p> |
| <p>The Bidders shall complete the Forms as indicated on the form and submit them to the Contracting Entity.</p> | <p>يتوجب على مقدمي العطاءات إكمال هذه المستندات بحسب ما هو مطلوب وتقديمها الى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم.</p> |
| <p>1. Bid Submission Form.</p> | <p>1. استمارة تقديم العطاء.</p> |
| <p>2. Price Schedules for domestic (drugs and vaccines) or goods of foreign origin available in Iraq.</p> | <p>2. جدول الاسعار (للادوية واللقاحات) المحلية او السلع ذات منشأ الاجنبي الموجودة في العراق.</p> |
| <p>3. Price Schedules for (drugs and vaccines) to be imported from Abroad</p> | <p>3. جدول الاسعار (للادوية واللقاحات) التي سيتم استيرادها من خارج العراق.</p> |
| <p>4. Manufacturer's Authorization Form.</p> | <p>4. تصريح من الجهة (الشركة المصنعة).</p> |
| <p>5. Sample Form for Performance Statement</p> | <p>5. نموذج شهادة حسن اداء.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| 1. Bid Submission Form | | 1. استمارة تقديم العطاء | |
| Date: [insert: date of bid] | | التاريخ: [ادخل: تاريخ العطاء] | |
| {The contracting entity shall insert: Tender Number: [insert number]} | | {على جهة التعاقد إدراج: مناقصة رقم: [ادخل الرقم]} | |
| IFB Number: [insert number]} | | كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]} | |
| To: { The Contracting Entity shall insert: [Name and address of Contracting Entity]} | | الى: {على جهة التعاقد إدراج:} [اسم وعنوان جهة التعاقد] | |
| Dear Sir or Madam: | | حضرة السيد/السيدة: | |
| Having examined the Tender documents, including Addenda Nos. [insert numbers], the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply and deliver the (drugs and vaccines) under the above-named Contract in full conformity with the said Tender documents for the sum of: | | بعد ان قمنا بدراسة وثائق المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل الأرقام]، التي نقر باستلامنا اياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتقديم وتسليم (الأدوية واللقاحات) المطلوبة بموجب العقد المذكور اعلاه وبالالتزام الكامل بوثائق المناقصة، وذلك بمبلغ: | |
| | [insert: amount of "Iraqi Dinar" in words] | ([insert: amount of "Iraqi Dinar" in figures]) | ادخل: القيمة بالدينار العراقي [] [] بالأرقام |
| Plus | insert: amount of "US Dollar" in words] | ([insert: amount of "US Dollar" in figures]) | ادخل: القيمة بالدولار الاميركي [] [] بالأرقام |
| Plus | insert: amount of "Euro" in words] | ([insert: amount of "Euro" in figures]) | ادخل: القيمة باليورو [] [] بالكلمات |
| (hereinafter called "the Total Bid Price") or such other sums as may be determined in accordance with the terms and conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and are made part of this bid. | | (يسمى في ما يلي "السعر الاجمالي للعطاء") او تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً الى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجدول الأسعار المرفقة وهي جزء من هذا العطاء. | |
| 2. We undertake, if our bid is accepted, to deliver the (drugs and vaccines) in accordance with the delivery schedule specified in the [insert "Schedule of Requirements in Section VI or "as quoted in Price Schedule in Section-IV"] (the Bidder may select as appropriate clause). | | 2. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتوصيل وتسليم (الأدوية واللقاحات) وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في [ادخل "جدول المتطلبات في " القسم السادس او "بحسب ما ورد في جدول الأسعار في القسم الرابع"] (يمكن لمقدم العطاء اختيار العبارة المناسبة). | |
| 3. We agree to all General Conditions of Contract in Section-VII read in conjunction with the Special Conditions of Contract in Section-VIII. | | 3. نوافق على جميع الشروط العامة للعقد في القسم السابع والتي اطلعنا عليها بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد في القسم الثامن. | |
| 4. If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment security and Good performance Guarantee in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender documents. | | 4. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة و ضمان حسن الأداء بالشكل والقيمة وضمن المدد المحددة في وثائق المناقصة. | |
| 5. We agree to abide by this bid, for the Bid Validity Period specified in Sub-Clause 16.1 of the Bid Data Sheet in Section II and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period. | | 5. نوافق على الالتزام بهذا العطاء، لمدة نفاذ العطاء المحددة في الفقرة 16.1 من ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني؛ وسيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة . | |
| 6. Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notification of award, shall | | 6. لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي و ابرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له و اشعاركم بتسمية العقد، | |

| | |
|---|---|
| constitute a binding Contract between us. | بمثابة العقد الملزم بيننا. |
| 7. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive. | 7. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ بعد التقييم أو أي عطاء آخر تستلمونه. |
| 8. We agree to the following Eligibility Criteria: | 8. نوافق على معايير الأهلية القانونية التالية: |
| (a) We have nationality from Eligible countries as per ITB Sub-Clause-6.1 of Section-I. | (أ) إننا نحمل (جنسية) جنسيات دول مؤهلة وفق الفقرة 6.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول. |
| (b) We do not have conflict of interest in accordance with ITB Sub-Clause-6.1 (a) of Section-I. | (ب) ليس لدينا أي تضارب في المصالح وفق المادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول. |
| (c) We are not a Government-owned Entity in Republic of Iraq./ We are a Government-owned Entity in the Republic of Iraq and meet the requirement as per Sub-Clause 6.1(b) of Section - I. | (ج) إننا لسنا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق / إننا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق ونلبي المتطلبات بحسب المادة 6.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول. |
| (d) We including any of our subcontractors or manufacturers for any part of the contract, have not been declared ineligible by the Contracting Entity, under the Contracting Entity's country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council. | (د) لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، غير مؤهلين قانونياً من قبل جهة التعاقد بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة؛ |
| (e) We have not been Black listed or Suspended by Ministry of Planning and declared ineligible to bid during the period of time determined as per ITB Clause 6.3 of Section-I. | (هـ) لم يصدر أي قرار بوضعنا على القائمة السوداء أو بتعليق أعمالنا من قبل وزارة التخطيط أو بإعلاننا غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في العطاءات خلال المدة المحددة في المادة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، القسم الأول. |
| 9. We confirm that our website address is [insert website address] and our mail address is [insert maild address], and that Mr. /Ms. [insert name] of Job Title [insert job title] and e-mail address [insert e-mail address] will be following up all matters relevant to any Clarifications. | 9. نفيد بأن عنوان موقعنا الإلكتروني هو [أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني]، وعنواننا البريدي هو [أدخل: العنوان البريدي]. إن السيد/السيدة [أدخل: الاسم] ذات المسمى الوظيفي [أدخل: المنصب] والبريد الإلكتروني [أدخل: عنوان البريد الإلكتروني] سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة. |
| Dated this [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. | بتاريخ اليوم [أدخل: الرقم] من شهر [أدخل: الشهر]، سنة [أدخل: السنة] |
| Signed: _____ | التوقيع: _____ |
| Date: _____ | التاريخ: _____ |
| In the capacity of [insert: title or position] | بمنصب: [أدخل: منصب أو أي تعريف آخر] |
| Duly authorized to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder] | وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح والنيابة عن [أدخل: اسم مقدم العطاء] |

1. جدول الأسعار (للادوية او اللقاحات) المحلية أو ذات المنشأ الأجنبي الموجودة في العراق

| 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--------------------------|----------------|-----------------|-----------------|------------------|-------------------|--------------------|-------|-------|------------------------|--------------------------|------------------|----------------|---|-------------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|--|
| وصف موجز للادوية او اللقاحات | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| رقم وارد الخطوة الى لجنة الاستلام | رمز الشركة المنتجة | تقديم العرض | الرمز الوطني | الاسم العلمي | الاسم التجاري | المادة الفعالة | الشكل الصيدلاني | الحجم | الوزن | رقم تسجيل المادة | تاريخ تسجيل المادة | شهادات الجودة | تقديم نموذج | وجود هذه مادة sodium) meta (bisulfate في منتج الشركة نعم او لا | المادة الاولية | رقم تسجيل المنتج | تاريخ تسجيل المنتج | الوحدة الواحدة للعوة | الوحدة الواحدة للتشريط | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

(المجموع الإجمالي للخطوة بالدينار العراقي): _____ (بالأرقام)

(بالأحرف/الكلمات) _____

مدة التسليم: _____ [يمكن لمقدم الخطوة إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية _____ [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم الخطوة: _____

الإسم والمنصب: _____

ختم مقدم الخطوة: _____

التاريخ: _____

1. Price Schedules for domestic (drugs and vaccines) or goods of foreign origin available in Iraq

Brief Description of drugs and vaccines

| No. of bid tpreciept committ ee | Code of manufact ure company | Offers submissi on | Natio nal code | The scienti fic name | The scientif ic name related to compa ny that submit the bid | Tra de nam e | Acti ve item | Pharmaceut ical from | volu me | weig ht | Registrat ion item no. | Registrat ion item date | Quality certific ate | Sample submissi on | sodium meta bisulfat e) existan ce in this compa nd or not) | Raw materi al | Registrat ion product no. | Registrat ion product date | Per unite of packa ge | Per unite of she et | |
|--|---------------------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------------|---|-----------------------|--------------------|-------------------------|------------|------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------|--|---------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Grand Total of Bid price: IQD _____ (In figures) _____ (In words)

Delivery Period: _____ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _____ [Insert Incoterms].

Signature of Bidder _____

Name & Designation _____

Seal of the Bidder _____

Date _____

:

2- جدول الأسعار (للادوية او اللقاحات) التي سيتم استيرادها من خارج العراق

| 6 | 5 | | | | | 4 | | | 3 | | 2 | |
|--|--|--|--|---|--|---|-----------------------|---------------|---------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| السعر الاجمالي | الاسعار وطريقة التوصيل | | | | | سعر الوحدة بالدينار العراقي رقماً وكتابة | | | بلد المنشأ | | الكمية المقدمة | |
| السعر الإجمالي /DDP التوصيل المجاني الى مكان المستخدم النهائي (بالدينار العراقي) الكمية*5(هـ) | السعر /DDP التوصيل المجاني الى المستخدم النهائي هـ=(أ+ب+ج+د) | الخدمات الثانوية كما حددت في جدول المتطلبات (د) | النقل الداخلي تأمين / التفريغ والتكاليف الطارئة حتى بلوغ مكان المستخدم النهائي (ج) | المبيعات والضرائب والرسوم المستحقة في حالة ترسية العقد (ب) | تسليم المصنع/ تسليم م المستودع/ تسليم صالحة العرض/ شراء مباشر من صالة العرض (تكاليف التغليف والنقل ضمناً) (أ) | نوع العملة | سعر الوحدة الواحدة | سعر العبوة | منشأ الشركة المنتجة | اسم الشركة المنتجة | اليضاعة المجانية | كمية العطاء المقدم |
| | | | | | | | | | | | | |

المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: _____ (بالأرقام)

_____ (بالأحرف/الكلمات)

مدة التسليم: _____ [يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية _____ [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم العطاء: _____

الإسم والمنصب: _____

ختم مقدم العطاء: _____

التاريخ: _____

2. Price schedule for drugs and vaccines to be imported from abroad

| 2 | | 3 | | 4 | | | 5 | | | | | 6 |
|---------------------------|------------|-------------------------------|---------------------------------|---|----------------|---------------|--|--|---|--|--|--|
| Quantity offered | | Country of origin | | Price per physical unit Iraq currency (NO. , Write) | | | Price & the transport way | | | | | Total Price |
| Quantity of bid submitted | Free goods | The name of producing company | The origin of producing company | Package price | Per unit price | Currency type | Ex-factory/ex-warehouse/ex-show room/off-the shelf including packing and forwarding charges (a) | Sales and other taxes and duties payable if contract is awarded (b) | Inland transportation insurance loading/unloading and incidental costs till end-users site (c) | Incidental services as definal in schedule of requirement (d) | Price on DDP/free delivery at end-users e=(a+b+c+d) | Total Price on DDP/Free Delivery at End-users' site. (Iraqi Dinar) quantityX 5 (e) |
| | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | |

Grand Total of Bid price: IQD _____ (In figures)

_____ (In words)

Delivery Period: _____ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _____ [Insert Incoterms].

Signature of Bidder _____

Name & Designation _____

Seal of the Bidder _____

Date _____

Country of Origin Declaration Form

| Item | Description | Code | Country |
|------|-------------|------|---------|
| | | | |

A confirmed certificate of origin shall be issued for all imported drugs and vaccines at the time of shipment

تصريح عن بلد المنشأ

| البلد | الرمز | الوصف | البند |
|-------|-------|-------|-------|
| | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

يجب اصدار شهادة منشأ مصدقة لكل (الأدوية واللقاحات) المستوردة عند الشحن

| 4. Manufacturer's Authorization | 4- تصريح من الجهة/الشركة المصنعة |
|---|---|
| [The Bidder shall require the Manufacturer to fill in this Form in accordance with the instructions indicated. This letter of authorization shall be on the letterhead of the Manufacturer and shall be signed by a person with the proper authority to sign documents that are binding on the Manufacturer. The Bidder shall include it in its bid, if so indicated in the BDS.] | [على مقدم العطاء الطلب من الشركة المصنعة ملء هذا النموذج وفق التعليمات المشار اليها هنا. يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة المصنعة؛ ويجب أن يُوقع من قبل شخص مخول بشكل مناسب لتوقيع الوثائق الملزمة للجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب الى عطائه كما هو محدد في التعليمات الى مقدمي العطاءات.] |
| Date: [insert: date (as day, month and year) of Bid Submission] | التاريخ: [ادخل: تاريخ تقديم العطاء (اليوم، الشهر، السنة)] |
| IFB No.: [insert: number of bidding process] | كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم] |
| To: [insert: complete name of Contracting Entity] | الى: [ادخل: الاسم الكامل لجهة التعاقد] |
| WHEREAS We [insert: complete name of Manufacturer], who are official manufacturers of [insert: type of drugs and vaccines manufactured], having factories at [insert: full address of Manufacturer's factories], do hereby authorize [insert: complete name of Bidder] to submit a bid the purpose of which is to provide the following drugs and vaccines, manufactured by us [insert: name and or brief description of the drugs and vaccines] | حيث اننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنعة]، المصنعون الرسميون لـ [ادخل: نوع (الأدوية واللقاحات) المصنعة]، ومصانعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخص هنا لـ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك بهدف تقديم (الأدوية واللقاحات) التالية والمصنعة من قبلنا [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للأدوية واللقاحات]. |
| Signed: [insert: signature(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer] | التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخول (المخولين) للتوقيع] |
| Name: [insert: complete name(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer] | الاسم: [ادخل اسم (اسماء) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخول (المخولين) للتوقيع] |
| Title: [insert: title] | المنصب: [ادخل: الصفة] |
| Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: [insert: complete name of Bidder] | المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح والنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] |
| Dated on _____ day of _____, _____ [insert: signing] | بتاريخ اليوم _____ من شهر _____، _____ [ادخل: تاريخ التوقيع] |

5. نموذج شهادة حسن أداء

| هل (الأدوية واللقاحات) المقدمة مقبولة؟ | اسباب التأخير، ان وجدت | تاريخ تنفيذ العقد | | الكمية | وصف (الأدوية واللقاحات) | تاريخ امر الشراء | رقم وتاريخ امر الشراء | الجهة المتعاقدة |
|---|------------------------------|-------------------|---------------|--------|-------------------------------|---------------------|--------------------------|--------------------|
| | | فعلياً | بحسب العقد | | | | | |
| 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| | | | | | | | | |

5. Sample Form for Good Performance Statement

| Contract placed by | Order No and date | Order placed on | Description of (drugs and vaccines) | Quantity | Date if completion of Contract | | Reasons of delay, if any | Are the (drugs and vaccines) supplied satisfactory? |
|-----------------------|----------------------|--------------------|--|----------|-----------------------------------|--------|-----------------------------|---|
| | | | | | As per Contract | Actual | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | | | | | | | | |

| Section V. Eligible Countries | القسم الخامس : الدول المؤهلة |
|--|---|
| Regarding the eligibility of the Bidders for the provision of (drugs and vaccines), Works and Services in Public Contracts financed by the Purchuser: | التأهيل لتوفير الأدوية واللقاحات وتنفيذ الأشغال والخدمات في العقود الممولة من المشتري: |
| 1. The Purchuser permits firms and individuals from all countries to offer (drugs and vaccines), works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or (drugs and vaccines) manufactured in a Country may be excluded if: | 1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز الأدوية واللقاحات أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو الأدوية واللقاحات المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية: |
| a- If the legislation or official instructions in force prohibit the Bidder's country from establishing commercial relations with the Purchuser state provided that the Purchuser is convinced that such prohibition will not prevent the fruitful competition for supplying goods or executing works. | (أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال. |
| b- by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Purchuser's country is forbidden to import any goods or pay any amounts to the Bidder's country. | (ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع أو دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء. |
| 2. For the information of bidders, at the present time firms, (drugs and vaccines) and services from the following countries are excluded from this bidding: | 2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا. |
| (a) With reference to paragraph: 1-a _____ [Insert] _____ | أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-أ أعلاه. |
| (b) With reference to paragraph: 1-b _____ [Insert] _____ | ب - فيما يتعلق بالفقرة 1-ب أعلاه. |

| | |
|---|---|
| <p>PART 2 Contracting REQUIREMENT</p> | <p>الجزء الثاني القسم السادس / متطلبات التعاقد</p> |
|---|---|

القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد

جدول. قائمة (الأدوية واللقاحات) وجدول التنفيذ وشروط التسليم

| 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | | | | | 1 | | |
|---|---|---|----------------|---|--------|------------------|------------|----------------------|------------------|----------|---------|
| | | | | وصف موجز للسلع | المنتج | القوة (Strength) | شكل الجرعة | مقاييس دستور الأدوية | حجم وحدة التوضيب | جدول رقم | بند رقم |
| مدة التسليم المطلوبة وفق الإصدار الحالي من الانكوترمز | جهة التسليم ملاحظة: أدخل عنوان المستخدم النهائي | قيمة ضمان العطاء بالدينار العراقي ملاحظة: أدخل مبلغ ضمان العطاء لكل جدول كوحدات بالعملة من القيمة المقدرة | الكمية/ الوحدة | أدخل الادوية او اللقاحات: المنتج، شكل الجرعة، مقاييس دستور الأدوية، حجم العبوة. يمكن إدراج وصف موجز فقط | (أ) | (ب) | (ج) | (د) | (هـ) | (ب) | (أ) |
| [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |
| [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |
| [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] | [أدخل] |

شروط التسليم: يطلب من مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم وفق شروط التسليم المنصوص عنها في جدول الأسعار في القسم الرابع.

| Section VI : SCHEDULE OF REQUIREMENTS | | | | | | | | | | |
|--|---|----------|----------|----------|----------|---------------------------|---|---|---|----------|
| Schedule: List of (drugs and vaccines), Delivery Schedule and Terms of Delivery: | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | | | | | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| | Brief description of goods [Insert drugs or vaccines: product, dosage form, pharmacopoeial standards, package size. Only a brief description can be included] | | | | | | | | | |
| Item No. | Brief Description of (drugs and vaccines) [Insert for Pharmaceuticals, Product, Strength, Dosage form, Pharmacopoeia Standard and Unit pack size. For Medical Equipment only Brief Description of (drugs and vaccines) may be mentioned] | | | | | Quantity and physical uni | Bid Guarantee amount in Iraqi Dinar [Note Insert Bid Guarantee amount Schedule wise as one percent of Estimated Value] | Final Destination [Note Insert End-users' address] | Required period as [insert Incoterr current edition] | |
| (b) | (a) | (b) | (c) | (d) | (e) | | | | | |
| [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] |
| [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] |
| [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] | [Insert] |

Terms of Delivery: The Bidders are required to quote prices as per the terms of delivery stipulated in Price Schedule in Section -IV

المواصفات الفنية

{على جهة التعاقد ان بأدراج المعلومات و المواصفات في الجداول الخاصة بالادوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية و اللقاحات ، وفق ما يلزم)}

ملخص عن المواصفات الفنية للادوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) او اللقاحات

| <u>مواصفاتها الفنية</u> | <u>اسماء الادوية او اللقاحات</u> |
|-------------------------|----------------------------------|
| | -1 |
| | -2 |
| | -3 |

Technical Specifications

{The Contracting Entity shall include information and specifications in the schedules of drugs (including pharmaceuticals and vaccines, as necessary)}.

Summary of technical specifications of drugs (including pharmaceuticals) or vaccines

| <u>Names of Drugs and Vaccines</u> | <u>Technical Specifications</u> |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. | |
| 2. | |
| 3. | |

| [Sample 1: Technical Specifications Pharmaceuticals] | | [نموذج رقم 1 مواصفات فنية] | |
|---|---|---|----------------------------|
| Drugs | | | الأدوية |
| 1. Product and Package Specifications | 1.1 The drugs to be purchased by the Contracting Entity under this Invitation for Bids are included in Iraq's current national essential drugs list or national formulary. The required packing standards and labeling shall meet the latest requirements of the World Health Institution (WHO) good manufacturing practices (GMP) standards in all respects. (These standards are contained in "Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs.") | 1.1 إن الأدوية التي ستقوم جهة التعاقد بشرائها بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات، هي مدرجة على قائمة الأدوية الأساسية أو تركيبات الأدوية الوطنية (national essential drugs list or national formulary) المعتمدة حالياً في العراق. يجب أن تكون المقاييس المطلوبة للتوضيب وللتأشير (الملصقات) على العبء متطابقة في جميع النواحي مع أحدث مقاييس ممارسات التصنيع الجيدة (GMP) الموضوعية من قبل منظمة الصحة العالمية (WHO). (ترد هذه المقاييس في "الممارسات الجيدة في مجال تصنيع ومراقبة جودة الأدوية – Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs"). | 1. مواصفات المنتج والتوضيب |
| | 1.2 Product specifications indicate dosage form (e.g., tablet, capsules, dry syrup, liquid, ointment, injectable, emulsion, suspension, etc.) and the drug content (exact number of mg or international units [IU] or % v/v, w/w or v/w acceptable range). The (drugs and vaccines) shall conform to standards specified in the following compendia: [The Contracting Entity shall specify an acceptable pharmacopoeia standard from one of the following: the British Pharmacopoeia, the United States Pharmacopoeia, the French Pharmacopoeia, the International Pharmacopoeia, or the European Pharmacopoeia, the latter particularly for raw materials.] The standards will be the latest edition unless otherwise stated by the Contracting Entity or other if applicable. In case the pharmaceutical product is not included in the specified compendium, but included in the Iraq's national essential drug list, the Contracting Entity shall clearly indicate acceptable limits and the Bidder (Supplier), upon award of the Contract, shall provide the reference standards and testing protocols to allow for quality control testing. | 1.2 تشير مواصفات المنتج إلى شكل الجرعة (على سبيل المثال، قرص tablet أو كبسولة capsule أو شراب جاف dry syrup أو شراب سائل liquid أو مرهم ointment أو قابل للحقن injectable أو مستحلب emulsion أو معلق suspension، الخ...)، وتركيبية الدواء (exact number of mg or international units [IU] or % v/v, w/w or v/w acceptable range or النسب المقبولة). يجب أن تطابق (الأدوية واللقاحات) المقاييس المحددة في الخلاصات التالية: [يتوجب على جهة التعاقد أن تحدد مقياساً مقبولاً من إحدى الدساتير التالية: دستور الأدوية البريطاني، دستور الأدوية الأميركي، دستور الأدوية الفرنسي، دستور الأدوية الأوروبي، والأخير خاصة في ما يتعلق بالمواد الخام]. يجب أن يعتمد الإصدار الأحدث من هذه المقاييس ما لم تحدد جهة التعاقد خلاف ذلك أو غيره، وفق الحالة. في حال لم يكن المنتج الصيدلاني المطلوب مدرجاً في الخلاصة المحددة (أي الدستور المعتمد) ولكنه مدرج على قائمة الأدوية الأساسية في العراق، فعندها يتوجب على جهة التعاقد أن تبين بوضوح الحدود المقبولة، وعلى مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم، عند ترسية العقد، المقاييس المرجعية لهذا المنتج وبروتوكولات الاختبار وذلك لإختبارات مراقبة الجودة. | |
| | 1.3 Not only the pharmaceutical item, but also the packaging and labeling components (e.g., bottles, closures, and labeling) shall also meet specifications suitable for distribution, storage, and use in a climate similar to that prevailing in Iraq. All packaging shall be properly sealed and tamper-proof and packaging components shall meet the latest | 1.3 ليس فقط المنتجات الصيدلانية، ولكن يتوجب أيضاً على التوضيب والوسم/التأشير (على سبيل المثال، الزجاجات/العبوات وطريقة إغلاقها ووضع الملصقات عليها) أن يلبي المواصفات المناسبة للتوزيع والتخزين والاستعمال في مناخ مشابه للمناخ السائد في العراق. يجب أن تكون كل العبء محكمة الإغلاق (مختومة) بشكل يمنع التلاعب (tamper proof) وتكون عناصر التوضيب متطابقة لأحدث | |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| | <i>compendium standards and be approved for pharmaceutical packaging by the manufacturer's national regulatory authority (RA). The Contracting Entity shall specify any additional special requirements.</i> | مقاييس الخلاصات (compendium standards) وحاصلة على الموافقة لاستخدامها في أغراض توضيب الأدوية من قبل الهيئة الوطنية الناظمة في بلد المُصنِّع (National Regulatory Authority). يجب على جهة التعاقد أن تحدد أية متطلبات إضافية خاصة | |
| | 1.4 All labeling and packaging inserts shall be in the language requested by the Contracting Entity or English if not otherwise stated. | 1.4 يجب إدراج جميع الملصقات والمعلومات الخاصة بالتوضيب باللغة التي تطلبها جهة التعاقد أو باللغة الإنجليزية إذا لم يتم تحديد لغة بذلك | |
| | 1.5 (drugs and vaccines) requiring refrigeration or freezing or those that shall not fall below a certain minimum temperature for stability shall specifically indicate storage requirements on labels and containers and be shipped in special containers to ensure stability in transit from point of shipment to port of entry. | 1.5 يجب أن تُحدد بشكل دقيق متطلبات التخزين للسلع التي تتطلب التبريد أو التجميد أو تلك التي يجب أن تُحفظ في درجة حرارة معينة لضمان استقرارها (stability) على ملصقات وعلب هذه (الأدوية واللقاحات)، كما يجب أن يتم شحنها في مستوعبات أو حاويات خاصة لضمان استقرارها أثناء نقلها من نقطة الشحن إلى ميناء نقطة الوصول | |
| 2. Labeling Instructions | 2.1 The label of the primary container for each pharmaceutical and vaccine products shall meet the W210 GMP standard and include: | 2.1 يجب أن يستوفي الملصق على المستوعب الأساسي لكل دواء أو لقاح مقياس الممارسات الجيدة للتصنيع W210 GMP، كما يجب أن يتضمن البيانات التالية: | 2. إرشادات التاشير أو الوسم أو وضع الملصق |
| | (a) The international nonproprietary name (INN) or generic name prominently displayed and above the brand name, where a brand name has been given. Brand names shall not be bolder or larger than the generic name; | (أ) الإسم الدولي غير مسجل الملكية () The international nonproprietary name INN ، أو الإسم العلمي (generic name) بارزا بوضوح فوق إسم العلامة التجارية (brand name)، حيث يكون هناك علامة تجارية. لا يجب أن يطغى (بالحجم أو بالشكل) إسم العلامة التجارية على الإسم العلمي للمنتج؛ | |
| | (b) dosage form, e.g. tablet, ampoule, syrup, etc.; | (ب) شكل الجرعة (dosage form)، على سبيل المثال، قرص tablet أو أمبولة ampoule، أو شراب syrup، الخ... | |
| | (c) the active ingredient "per unit, dose, tablet or capsule, etc.; | (ج) المكوّن الفعال (active ingredient) وذلك "لكل وحدة أو جرعة أو قرص أو كبسولة، الخ...؛ | |
| | (d) the applicable pharmacopoeia standard; | (د) مقياس دستور الأدوية ذات الصلة؛ | |
| | (e) the Purchaser's logo and code number and any specific color coding if required; | (هـ) شعار المشتري والرمز وأي ترميز بالألوان محدد إذا كان مطلوباً؛ | |
| | (f) content per pack; | (و) محتوى كل علبه؛ | |
| | (g) instructions for use; | (ز) إرشادات الاستعمال | |
| | (h) special storage requirements; | (ح) المتطلبات الخاصة للتخزين؛ | |
| | (i) date of manufacture and date of expiry (in clear language, not code); | (ط) رقم المجموعة أو الدفعة أو العجنة (batch number) التي تمّ تصنيعها؛ | |
| | (j) date of manufacture and date of expiry (in clear language, not code); | (ي) تاريخ الصنع وتاريخ انتهاء الصلاحية (بلغة واضحة، وليس باستخدام رمز)؛ | |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | (k) name and address of manufacture; | (ك) إسم وعنوان المصنع؛ | |
| | (l) any additional cautionary statement. | (ل) أية تحذيرات إضافية. | |
| | 2.2 The outer case or carton shall also display the above information. | 2.2 يجب أن تحمل العلبة أو الغلاف الخارجي أيضاً البيانات المحددة أعلاه | |
| 3. Case Identification | 3.1 All cases shall prominently indicate the following: | 3.1 يجب أن تحمل جميع الصناديق البيانات التالية: | 3. الطريقة التي تعتمد للتعرف على الصناديق |
| | (a) Purchaser's line and code numbers; | (أ) إشارة إلى رقم البند ورمز المنتج المعتمد من قبل المشتري - Purchaser's line and code numbers | |
| | (b) the generic name of the product; | (ب) الاسم العلمي للمنتج (Generic Name)؛ | |
| | (c) the dosage form (tablet, ampoule, syrup); | (ج) شكل الجرعة (dosage form)، على سبيل المثال، قرص أو أمبولة ampoule، أو شراب syrup، الخ...؛ | |
| | (d) date of manufacture and expiry (in clear language not code); | (د) تاريخ الصنع وتاريخ انتهاء الصلاحية (بلغة واضحة، وليس باستخدام رمز)؛ | |
| | (e) batch number; | (هـ) رقم المجموعة أو الدفعة أو العجينة (batch number) التي تم تصنيعها؛ | |
| | (f) quantity per case; | (و) الكمية في كل صندوق؛ | |
| | (g) special instructions for storage; | (ز) الارشادات الخاصة بالتخزين؛ | |
| | (h) name and address of manufacture; | (ح) اسم وعنوان المصنع؛ | |
| | (a) any additional cautionary statements. | (ط) أية تحذيرات إضافية. | |
| | 3.2 No case shall contain pharmaceutical products from more than one batch. | 3.2 لا يجب أن يحتوي الصندوق على منتجات صيدلانية من أكثر من مجموعة واحدة (Batch). | |
| 4. Unique Identifiers | 4.1 The Contracting Entity (Purchaser) shall have the right to request the Supplier to imprint a logo, if the quantity so justifies it, on the labels of the containers used for packaging and in certain dosage forms, such as tablets, and ampoules and this will be in the Technical Specifications. The design and detail will be clearly indicated at the time of bidding, and confirmation of the design of such logo shall be provided to the Bidder (Supplier) at the time of contract award. | يحق لجهة التعاقد (المشتري) وفي حال كانت كمية (الأدوية واللقاحات) تبرر ذلك، أن تطلب من المجهز أن يضع شعاراً (logo) على ملصقات المستوعبات أو العلب التي ستستخدم في التوضيب، وعلى بعض أشكال الجرعات مثل الأقراص والأمبولات وتحدد هذه المتطلبات في المواصفات الفنية. يتم تحديد التصميم والتفاصيل بوضوح في وثيقة العطاء، ويتم التأكيد على هذه التفاصيل والتفاصيل وتقديمها إلى مقدم العطاء الفائز (المجهز) عند ترسية العقد | 4. المعرفات الفريدة |
| 5. Standards of Quality Control for Supply | 5.1 The successful Bidder (Supplier) will be required to submit to the Contracting Entity: | 5.1 سوف يطلب من مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم إلى جهة التعاقد، ما يلي: | 5-مقاييس مراقبة جودة السلع |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | (a) With each consignment, and for each item a WHO certificate of quality control test results concerning quantitative assay, chemical analysis, sterility, pyrogen content uniformity, microbial limit, and other tests, as applicable to the (drugs and vaccines) being supplied and the manufacturer's certificate of analysis. | (أ) شهادة منظمة الصحة العالمية المتعلقة بنتائج اختبارات مراقبة الجودة في فحص الكمية والتحليل الكيميائي والتعقيم والحد من الجراثيم وغيرها من الاختبارات بحسب (الأدوية واللقاحات) المطلوبة quantitative assay, chemical analysis,) sterility, pyrogen content uniformity, microbial limit and other tests as applicable)، وذلك مع كل شحنة ولكل بند، إضافة إلى شهادة التحليل من الشركة المصنعة. | |
| | (b) Assay methodology of any or all tests if requested. | (ب) منهجية الفحص لأي أو لجميع الاختبارات، إذا كان ذلك مطلوباً. | |
| | (c) Evidence of bio-availability and/or bio-equivalence for certain critical (drugs and vaccines) upon request. <i>This information would be supplied on a strictly confidential basis only.</i> | (ج) وثائق ثبوتية على التوافر البيولوجي (bio availability) و/أو التكافؤ البيولوجي (bio equivalence) لبعض (الأدوية واللقاحات) الحساسة والأساسية، وذلك عند الطلب. تقدم هذه المعلومات بطريقة سرية للغاية فقط. | |
| | (d) Evidence of basis for expiration dating and other stability data concerning the commercial final package upon request. | (د) وثائق ثبوتية على أساس احتساب تاريخ انتهاء الصلاحية وغيرها من البيانات المتعلقة باستقرار (الأدوية واللقاحات) بشكلها التجاري النهائي، وذلك عند الطلب. | |
| | 5.2 The Supplier (Bidder) will also be required to provide the Contracting Entity (Purchaser) with access to its manufacturing facilities to inspect the compliance with the GMP requirements and quality control mechanisms.] | 5.2 سيطلب أيضاً من مقدم العطاء الفائز (المجهز) تسهيل وصول جهة التعاقد (المشتري) إلى منشآت التصنيع للتأكد من أن تصنيع (الأدوية واللقاحات) يتطابق مع متطلبات ممارسات التصنيع الجيد (GMP) واليات مراقبة الجودة.] | |

| Sample2: | | نموذج رقم (2) | |
|---------------------------------------|--|---|---------------------------|
| Technical Specification | | المواصفات الفنية | |
| Vaccines | | اللقاحات (VACCINES) | |
| 1. Product Qualification Requirements | Option A | الخيار أ: | 1. متطلبات تأهيل المنتجات |
| | 1. The (vaccines) to be purchased by the Contracting Entity under this Invitation for Bids shall be produced under the control of a recognized, well-functioning National Control Authority (NCA) for biologicals, which performs all six critical functions as defined by the World Health Institution (WHO): | 1 يجب أن تنتج (اللقاحات) التي سيتم شراؤها من قبل جهة التعاقد بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات، تحت إشراف هيئة رقابية وطنية (National Control Authority- NCA) للشؤون البيولوجية فاعلة ومعترف بها، والتي تقوم بكامل الوظائف الحيوية الست لمراقبة المنتجات البيولوجية وفق ما تحدده منظمة الصحة العالمية (World Health Institution - WHO): | |
| | (a) licensing based on published set of requirements | (أ) الترخيص استنادا إلى مجموعة من المتطلبات التي تم الإعلان عنها؛ | |
| | (b) surveillance of vaccine field performance | (ب) مراقبة أداء اللقاح ميدانياً؛ | |
| | (c) system of lot release for vaccines | (ج) نظام إطلاق اللقاحات في مجموعات؛ | |
| | (d) use of laboratory when needed | (د) استخدام المختبرات عند الحاجة؛ | |
| | (e) regular inspections for Good Manufacturing Practices (GMP) | (هـ) إجراء عمليات التفتيش والمعاينة لممارسات التصنيع الجيدة؛ | |
| | (f) evaluation of clinical performance | (و) تقييم الأداء السريري | |
| | Or state the following: | أو حدد ما يلي: | |
| | Option B | الخيار ب: | |
| | 1.1 The vaccines under this Invitation for Bids shall be purchased from WHO-approved sources only. | 1.1 إن اللقاحات التي ستقوم جهة التعاقد بشرائها بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات، يجب أن يتم شراؤها فقط من المصادر المعترف بها من قبل منظمة الصحة العالمية. | |
| | 1.2 The vaccines to be purchased by the Contracting Entity under this Invitation for Bids shall be produced in accordance with the GMP recommendations of WHO for biological products. | 1.2 إن اللقاحات التي ستقوم جهة التعاقد بشرائها بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات، يجب أن يتم تصنيعها وفق ممارسات التصنيع الجيدة (GMP) للمنتجات البيولوجية التي أوصت بها منظمة الصحة العالمية (WHO). | |
| | 1.3 The vaccines to be purchased by the Contracting Entity under this Invitation for Bids shall be registered by the National Control Authority (NCA) of Iraq. | 1.3 إن اللقاحات التي ستقوم جهة التعاقد بشرائها بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات، يجب أن تكون مسجلة لدى هيئة الرقابة الوطنية (NCA) في العراق. | |
| 2. Product Specifications | 2.1 Dosage form (e.g. oral or injectable; liquid or freeze dried with sterile diluents packed separately, etc.). | 2.1 شكل الجرعة (على سبيل المثال: عن طريق الفم، أو عن طريق الحقن؛ سائل، أو مجمد مجفف مع منظفة معقمة موضبة بشكل منفصل، الخ...). | 2. مواصفات المنتج |
| | 2.2 Type: (e.g.: "live attenuated," "manufactured from purified in | 2.2 النوع - type: (e.g.: "live attenuated," "manufactured from | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | activated (...) obtained from human plasma or manufactured using recombinant will benefit technology, "etc.). | activated (...) obtained purified in plasma or from human manufactured using recombinant DNA technology," etc.). | |
| | 2.3 Administration (e.g. "intended for intramuscular injection," etc.). | 2.3 طريقة الإستخدام: (على سبيل المثال: "معدة للحقن في العضل"، الخ...). | |
| | 2.4 Description of intended use (e.g.: "immunization of newborn infants," etc.). | 2.4 وصف حالات الاستخدام: (على سبيل المثال: "التطعيم للأطفال حديثي الولادة، الخ...). | |
| | 2.5 Dose size (if not specified) - or Dosage size (if not restrictive), or expected immunogenic reaction (eg: each dose shall contain that amount of Hbsag protein with micrograms / ml specified by the manufacturer for newborn dosage , that when given as part of a primary immunization series [3 doses] is capable of producing specific humoral antibody [anti HBs] at a level of at least 10 milli international units in > -90 percent of recipients, "etc.). | 2.5 حجم الجرعة (إذا لم تكن محددة) – أو Dosage size (if) عوارض التفاعل المناعي (not restrictive), or expected immunogenic reaction (e.g.: each dose shall contain that amount of Hbsag protein with micrograms/ml specified by the manufacturer for newborn dosage, that when given primary immunization as part of a series [3 doses] is capable of producing specific humoral antibody [anti HBs] at a level of at least 10 milli international units in >-90 percent of recipients," etc.). | |
| | 2.6 Dose package (e.g. "5 infant dose sterile glass vials," etc.). | 2.6 توضيب الجرعة (على سبيل المثال: "قارورة زجاجية معقمة لخمس جرعات للأطفال الرضع، الخ...). | |
| | 2.7 Filling volume (e.g. "final product shall contain 15% overfill," etc.). | 2.7 حجم التعبئة – مثلاً، يجب على المنتج النهائي أن يحتوي على 15% من الإضافة، الخ... | |
| | 2.8 Closures (e.g. "vaccines vials shall be fitted with closures that conform to ISO standard 8362-2"). | 2.8 طريقة الإغلاق – closures: (على سبيل المثال: "يجب تصنيع قارورة اللقاحات مع الإغلاقات التي تتوافق مع معيار ISO-8362-2". | |
| | 2.9 Storage temperature (e.g.: "2–8 degrees C. Do not freeze," or as appropriate, etc.). | 2.9 درجة حرارة الحفظ/التخزين (على سبيل المثال: "2-8 درجات مئوية. لا يجب أن تتجمد"، أو خلافة بحسب الحالة، الخ...). | |
| | 2.10 The product shall remain stable up to the indicated test expiry date if kept according to the required storage temperature. | 2.10 يجب أن يبقى المنتج مستقراً حتى تاريخ انتهاء مدة الاختبار المشار إليه، وذلك إذا تم حفظه في درجة الحرارة المطلوبة للحفظ. | |
| | 2.11 Standards (e.g.: "The vaccine shall conform to standards established by Iraq or, where no standard has been adopted, meet current requirements published by the WHO Expert Committee on Biological Standardization, or requirements of an established body of equivalent stature such as the U.S. Pharmacopoeia, the British | 2.11 المقاييس (على سبيل المثال: "يجب أن يتوافق اللقاح مع المقاييس المعتمدة في العراق أو، في حال لم يتم اعتماد أية مقياس، يجب أن يتوافق مع أحدث متطلبات المقاييس البيولوجية التي نشرتها لجنة خبراء منظمة الصحة العالمية، أو مع متطلبات هيئة مماثلة كالمقاييس المحددة في دستور الأدوية البريطاني، دستور الأدوية الأميركي، دستور | |

| | | | |
|---------------------------------|--|---|---|
| | <i>Pharmacopoeia, the French Pharmacopoeia, or the International Pharmacopoeia</i> ”). | الأدوية الفرنسي، أو دستور الأدوية الدولي“). | |
| 3. Labeling Requirements | 3.1 Each vial or ampoule shall carry the manufacturer's standard label in Arabic language, if available at no extra charge; otherwise, the label shall be in English. | 3.1 يجب أن تحمل كل قارورة (vial) أو أمبولة (ampoule) العلامة النموذجية للشركة المصنعة في اللغة العربية، إذا كان ذلك متوفراً من دون أية كلفة إضافية، وإلا فإن الملصق يجب أن يكون باللغة الإنجليزية. | 3. متطلبات التاشير أو الوسم أو وضع الملصق (labeling) |
| | 3.2 Each vial or ampoule label shall state the following: | 3.2 يجب أن تحدد البيانات التالية على كل ملصق قارورة أو أمبولة: | |
| | (a) name of the vaccine; | (أ) اسم اللقاح؛ | |
| | (b) name of the manufacturer; | (ب) اسم الشركة المصنعة؛ | |
| | (c) place of manufacture; | (ج) مكان التصنيع؛ | |
| | (d) lot number; | (د) رقم المجموعة أو الخلطة أو العجنة – lot number؛ | |
| | (e) composition; | (هـ) التركيبة - composition؛ | |
| | (f) Concentration ; | (و) التركيز - Concentration؛ | |
| | (g) Dose mode for administration ; | (ز) طريقة تناول الجرعة؛ | |
| | (h) expiration date; | (ح) تاريخ انتهاء الصلاحية؛ | |
| | (i) storage temperature; | (ط) درجة حرارة الحفظ/التخزين؛ | |
| | (j) any other information that is appropriate. | (ي) أية معلومات أخرى مناسبة. | |
| 4. Packing Requirements | 3.3 All labeling shall withstand immersion in water and remain intact. | 3.3 يجب أن يبقى الملصق على حاله ومن دون تغيير في حال تعرّضه للمياه. | 4. متطلبات التغليف والتوضيب |
| | 4.1 Inner boxes: Inner Boxes shall contain not more than (number) individual vials/ampoules and shall be constructed of sturdy white cardboard outfitted with individual segments for protecting and separating each vial/ampoules. | 4.1 الصناديق الداخلية: يجب أن لا تحتوي الصناديق الداخلية على أكثر من (عدد) من القوارير (vials) الفردية / الأمبولات، ويجب أن تكون مصنوعة من مادة الكرتون الأبيض المتين، ومجهزة بشراخ فردية حماية وفصل القوارير/ الأمبولات. | |
| | 4.2 Printed materials: Each inner box shall contain at least (number) manufacturer's standard package inserts in the Arabic language if available at no extra charge; otherwise, package insert shall be in English. | 4.2 المواد المطبوعة: يجب أن تحتوي كل علبة داخلية على (عدد) من المواد المطبوعة النموذجية الصادرة عن المصنّع باللغة العربية إذا كان ذلك متوفراً من دون أية كلفة إضافية، وإلا فيجب أن تكون هذه المواد المطبوعة باللغة الإنجليزية.. | |
| | 4.3 Over packing: Inner boxes shall be over packed so that the vaccine remains refrigerated as designated in Sub-Clause 2.9. The over packing shall be suitable for export handling and be in accordance with WHO Expanded Program of Immunization (EPI) Guidelines on International Packaging and Shipping of Vaccines including all measures needed to | 4.3 التوضيب المتين الخاص - Over packing: يجب أن تغلف الصناديق الداخلية بطريقة متينة لكي يبقى اللقاح مبرداً على النحو المحدد في الفقرة 2.9. يجب أن تكون طريقة التعبئة والتغليف مناسبة لمتطلبات التصدير والشحن، كما يجب أن تكون وفق المبادئ التوجيهية لتعبئة وتغليف وشحن اللقاحات Guidelines on International | |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|----------------------------------|
| | maintain required temperatures for seventy-two (72) hours. It shall have adequate insulation and sufficient refrigerant to ensure that the warmest storage temperature of the vaccine does not rise above that designated in Sub-Clause 2.9 when exposed to continuous outside temperature of +43 degrees C, nor fall below that specified of -20 degrees C during transit and for a period of at least twenty-four (24) hours after arrival at the airport destination. Additional cushioning shall be provided sufficient to protect the vials/ampoules from breakage during transit and handling. | Packaging and Shipping of Vaccines المنصوص عنها في دليل البرنامج الموسع للمناعة (Expanded Program of Immunization (EPI) Guidelines) المعتمد من قبل منظمة الصحة العالمية بما في ذلك جميع التدابير اللازمة للحفاظ على درجة الحرارة المطلوبة طوال 72 ساعة. يجب أن يكون العازل والتبريد كافيين للتأكد من أن درجة حرارة اللقاح الأكثر دفئاً لن تتجاوز تلك المحددة في الفقرة 2.9 عند تعرضها لدرجة حرارة خارجية تتجاوز 43 درجة مئوية (+43 degrees C)، وأن لا تقل عن 20 درجة مئوية (-20 degrees C) أثناء النقل وخلال مدة لا تقل عن 24 ساعة بعد وصولها إلى مطار نقطة الوصول. يجب تأمين وسادات إضافية كافية لحماية القوارير / الأمبولات من الكسر أثناء عمليات النقل والتحميل. | |
| | 4.4 Exterior shipping cartons: Product and printed materials, packaged as described above, shall be packed in weather-resistant, triple-wall corrugated fiberboard cartons with a bursting test strength of not less than 1,900 kPa. The overall dimensions of the exterior shipping cartons shall be such that the product does not become damaged during transportation and storage. No shipping carton shall contain vaccine from more than one lot. | 4.4 الكرتون الواجب استخدامه للشحن الخارجي: يجب أن تتم تعبئة المنتجات والمواد المطبوعة المذكورة أعلاه، في كرتون ثلاثي الجدار، مصنوع من ألواح ألياف كرتونية مضلعة (triple-wall corrugated fiberboard cartons) مقاومة لتقلبات حرارة الطقس (weather-resistant)، وخاضعة لاختبار قوة صدمة (Bursting) لا تقل عن 1900 كيلوباسكال (1,900 k Pa). يجب أن تكون أحجام المستوعبات الخارجية المستخدمة للشحن بشكل يحمي المنتج من الضرر خلال النقل والتخزين. لا ينبغي أن تحتوي كرتونة/مستوعب الشحن على لقاح لأكثر من مجموعة واحدة (lot). | |
| | 4.5 Cold chain monitor cards: Each insulated shipping container shall include appropriate temperature-monitoring devices designated by the Contracting Entity. | 4.5 بطاقات مراقبة التبريد (Cold chain monitor cards): يجب أن تشمل كل حاوية معزولة للشحن، الأجهزة المناسبة التي تحددها جهة التعاقد لمراقبة درجة الحرارة. | |
| | (a) At least two suitable cold chain monitor cards, as approved by the Contracting Entity, shall be packed in each transport case of vaccine. | (أ) يجب أن يتم وضع ما لا يقل عن اثنين من بطاقات مراقبة التبريد، بموافقة جهة التعاقد، في كل مستوعب يستخدم في نقل اللقاحات. | |
| | (b) Freeze watch indicators shall be included in each transport case at the direction of Contracting Entity. | (ب) يجب أن يتم وضع ساعة مؤشرات التجميد (Freeze watch indicators) في كل مستوعب نقل، بحسب توجيهات جهة التعاقد. | |
| 5. Marking Requirements | 5.1 All containers and invoices shall bear the following information: | 5.1 يجب أن تحدد البيانات التالية على كل الحاويات والفواتير (Invoices) : | 5. متطلبات التاشير والوسم |

| | | | (marking) |
|--|--|--|-----------|
| | (a) the name of the vaccine; | (أ) اسم اللقاح؛ | |
| | (b) expiration date of the vaccine; | (ب) تاريخ انتهاء صلاحية اللقاح؛ | |
| | (c) appropriate storage temperature | درجة حرارة الحفظ/التخزين المناسبة. | |
| | 5.2 Inner boxes: The inner boxes containing vaccine vials or ampoules shall be marked with the following information in a clearly legible manner that is acceptable to the Contracting Entity: | 5.2 الصناديق الداخلية: يجب أن يتم كتابة/تأشير المعلومات المحددة أدناه على الصناديق الداخلية التي تحتوي على قوارير اللقاح أو الأمبولات، وذلك بطريقة واضحة ومقبولة من قبل جهة التعاقد: | |
| | (a) Generic name and trade name of the vaccine; | (أ) الإسم العلمي والاسم التجاري للقاح - Generic name and trade name of the vaccine | |
| | (b) Manufacturer's name and trade registered address; | (ب) اسم الشركة المصنعة وعنوانها التجاري المسجل؛ | |
| | (c) Manufacturer's national registration number; | (ج) رقم التسجيل الوطني الخاص بالشركة المصنعة؛ | |
| | (d) Lot or batch number; | (د) رقم التسجيل الوطني الخاص بالشركة المصنعة؛ | |
| | (e) Composition and concentration; | (هـ) التركيبة والتركيز - Composition and concentration | |
| | (f) Number of vials contained in box; | (و) عدد القوارير في الصندوق؛ | |
| | (g) Expiration date (month and year in clear language, not code); | (ز) تاريخ انتهاء الصلاحية (الشهر، السنة وذلك بلغة واضحة، وليس باستخدام رمز)؛ | |
| | (h) Instructions for storage and handling; | (ح) الارشادات الخاصة بالتخزين والنقل؛ | |
| | (d) Place of manufacture (Made in _____). | (ط) مكان التصنيع (صنع في _____) | |
| | 5.3 Exterior Shipping Cartons: The following information shall be stenciled or labeled on the exterior shipping cartons on two opposing sides in bold letters at least 30mm high with waterproof ink in a clearly legible manner that is acceptable to the Contracting Entity. | 5.3 علب الشحن الخارجي: يجب أن يتم كتابة/تأشير المعلومات الواردة أدناه على حاوية/كرتونة الشحن الخارجي على الجانبين المقابلين لبعضهما البعض، وذلك بأحرف بارزة لا تقل عن 30 مم ارتفاع، وبحبر مقاوم للمياه (waterproof ink ، وبطريقة نظامية واضحة ومقبولة من قبل جهة التعاقد: | |
| | (a) Generic name and trade name of the vaccine; | (أ) الإسم العلمي والاسم التجاري للقاح (Generic name and trade name | |
| | (b) Lot or batch number; | (ب) رقم المجموعة أو الدفعة (Lot or batch number | |
| | (c) Expiration date (month and year in clear language, not code); | (ج) تاريخ انتهاء الصلاحية (الشهر، السنة وذلك بلغة واضحة، وليس باستخدام رمز)؛ | |
| | (d) Manufacturer's name and registered address; | (د) اسم الشركة المصنعة وعنوانها التجاري المسجل؛ | |
| | (e) Manufacturer's national registration number; | (هـ) رقم التسجيل الوطني الخاص بالشركة المصنعة؛ | |
| | (f) Destination airport and routing; | (و) المطار، وجهة (routing) ونقطة الوصول؛ | |
| | (g) Consignee's name and | (ز) اسم المرسل إليه وعنوانه بالكامل؛ | |

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|-----------------------------|
| | address in full; | | |
| | (h) Consignee contact name and telephone number; | (ح) اسم المسؤول لدى المرسل إليه ورقم الهاتف؛ | |
| | (i) Number of vials or ampoules contained in the carton; | (ط) عدد القوارير أو الأمبولات في الكرتون؛ | |
| | (j) Gross weight of each carton (in kg); | (ي) الوزن الإجمالي لكل كرتونة (بالكيلوغرام)؛ | |
| | (k) Carton # ____ of ____; | (ك) كرتونة # ____ من ____؛ | |
| | (l) Instructions for storage and handling; | (ل) الارشادات الخاصة بالتخزين والحمل؛ | |
| | (m) Contract number; | (م) رقم العقد؛ | |
| | Place of manufacture (Made in _____) | (ن) مكان التصنيع (صنع في _____). | |
| 6. Quality Control for Supply | 6.1 All vaccines shall: | 6.1 يجب على جميع اللقاحات: | 6. مراقبة جودة السلع |
| | (a) meet the requirements of manufacturing legislation and regulation of vaccines in the country of origin; | (أ) أن تلبى متطلبات التشريعات والأنظمة الخاصة بتصنيع اللقاحات في بلد المنشأ؛ | |
| | (b) meet internationally recognized standards for safety, efficacy, and quality; | (ب) أن تلبى مقاييس السلامة والجودة والفعالية المعترف بها دولياً؛ | |
| | (c) conform to all the specifications and related documents contain herein; | (ج) أن تطابق جميع المواصفات والوثائق ذات الصلة الواردة في وثائق المناقصة؛ | |
| | (d) be fit for purpose expressly made known to the Bidder by the Contracting Entity; | (د) أن تكون مناسبة لأغراض الاستخدام (fit for purpose) المحددة بوضوح من قبل جهة التعاقد والموجهة الى مقدمي العطاءات في وثيقة العطاء؛ | |
| | (e) be free from defects in workmanship and materials; and | (هـ) أن تكون خالية من عيوب في التصنيع والمواد (defects in workmanship and materials)؛ | |
| | (f) be certified by a competent authority in the manufacturer's country according to resolution WHA 28-65(2), of the WHO release certificate. | (و) أن تكون معتمدة بشهادة السلطة المختصة في بلد الشركة المصنعة وفقاً لقرار جمعية الصحة العالمية رقم 28-65 (2) (World Health Assembly - WHA)، المعتمدة بشهادة منظمة الصحة العالمية | |
| | 6.2 The Supplier will be required to submit to the Contracting Entity with each consignment; | 6.2 يتوجب على المجهز أن يقدم المستندات التالية إلى جهة التعاقد مع كل شحنة | |
| | (a) A certificate of quality control and test results in conformity with the WHO release certificate. | (أ) شهادة منظمة الصحة العالمية المتعلقة بنتائج اختبارات مراقبة الجودة؛ | |
| | (b) Assay methodology of any or all tests if required. | (ب) منهجية الفحص لأي أو لجميع الاختبارات إذا طلب الأمر؛ | |
| | (c) Evidence of basis for expiration dating and other stability data concerning the commercial final package upon request. | (ج) وثائق ثبوتية لأساس احتساب تاريخ انتهاء الصلاحية وغيرها من البيانات المتعلقة باستقرار اللقاحات بشكلها التجاري النهائي (the commercial final package)، وذلك عند الطلب. | |
| | 6.3 Pre-shipment inspection and testing: The Supplier will be required to | 6.3 التفتيش/المعاينة والفحص/الاختبار قبل الشحن: سيطلب من المجهز تسهيل وصول | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | provide the Purchaser or his representative with access to the product as packed for shipment at the sellers' factory and/or warehouse at a mutually agreeable time prior to shipment of the product. | المشتري أو من يمثله لفحص المنتج كما هو معد للشحن في المصنع و/أو المستودع في وقت يتفق عليه الطرفان، وذلك قبل شحن المنتج. | |
| | (a) The Purchaser may inspect and sample, or cause to be sampled, such product. | (أ) يجوز للمشتري فحص وأخذ (أو التفويض بأخذ) عينة عن المنتج. | |
| | (b) The Purchaser may cause independent laboratory testing to be performed as deemed necessary to ensure that the (drugs and vaccines) conform to prescribed requirements. The testing laboratory shall be of the Purchaser's choice and suitably equipped and qualified to conduct quality control test on biological products. | (ب) يجوز للمشتري أن يطلب إجراء اختبارات مستقلة يعتبرها ضرورية للتأكد من أن (الأدوية واللقاحات) مطابقة للمتطلبات المحددة سابقاً. يحق للمشتري أن يختار المختبر الذي يراه مناسباً ومجهزاً بالمعدات اللازمة ومؤهلاً لإجراء اختبار الرقابة على جودة المنتجات البيولوجية.] | |

| | |
|---|--|
| <p align="center">Section VII. General Conditions of Contract</p> | <p align="center">القسم السابع. الشروط العامة للعقد</p> |
| <p align="center">Notes on the General Conditions of Contract</p> | <p align="center">ملاحظات حول الشروط العامة للعقد</p> |
| <p>The General Conditions of Contract (GCC) in Section VIII, read in conjunction with the Special Conditions of Contract (SCC) in Section VIII and other documents listed in the Contract Agreement, shall be a complete document expressing all the rights and obligations of the parties.</p> | <p>تُقرأ الشروط العامة للعقد في هذا القسم بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد الواردة في القسم الثامن كما والوثائق الأخرى الواردة في اتفاقية العقد، وتُشكل مع هذه الوثائق وثيقة متكاملة تحدد كافة حقوق وواجبات طرفي العقد.</p> |
| <p>GCC shall remain unaltered. Contract-specific information, deletions, extensions, and amendments to the GCC shall be introduced only by the Contracting Entity through the SCC.</p> | <p>يجب المحافظة على الشروط العامة للعقد من دون أي تغيير أو تعديل. ويتم إدراج أي تعديل أو تمديد أو إلغاء أو إضافة خاصة بكل عقد في القسم الثامن (الشروط الخاصة للعقد) وذلك من قبل جهة التعاقد فقط.</p> |

| Table of Contents | | | قائمة المحتويات | | |
|-------------------|---|----|-----------------|--|----|
| 1 | Definitions | 72 | 72 | التعريفات | 1 |
| 2 | Application | 74 | 74 | تطبيقات | 2 |
| 3 | Country of Origin | 74 | 74 | بلد المنشأ | 3 |
| 4 | Standards | 74 | 74 | المقاييس 1 | 4 |
| 5 | Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit | 74 | 74 | استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق | 5 |
| 6 | Certification of (drugs and vaccines) in Accordance with Laws of Republic of Iraq | 75 | 75 | شهادات (الأدوية واللقاحات) وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية | 6 |
| 7 | Patent Rights | 75 | 75 | حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع | 7 |
| 8 | Good Performance guarantee | 76 | 76 | ضمان حسن الأداء | 8 |
| 9 | Inspections and Tests | 76 | 76 | المعاينة والإختبارات | 9 |
| 10 | Packing | 77 | 77 | التعبئة والتوضيب | 10 |
| 11 | Delivery and Documents | 78 | 78 | التسليم والمستندات | 11 |
| 12 | Insurance | 81 | 81 | التأمين | 12 |
| 13 | Transportation | 81 | 81 | النقل | 13 |
| 14 | Payment | 81 | 81 | الدفعات | 14 |
| 15 | Prices | 84 | 84 | الأسعار | 15 |
| 16 | Amendment orders | 84 | 84 | أوامر التعديل | 16 |
| 17 | Contract Amendments | 85 | 85 | تعديل العقد | 17 |
| 18 | Assignment | 85 | 85 | التنازل | 18 |
| 19 | Delays in the Supplier's Performance | 86 | 86 | تأخير المجهز في التنفيذ | 19 |
| 20 | Arrears Fines (reduced by completion ratios) | 86 | 86 | الغرامات التأخيرية (والمخفضة حسب نسب الإنجاز) | 20 |
| 21 | Withdrawal of work by the Employer | 87 | 87 | سحب العمل من قبل صاحب العمل | 21 |
| 22 | Withdrawal of work for Insolvency | 88 | 88 | سحب العمل بسبب الإفلاس | 22 |
| 23 | Force Majeure | 89 | 89 | الظروف القاهرة | 23 |
| 24 | Termination by the employer for Convenience | 89 | 89 | أنهاء العقد من قبل صاحب العمل | 24 |
| 25 | Settlement of Disputes | 90 | 90 | تسوية النزاعات | 25 |
| 26 | Limitation of Liability | 91 | 91 | الحد من المسؤولية | 26 |
| 27 | Contract Language | 91 | 91 | لغة العقد | 27 |
| 28 | Applicable Law | 91 | 91 | القانون الحاكم | 28 |
| 29 | Notices | 91 | 91 | الإشعارات (مذكرات التبليغ) | 29 |
| 30 | Taxes and Duties | 92 | 92 | الضرائب والرسوم | 30 |
| 31 | Withholding and lien in respect of sums claimed | 92 | 92 | الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها | 31 |

| General Conditions of Contract | | الشروط العامة للعقد | |
|--------------------------------|---|---|--------------|
| 1. Definitions | In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated: | إن الكلمات والمصطلحات المستعملة في هذا العقد، والمدرجة أدناه سيكون لها المعاني التالية: | 1. التعريفات |
| | (a) "The Contract" means the agreement entered into between the Contracting Entity and the Supplier, as recorded in the Contract Form signed by the parties, including all attachments and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein. | (أ) تعني كلمة "عقد" إتفاق ميرم بين جهة التعاقد والمجهز، كما هو مسجل في مستند العقد الموقع من كافة الأطراف بما فيه جميع المرفقات والملاحق وكافة الوثائق المرتبطة والمشار إليها هنا. | |
| | (b) "The Contract Price" means the price payable to the Supplier under the Contract for the full and proper performance of its contractual obligations. | (ب) "قيمة العقد" أو "سعر العقد" تعني المبلغ المستحق للمجهز بموجب العقد لقاء قيامه بكافة واجباته التعاقدية بشكل كامل وصحيح. | |
| | (c) "Day" means calendar day. | (ج) "يوم" يعني يوماً تقويمياً | |
| | (d) "Effective Date" means the date on which this Contract becomes effective pursuant to GCC Sub-Clause 6.2. | (د) "تاريخ نفاذ العقد" يعني التاريخ حين يصبح العقد نافذاً عملاً بالفقرة 6.2 من الشروط العامة للعقد. | |
| | (e) "Final user" means the institution(s) where the (drugs and vaccines) will be used, as named in the Schedule of Requirements. | (هـ) "المستخدم النهائي" يعني المؤسسة حيث سيتم استخدام (الأدوية واللقاحات)، كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد. (وهو إحدى الجهات المستفيدة). | |
| | (f) "GCC" means the General Conditions of Contract contained in this section. | (و) "ش.ع.ع." تعني الشروط العامة للعقد المحددة في هذا القسم. | |
| | (h) "The Purchaser" means the Contracting Entity purchasing the drugs (including pharmaceutical products), as named in the SCC. | (ح) "المشتري" ويعني جهة التعاقد التي تشتري الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية)، كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد. | |
| | (i) "Registration Certificate" means the certificate of registration or other documents in lieu thereof establishing that the drugs (including pharmaceutical products) supplied under the Contract are registered for use in the Iraq in accordance with the Applicable Law. | (ط) "شهادات التسجيل" تعني شهادات التسجيل أو سواها من الوثائق البديلة المطلوبة، والتي تؤكد أن الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) المقدمة بموجب العقد هي مسجلة للاستعمال في العراق بما يتوافق مع القوانين النافذة وذات الصلة. | |
| | (j) "SCC" means the Special Conditions of Contract. | (ي) "ش.خ.ع." تعني الشروط الخاصة للعقد. | |
| | (k) "The Services" means those services ancillary to the supply of the drugs (including pharmaceutical products), such as transportation and insurance, and any other | (ك) "الخدمات" وتعني الخدمات الإضافية المطلوبة للتعاقد على الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية)، كالنقل | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | incidental services. | والتأمين، وسواها من الخدمات الثانوية | |
| | (l) "The Site," means the place or places belonging to the contracting entity (the beneficiary) according to the list of contracting requirements. | (ل) "الموقع" يعني المكان أو الأماكن العائدة لجهة التعاقد (الجهة المستفيدة) وفق قائمة متطلبات التعاقد. | |
| | (m) "The Supplier" means the individual or firm supplying the drugs (including pharmaceutical products) and Services under this Contract, as named in the SCC. | (م) "المجهز" تعني الفرد أو الشركة التي تقوم بتقديم الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) والخدمات بموجب هذا العقد وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد . | |
| | (n) Corruption and Fraud: The Purchaser defines Corruption and Fraud as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purposes of this Sub-Clause, the Purchaser will be guided further by the definition of the terms as set forth here below: | (ن) الفساد والاحتيال: يحدد المشتري الفساد والاحتيال بحسب القوانين النافذة في العراق. لأغراض هذه المادة، سيسترشد المشتري أيضاً بتعريفات المصطلحات بحسب التالي: | |
| | (1) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party; | (1) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛ | |
| | (2) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; | (2) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛ | |
| | (3) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party; | (3) ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى. | |
| | (4) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; | (4) "ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما. | |
| | (5) "obstructive practice" is | (5) "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي: | |
| | (aa) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Purchaser's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the | (أأ) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، يجريها المشتري للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو /أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | investigation, or | | |
| | (bb) acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights as per the applicable Iraqi laws and as per Sub-Clause 5.4. | (ب ب) الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة المشتري بشكل واضح في ممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بحسب القوانين العراقية النافذة وبموجب الفقرة 5.4. | |
| 2. Application | 2.1 These General Conditions shall apply to the extent that they are not superseded by other provisions. | 2.1 تعتمد الشروط والأحكام الواردة في الشروط العامة للعقد إلا إذا جرى إبطال أي شرط بموجب أحكام أخرى. | 2. تطبيقات |
| 3. Country of Origin | 3.1 For the purposes of this article, "origin" means the place from which drugs (including pharmaceuticals) are manufactured, vaccines were grown or produced, or the place or place in which services are provided. We mean drugs (including pharmaceutical preparations) or manufactured vaccines, which are drugs (including pharmaceuticals) or that which becomes a distinctive, commercially recognized product that differs fundamentally (in basic characteristics, purpose or use) from its components, through manufacturing, processing, or balanced or substantial assembly processes (or component combinations). | 3.1 لأغراض هذه المادة، يقصد "بالمنشأ" المكان الذي يصنع منه الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) أو اللقاحات نمت أو أنتجت فيه أو المكان أو الذي قُدمت فيه الخدمات. يُقصد بالأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) أو اللقاحات المصنعة، هي الأدوية (بما فيها المستحضرات الصيدلانية) أو التي تصبح منتجاً مميزاً معترف به تجارياً ويختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوازنة أو الجوهرية (أو عمليات دمج المكونات). | 3. بلد المنشأ |
| | 3.2 The origin of the drugs (including pharmaceutical products) or vaccines and is distinct from the nationality of the Supplier. | 3.2 يتوجب التمييز بين بلد منشأ الأدوية بما فيها (المستحضرات الصيدلانية) أو اللقاحات وبين جنسية المجهز. | |
| 4. Standards | 4.1 The drugs (including pharmaceutical products) or vaccines supplied under this Contract shall conform to the standards mentioned in the Technical Specifications and, when no applicable standard is mentioned, to the authoritative standards appropriate to the goods of country of origin. Such standards shall be the latest issued by the concerned institution. | 4.1 يجب أن تتطابق الأدوية بما فيها (المستحضرات الصيدلانية) أو اللقاحات التي تم تقديمها بموجب هذا العقد مع المقاييس المحددة في المواصفات الفنية، وفي حال عدم وجود مقاييس معتمدة للسلع، فيجب أن تطابق السلع المقدمة مقاييس السلطات المختصة (authoritative standards) المتناسبة مع بلد المنشأ. كما يجب اعتماد أحدث نسخة من هذه المقاييس صادرة عن المؤسسة المعنية. | 4. المقاييس |
| 5. Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit | 5.1 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, disclose the Contract, or any provision thereof, or any specification, plan, drawing, pattern, sample, or information submitted by or on behalf of the Purchaser in connection therewith, to any | 5.1 لا يجوز للمجهز، من دون موافقة المشتري التحريرية والمسبقة، الكشف عن العقد أو عن أية أحكام مرتبطة به أو عن أية مواصفات فنية أو خطة أو مخطط | 5. استعمال وثائق ومعلومات العقد؛ المعاينة والتدقيق |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | person other than a person employed by the Supplier in the performance of the Contract. Disclosure to any such employed person shall be made in confidence and shall extend only as far as may be necessary for purposes of such performance. | أو نموذج أو عينة أو معلومة مرتبطة بالعقد، والتي سبق وزوده بها المشتري، وذلك لأي طرف/شخص آخر غير العاملين لدى المجهز لتنفيذ العقد. إن الإفصاح عن المعلومات لأي من العاملين لدى المجهز، يجب أن يخضع لأحكام السرية نفسها وأن يكون بالقدر الضروري فقط لأغراض تنفيذ العقد. | |
| | 5.2 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, make use of any document or information enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 except for purposes of performing the Contract. | 5.2 لا يجوز للمجهز دون الموافقة المسبقة والتحريرية للمشتري، استعمال أية وثيقة أو معلومة مذكورة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد إلا لأغراض تنفيذ العقد. | |
| | 5.3 Any document, other than the Contract itself, enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 shall remain the property of the Purchaser and shall be returned (all copies) to the Purchaser on completion of the Supplier's performance under the Contract if so required by the Purchaser. | 5.3 تبقى أية وثيقة محددة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد (باستثناء العقد نفسه)، ملكية المشتري ويجب أن يعيد المجهز جميع هذه الوثائق مع أي نسخ عنها إلى المشتري بعد انتهائه من تنفيذ العقد، وبناءً على طلب المشتري. | |
| | 5.4 The supplier shall allow the buyer, through the competent authorities, to monitor and inspect his offices, files, and / or accounts and records, and he shall submit these accounts and records for audit by authorized auditors, in accordance with the Iraqi laws in force. The attention of the supplier is drawn to Article 23 of the general conditions of the contract, which specifies, inter alia, that the practices aimed at impeding or obstructing the buyer or the clearly competent authorities in exercising their right to inspect and audit under this article, are prohibited practices that expose the supplier to terminate The contract and to suspend his participation in other tenders or blacklist his name according to the relevant Iraqi laws in force. | 5.4 على المجهز السماح للمشتري عبر السلطات المختصة بمراقبة ومعاينة مكاتبه وملفاته و/أو حساباته وسجلاته ، كما وعليه تقديم هذه الحسابات والسجلات للتدقيق من قبل مدققين مكلفين، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة . يُلفت انتباه المجهز الى المادة 23 من الشروط العامة للعقد، والتي تحدد من جملة أمور، أن الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة المشتري أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب هذه المادة، تعتبر من الممارسات المحظورة التي تعرض المجهز الى إنهاء العقد وإلي تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج اسمه على القائمة السوداء وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. | |
| 6. Certification of (drugs and vaccines) in Accordance with | 6.1 If required under the Applicable Law, (drugs) supplied under the Contract shall be registered for use in the Iraq. The Purchaser undertakes to cooperate with the Supplier to | 6.1 إذا كان ذلك مطلوباً وفق القوانين النافذة، يتوجب على المجهز تسجيل (الأدوية) المقدمة | 6. شهادات (الأدوية) واللقاحات) وفقاً |

| | | | |
|-------------------------------|--|--|---|
| Laws of Republic of Iraq | facilitate registration of the (drugs) for use in the Iraq. | بموجب العقد، وذلك لإستخدامها في العراق. وعلى المشتري أن يتعاون مع المجهز لتسهيل عملية تسجيل (الأدوية) لإستخدامها في العراق. | لائحة الجمهورية العراقية |
| | 6.2 Unless otherwise specified in the SCC, the Contract shall become effective on the date ("the Effective Date") that the Supplier receives written notification from the competent authority in Iraq that the drugs have been registered for use in Iraq. | 6.2 إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك، سوف يصبح العقد نافذاً في التاريخ (تاريخ نفاذ العقد) الذي يتسلم فيه المجهز إشعاراً تحريرياً من الجهة المختصة صاحبة الصلاحية في العراق بأن الأدوية قد تم تسجيلها للإستخدام في العراق. | |
| 7. Patent Rights | 7.1 The Supplier shall indemnify the Purchaser against all third-party claims of infringement of patent, trademark, or industrial design rights arising from use of the goods or any part thereof in Iraq. | 7.1 يتوجب على المجهز أن يخلي المشتري من أية مسؤولية وأن يحميه من أية أضرار ناتجة عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات من قبل أي طرف ثالث وذلك لمخالفة أو تعدي على براءات الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم الصناعي والنتيجة عن استعمال السلع أو أي جزء منها في العراق. | 7. حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع Patent - Rights |
| 8. Good Performance Guarantee | 8.1 Within 14 days, or twenty-nine (29) days including warning period in case of Complaints and Appeals raised by unsuccessful Bidders, of receipt of the notification of Contract award, the successful Bidder shall submit to the Purchaser the Good Performance Guarantee of 5% of Contract Price. If rules and regulations of Republic of Iraq grant exemption to Public Companies of State and Public Sector, they are accordingly exempted of submitting. Good Performance Guarantee | 8.1 خلال أربعة عشرة (14) يوماً (أو 29 يوماً بضمنها مدة الإنذار أو في حال وجود اعتراضات حول إجراءات التعاقد) ، يتوجب على مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم إلى المشتري ضماناً لحسن تنفيذ العقد، بقيمة تعادل 5% من قيمة العقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات. | 8- ضمان حسن الأداء |
| | 8.2 The proceeds of the Good Performance Guarantee shall be payable to the Purchaser as compensation for any loss resulting from the Supplier's failure to complete its obligations under the Contract. | 8.2 تدفع مبالغ ضمان حسن الأداء الى المشتري كتعويض عن أية خسارة ناتجة عن إخفاق المجهز في إكمال واجباته التعاقدية. | |
| | 8.3 The Good Performance Guarantee shall be denominated in the currency or currencies of the Contractor in a freely convertible currency acceptable to the Purchaser and chosen from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar. The Security shall be an unconditional guarantee payable upon demand and it shall be a bank guarantee issued by accredited bank in | 8.3 يجب أن يكون ضمان حسن الأداء بالعملة أو العملات المحددة في العقد أو بأية عملة أخرى واسعة التداول ومقبولة من المشتري وتكون ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها الى الدينار العراقي. يجب أن يكون الضمان غير مشروط ويدفع عند | |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--------------------------------|
| | Iraq in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender documents. In the case of a Bank Guarantee submitted from the banks located outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by an accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee | الطلب؛ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي في العراق. إذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يتم تصديق وتوقيع هذا الضمان من مصرف مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee)؛ | |
| | 8.4 The Good Performance Guarantee will be discharged by the Purchaser and returned to the Supplier following the date of completion of the Supplier's performance obligations under the Contract, and expiry of the warranty period, the issuance of the satisfactory completion certificate and the final payment settlements | 8.4 يقوم المشتري بإعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المجهز بعد تنفيذ التزاماته التعاقدية وانتهاء فترة الضمان وصدور شهادة الاستلام وتصفية حساباته النهائية . | |
| 9. Inspections and Tests | 9.1 The Purchaser or its representative shall have the right to inspect and/or to test the (drugs and vaccines) to confirm their conformity to the Contract specifications. The SCC and the Technical Specifications shall specify what inspections and tests the Purchaser requires and where they are to be conducted. The Purchaser shall notify the Supplier in writing, in a timely manner, of the identity of any representatives retained for these purposes. | 9.1 للمشتري أو من يمثله الحق في معاينة و/أو اختبار (الأدوية واللقاحات) ، للتأكد من مطابقتها لمواصفات العقد، يجب أن تحدد الشروط الخاصة للعقد والمواصفات الفنية نوع المعاينات والاختبارات المطلوبة من المشتري ومكان إجرائها. وعلى المشتري إشعار المجهز تحريراً، باسم ممثله المنتدب لهذه الغاية، وذلك في وقت كافٍ. | 9. المعاينة والاختبارات |
| | 9.2 As specified in the SCC. | 9.2 تكون هذه المادة وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | |
| | 9.3 Nothing in GCC Clause 8 shall in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under this Contract. | 9.3 إن أحكام المادة (8) من الشروط العامة للعقد لا تعفي المجهز بأي شكل كان من مسؤولياته المرتبطة بضمان العيوب أو أي من التزاماته التعاقدية الأخرى. | |
| 10. Packing | 10.1 The Supplier shall provide such packing of the (drugs and vaccines) as is required to prevent their damage or deterioration during transit to their final destination, as indicated in the Contract. The packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling during transit and exposure to extreme temperatures, salt, and precipitation during transit and open storage. Packing case size and weights shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the (drugs and vaccines) final destination and the absence of heavy handling | 10.1 يجب أن يكون تغليف (الأدوية واللقاحات) وتوضيبها مناسبين وكافيين لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن إلى نقطة الوصول النهائية، بحسب ما هو محدد في العقد. يجب أن تكون مواد التوضيب (التغليف الخارجي) كافية لمقاومة (وإلى أقصى الحدود)، المعاملة القاسية أثناء التحميل/التفريغ(النفاض) خلال | 10. التعبئة والتوضيب |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|-------------------------------|
| | facilities at all points in transit. | العبور، والتعرض لدرجات حرارة شديدة الإرتفاع/الإنخفاض، والأملاح والأمطار/الرطوبة أثناء التحميل/التفريغ خلال العبور وأثناء التخزين في الأماكن المفتوحة. بالإضافة الى ذلك، يجب أن يتم تصميم حجم ووزن الحاويات/الصناديق مع الأخذ بنظر الاعتبار أن تكون نقطة الوصول النهائي للسلع نائية وأن تفتقر كافة أماكن التحميل/التفريغ خلال كافة نقاط العبور/النقل للمعدات الثقيلة للتعامل مع البضائع، وذلك وفق الحالة. | |
| | 10.2 The packing, marking, and documentation within and outside the packages shall comply strictly with such special requirements as shall be expressly provided for in the Contract, including additional requirements, if any, specified in the SCC or Technical Specifications, and in any subsequent instructions ordered by the Purchaser. | 10.2 إن مواد التوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات/التأشير والملصقات والمستندات في داخل وخارج الغلافات، يجب أن تتطابق بشكل صارم مع المتطلبات الخاصة المنصوص عنها صراحة في العقد، بما فيها أية متطلبات إضافية إذا وجدت، والمحددة في الشروط الخاصة للعقد أو في المواصفات الفنية أو في أية تعليمات لاحقة صادرة عن المشتري. | |
| 11. Delivery and Documents | 11.1 Delivery of the Goods shall be made by the Supplier in accordance with the terms specified in the Schedule of Requirements. The details of shipping and/or other documents to be submitted by the Supplier are specified in the SCC . | 11.1 يقوم المجهز بتسليم السلع وفق الشروط الواردة في قائمة متطلبات التعاقد. تحدد الشروط الخاصة للعقد التفاصيل المرتبطة بمستندات ووثائق الشحن وغيرها من المستندات الواجب تقديمها من المجهز. | 11- التسليم والمستندات |
| | For Goods supplied from abroad: Upon shipment, the Supplier shall notify the Purchaser and the insurance company in writing the full details of the shipment including Contract number, description of the Goods, quantity, date and place of shipment, mode of transportation, and estimated date of arrival at place of destination. In the event of Goods sent by airfreight, the Supplier shall notify the Purchaser a minimum of forty-eight (48) hours ahead of dispatch, the name of the carrier, the flight number, the expected time of arrival, and the waybill number. The Supplier shall fax and then send by express courier the following documents to the Purchaser, with a copy to the insurance company: | للسلع المقدمة من خارج العراق: عند الشحن، يبادر المجهز الى إشعار شركة تأمين الشحن والمشتري تحريراً بكافة تفاصيل عملية الشحن بما فيها رقم العقد وتفاصيل السلع والكمية وتاريخ ومكان الشحن ووسيلة النقل والوقت المتوقع لوصول الشحنة الى نقطة الوصول النهائي. في الحالات التي ترسل فيها السلع عبر الشحن الجوي، على المجهز ان يعلم المشتري اقله قبل ثمان وأربعون (48) ساعة من موعد ارسال السلع، وذلك بالإضافة الى اسم شركة النقل ورقم الرحلة والوقت المتوقع للوصول ورقم أو بيان الشحنة (waybill) | |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| | | number.). وسيبادر المجهز إلى إرسال المستندات التالية إلى المشتري بواسطة الفاكس ومن ثم بالبريد السريع، ويرسل نسخة عن هذه المستندات إلى شركة تأمين الشحن : | |
| (1) | three originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser as [insert correct name of Purchaser for customs purposes]; the Contract number, Goods description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original, marked, or sealed with the company stamp/seal; one original and two copies of the negotiable, clean, on-board through bill of lading marked "freight prepaid" and showing Purchaser as [insert correct name of Purchaser for customs purposes] and Notify Party as stated in the Contract, with delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements and two copies of non-negotiable bill of lading, or three copies of railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document, marked "freight prepaid" and showing delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements; | (1) ثلاث (3) نسخ أصلية مع نسختين إضافيتين (2) من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية] ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثنان (2) نسخ عن مستند الشحن القابل للتفاوض والمنقح (negotiable, clean, on-board through bill of lading)، مؤشّر عليه "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً"، ويبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية]، واسم جهة التبليغ وفق العقد، وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات مع نسختين (2) عن مستند الشحن غير قابل للتفاوض، أو ثلاث (3) نسخ عن سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note) أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note) أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill) أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، مؤشّر عليها "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً" وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات؛ | |
| (2) | four copies of the packing list identifying contents of each package; | (2) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛ | |
| (3) | copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary; | (3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛ | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | (4) one original of the manufacturer's or Supplier's Warranty Certificate covering all items supplied; | (4) أصل واحد عن شهادة الضمانة المصنعية من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛ | |
| | (5) one original and [number] copies of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient; | (5) أصل واحد و عدد ... من النسخ من المجهز لشهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛ | |
| | (6) one original and (6) copies of the Certificate of Inspection submitted to Supplier by the nominated inspection agency (where inspection is required); | (6) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة الفحص المخبري والمعانة المقدمة للمجهز من وكالة المعانة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعانة مطلوبة) | |
| | (7) any other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes. | (7) أي مستند تعاقدي آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/أو الدفع. | |
| | For Goods from within Iraq: | للسلع المقدمة من داخل العراق: | |
| | Upon or before delivery of the Goods, the Supplier shall notify the Purchaser in writing and deliver the following documents to the Purchaser: | عند توصيل السلع أو قبله، يتعين على المجهز إشعار المشتري تحريراً بذلك وتقديم المستندات التالية له: | |
| | (1) two originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser, the Contract number; Goods' description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original and marked or sealed with the company stamp/seal; | (1) نسختان (2) أصليتان مع نسختين إضافيتين من الفواتير التي يبين فيها اسم المشتري ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ | |
| | (2) two copies of delivery note, railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document showing Purchaser as [insert correct name of Purchaser] and delivery through to final destination as stated in the Contract; | (2) نسختان (2) أصليتان عن مذكرة التسليم (Delivery note)، أو سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | | ،(multimodal transport) وتبين اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة]، ومؤشر عليها أن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب ما ورد في العقد؛ | |
| | (3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary; | (3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛ | |
| | (4) four copies of the packing list identifying contents of each package; | (4) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛ | |
| | (5) one original of the manufacturer's or Supplier's Warranty certificate covering all items supplied; | (5) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعة أو العيوب من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛ | |
| | (6) one original of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient; | (6) أصل واحد من المجهز عن شهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البيئات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فَعندها تُصنّف شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛ | |
| | (7) original copy of the Certificate of Inspection submitted to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required) | (7) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة المعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة) ؛ | |
| | (8) other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes. | (8) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع. | |
| | Note: In the event that the documents presented by the Supplier are not in accordance with the Contract, then payment will be made against issue of the Acceptance Certificate, to be issued in accordance with SCC 9 (GCC 9) above. | ملاحظة: إذا كانت المستندات التي يقدمها المجهز غير مطابقة للعقد، فَعندها ستتم المدفوعات المستحقة بعد إصدار شهادة الاستلام وفق المادة 9 أعلاه من ش.ع. و ش.ع.. | |
| | 11.2 For purposes of the Contract, "EXW," "CIF," "CIP," "DDP" and other trade terms used to describe the obligations of the parties shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as | 11.2 لأغراض هذا العقد، يجري تفسير أي عبارة تجارية أو مصطلح (EXW، CIF، CIP، DDP، الخ...) والمستخدم | |

| | | | |
|---------------------------|--|---|--------------------|
| | prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris. | لوصف واجبات الأطراف المعنية استناداً الى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي نشرتها غرفة التجارة الدولية في باريس. | |
| | 11.3 Documents to be submitted by the Supplier are specified in the SCC. | 11.3 تمّ تحديد المستندات المطلوب من المجهّز تقديمها في الشروط الخاصة للعقد. | |
| 12. Insurance | 12.1 Unless otherwise specified in the SCC, the drugs and vaccines supplied under the Contract shall be fully insured in a freely convertible currency of an eligible country, against loss or damage incidental to manufacture or acquisition, transportation, storage, and delivery. | 12.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم اجراء التأمين الشامل على الادوية او اللقاحات الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة . يكون التأمين ضد الضياع او التلف الناتج عن التصنيع او الشراء او النقل او التخزين او التسليم . | 12. التأمين |
| 13. Transportation | 13.1 Unless otherwise specified in the SCC, the responsibility for regulating the transport of Drugs and Vaccines shall be as prescribed in the current edition of INCOTERMS® | 13.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد فإن مسؤولية تنظيم نقل الادوية او اللقاحات يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترمز . | 13- النقل |
| 14. Payments | 14.1 The method and conditions of payment to be made to the Supplier under this Contract shall be as follows: | 14.1 إن طريقة وشروط تسديد الدفعات المستحقة للمجهّز بموجب العقد، هي كالتالي : | 14. الدفعات |
| | If the supplier is a public entity (state company and public sector), the buyer can raise the advance payment according to the instructions in force} . | في حال كان المجهز جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها للمشتري أن يرفع قيمة الدفعة المقدمة حسب التعليمات النافذة} . | |
| | a. Payment for Goods supplied from abroad: Payment of foreign currency portion shall be made in the following currency: <i>[insert contract currency]</i> in accordance with the following: | أ. الدفعات للسلع المقدمة من خارج العراق: المدفوعات بالعملات الأجنبية يجب أن تتم بالعملة التالية: <i>[أدخل عملة العقد]</i> ووفق ما يلي: | |
| | (1) Upon shipment: the buyer shall pay to the supplier [eighty (80)]% of the price of the goods to be shipped, by means of a confirmed and irrevocable letter of credit, which shall be opened for the supplier in a bank in his home country. Payment shall be made in accordance with the letter of credit after presenting the documents specified in GCC Clause 11; The Purchaser shall bear the costs of opening the letter of credit and the costs of amending it for reasons related to the Purchaser or caused by its fault or default. The supplier shall bear the costs of fixing the letter of credit and the costs of amending it. | (1) عند الشحن: يسدد المشتري الى المجهز [ثمانون (80) %] من قيمة السلع موضوع الشحن، بواسطة اعتماد مستندي مثبت وغير قابل للنقض يجري فتحه لصالح المجهز في مصرف في بلد موطنه. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد ابراز المستندات والوثائق المحددة في المادة 11 من الشروط العامة للعقد؛ سيتحمل المشتري تكاليف فتح | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | الإعتماد المستندي وتكاليف تعديله لأسباب تتعلق بالمشتري أو يتسبب بها نتيجة خطئه أو تقصيره. ويتحمل المجهز تكاليف تثبيت الإعتماد المستندي وتكاليف تعديله | |
| | (2) On Delivery & Acceptance: the Purchaser shall pay to the supplier [twenty (20)]% of the total contract value within [thirty (30) days] of the date of receipt of the goods, after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, marked or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser. | (2) عند الاستلام (القبول): يسدد المشتري الى المجهز [عشرون (20)] % من قيمة العقد الإجمالية خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ استلام السلع، بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري . | |
| | The Purchaser shall pay to the supplier the payments in the currency agreed upon in the terms of the Contract within [thirty (30) days] from the date of submitting the payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, marked or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser. | يسدد المشتري الى المجهز قسم الدفعات بالعملة المتفق عليها بينود العقد خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري. | |
| | B. Payments for goods supplied from within Iraq: | ب. الدفعات للسلع المقدمة من داخل العراق : | |
| | Payments for goods and services supplied within Iraq shall be made in Iraqi Dinars according to the following: | يجب أن تتم الدفعات للسلع والخدمات المقدمة من داخل العراق بالدينار العراقي ووفق ما يلي: | |
| | (1) Advance Payment: The Purchaser shall pay to the supplier [insert percentage as per instructions] to local factories] after the submission of a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, marked or sealed with the company stamp/seal) in addition to the advance payment Guarantee in accordance with the document attached to Section VIII. | (1) الدفعة المقدمة: يسدد المشتري الى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات] للمصانع المحلية [% من قيمة العقد الإجمالية، وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى ضمان الدفعة المقدمة وفق المستند المرفق بالقسم الثامن . \\ | |
| | (2) Upon receipt (acceptance): The Purchaser shall pay to the supplier [[insert percentage as instructed]]% of the total contract value after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, | (2) عند الاستلام(القبول): يسدد المشتري الى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات]] % من قيمة العقد الإجمالية وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | marked or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser | العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري . | |
| | Please note that the percentages specified above can be adjusted to meet specific contracting requirements or approved business standards.} | {يرجى أخذ العلم أنه يمكن تعديل النسب المحددة أعلاه لكي تتوافق مع متطلبات التعاقد الخاصة أو مع المقاييس التجارية المعتمدة.} | |
| | 14.2 The Supplier's request for payment shall be made to the Purchaser in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the (drugs and vaccines) delivered and Services performed, and by documents submitted pursuant to GCC Clause 11, and upon fulfillment of other obligations stipulated in the Contract. | 14.2 يجب أن يقدم المجهز طلب الدفع الى المشتري تحريراً، على أن يكون كل طلب مرفقاً بفاتورة تصف (الأدوية واللقاحات) والخدمات المقدمة، كما هو مناسب، بالإضافة الى المستندات المطلوبة بموجب المادة (11) من الشروط العامة للعقد، وبعد اتمام كافة الموجبات المحددة في العقد. | |
| | 14.3 Payments shall be made as soon as possible by the Purchaser in accordance with the work context of the Ministry of Health and in accordance with the terms of the tender advertising. The SCC shall specify the procedures to be followed if the Purchaser fails to pay the sums due. When applicable, the advance Guarantee shall be payable upon an on demand and unconditional guarantee issued by an accredited bank in Iraq as per the official publication of the Iraqi Central Bank. If the Guarantee is issued by a Bank located outside Iraq, the issuer shall have a correspondent accredited financial institution located in Iraq to make it enforceable. | 14.3 يجب أن يصرف المشتري الدفعات في أقرب وقت ممكن وحسب سياقات العمل المتبعة في وزارة الصحة ووفق شروط إعلان المناقصة، وتحدد الشروط الخاصة للعقد الاجراءات الواجب اتباعها في حال تخلف المشتري عن دفع المبالغ المستحقة. وفق الحالة، يتوجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة، ضماناً غير مشروط، يدفع عند أول طلب بالدفع، على أن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا المصرف مؤسسة/مصرف مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ. | |
| | In the case of a bank guarantee, the security shall be submitted according to the formula adopted by banks. | في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي، فيجب أن يقدم وفق الصيغة المعتمدة من قبل المصارف. | |
| | 14.4 Payment will be made in the currency or currencies specified in the SCC. | 14.4 سوف تتم الدفعات بالعملة او بالعملات المحددة في الشروط الخاصة للعقد. | |
| | 14.5 Irrevocable non – transferable and unconfirmed Letter of Credit (LC) shall be opened by the Purchaser in accordance with the applicable Iraqi regulations. However, if the Supplier requests specifically to open confirmed | 14.5 سيتم فتح اعتماد مستندي غير قابل للنقض أو للتحويل وغير مثبت (irrevocable, non-) and transferrable | |

| | | | |
|-------------------|--|--|--------------------|
| | LC, the extra charges would be borne by the supplier. If LC is required to be extended and/or amended for reasons not attributed to the Purchaser, the charges thereof shall be borne by the Supplier. However, if the LC is amended to make LC as per Contract requirements then charges thereof shall be borne by the Purchaser. | المشتري، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. وفي حال طلب المجهز، بشكل خاص، أن يكون الإعتماد مثبتاً، فعندها سيتحمل المجهز التكاليف الإضافية لتثبيت الإعتماد. كما وسيتحمل المجهز تكاليف تمديد نفاذ الإعتماد أو تعديله في حال لم يكن سبب هذا التمديد أو التعديل عائداً الى المشتري. غير أنه في حال كان تعديل الإعتماد ضرورياً لجعله مطابقاً لمطلوبات العقد، فعندها تقع كلفة التعديل على عاتق المشتري. | |
| 15. Prices | 15.1 Prices charged by the Supplier for (drugs and vaccines) delivered and Services performed under the Contract shall not amend from the prices quoted by the Supplier in its bid, prices shall be fixed and firm for the duration of Contract. | 15.1 لا يجوز تغيير الأسعار المحددة من قبل المجهز في عطاءه لقاء (الأدوية واللقاحات) والخدمات المقدمة بموجب هذا العقد؛ وبالتالي يجب أن تبقى الأسعار ثابتة لا تتغير طوال فترة تنفيذ العقد. | 15. الأسعار |
| | 15.2 The supplier must guarantee and undertake that the goods provided under the contract are new, unused and of the latest style and include the most recent developments (or current developments) in design and materials, unless the contract specifies otherwise. The supplier must also warrant and pledge that the goods provided under the contract will not include defects (that may appear during the normal use of the goods in the conditions prevailing in Iraq) resulting from design or defects resulting from used materials or workmanship (except in cases where the buyer determines Designs or materials are required in the technical specifications) or defects due to any act performed by the supplier or any negligence thereof. | 15.2 يتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد بأن السلع المقدمة بموجب العقد، جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث الطراز وتتضمن أحدث التطورات (أو التطورات الحالية) في التصميم والمواد، ما لم يحدد العقد خلاف ذلك. ويتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد أيضا بأن السلع المقدمة بموجب العقد، لن تتضمن عيوباً (يمكن ان تظهر حدث اثناء الاستعمال الاعتيادي للسلع في الظروف السائدة في العراق) ناتجة عن التصميم أو عيوباً ناتجة عن المواد المستعملة أو عن المصنعية (باستثناء الحالات التي يحدد فيها المشتري التصاميم أو المواد المطلوبة في المواصفات الفنية) أو عيوباً بسبب اي فعل يقوم به المجهز أو اي اهمال منه. | |
| | 15.3 This guarantee shall be effective for a period of two: (1) [Enter No.] month from the date of receipt of the goods or any part thereof according to the case, at the final location specified in the contract and its acceptance by the buyer, or (2) [Enter No. (6 + *)] month from the date of commencing the shipment from the place of loading from the country of origin. Note: The value "x" shall be determined in months based on a market study. Generally, it is 12 months. | 15.3 يكون هذا الضمان نافذاً للمدة من اثنتين: (1) [ادخل رقم] شهراً من تاريخ استلام السلع أو أي جزء منها وفق الحالة، في الموقع النهائي المحدد في العقد وقبولها من قبل المشتري، أو (2) [ادخل رقم (*+6)] شهراً من تاريخ المباشرة بالشحن من مكان التحميل من بلد المنشأ. ملاحظة: يجب ان تحدد القيمة " " بالأشهر بناء على دراسة للسوق. وبشكل عام تكون 12 شهراً. X | |
| | 15.4 The purchaser shall send written notice of any claim that may arise as a result of this guarantee, as soon as possible. | 15.4 على المشتري أن يرسل أشعاراً تحريرية بأية مطالبة قد تنشأ بنتيجة هذا الضمان وذلك بالسرعة الممكنة. | |

| | | | |
|-----------------------------|---|--|--------------------------|
| | 15.5 Upon receipt of the supplier's notice to the buyer, he must within [enter the number of days, preferably 15 days] and with reasonable speed, to fix the defects or replace the defective goods or parts thereof, without any additional cost to the buyer, except, according to the case, the following costs The cost of the delivery inside Iraq and to the final destination, for goods or parts that have been repaired or replaced, from (EX-factory), (EX-Showroom) or (EX-Works). | 15.5 لدى استلام المجهز اشعار المشتري، عليه خلال [ادخل عدد الايام، من المفضل ان تكون 15 يوماً] وبالسرعة المعقولة، ان يصلح العيوب او يستبدل السلع المعيوبية او اجزاءها، وذلك من دون اية كلفة اضافة على المشتري، باستثناء، ووفق الحالة، التكاليف التالية: كلفة التوصيل داخل العراق والى نقطة الوصول النهائي، للسلع او القطع التي تم اصلاحها او استبدالها، من المصنع (Ex – factory) او في صالة العرض (Ex – showroom) او في المشغل (Ex-works) | |
| | 15.6 If the supplier, after notifying him in writing, fails to remedy the defects within the time limit specified for that in the special conditions of the contract, then the buyer has the right to take the necessary measures to address the matter as needed, at the responsibility and expense of the supplier and without prejudice to any other rights or compensation that the buyer has under the contract. | 15.6 إذا أخفق المجهز بعد اشعاره تحريريا، بمعالجة العيوب خلال المهلة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد، فعندها يحق للمشتري اتخاذ التدابير اللازمة لمعالجة الموضوع وفق الحاجة، وذلك على مسؤولية ونفقة المجهز ومن دون الاحفاف بأية حقوق او تعويضات اخرى تترتب للمشتري بموجب العقد. | |
| | 15.7 Enter "Not applicable" or for essential and sensitive medical equipment / devices, enter the following: "] *% annually [enter for example 95% or 98%] during the UPTIME warranty period and in case the downtime period is exceeded during the annual maintenance contract, a percentage of (100- *), then the period of this contract must be extended to twice the value of the downtime periods. "] | 15.7 ادخل " لا ينطبق " او للمعدات / الاجهزة الطبية الحساسة والاساسية، أدخل التالي: "] *% سنويا [ادخل مثلا 95% أو 98%] خلال فترة ضمان العيوب. (UPTIME warranty) وفي حال تخطت فترات الاعطال (Downtime) خلال عقد الصيانة السنوية ، ما نسبته (100- *) (، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الاعطال "] | |
| 16. Amendment orders | 16.1 No changes shall be introduced to the contract unless for the circumstances (a-e) listed herebelow. In such case, the Change shall be limited to minimum and would be applicable for the following reasons: | 16.1 لا يجوز إدراج أية تعديلات على العقد إلا للأسباب المحددة أدناه من (أ) إلى (هـ). في هذه الحالات، يجب أن يقتصر التعديل على الحد الأدنى الممكن، ويطبّق عندها للأسباب التالية: | 16. أوامر التعديل |
| | (a) If the change is not introduced, a major damage will result economically and technically; | (أ) في حال كان عدم تعديل العقد قد يؤدي إلى أضرار أساسية، اقتصادياً وفنياً؛ | |
| | (b) If the change is not introduced, the (drugs and vaccines) cannot be useful upon completion; | (ب) في حال لم يتم تعديل العقد، ستكون (الأدوية واللقاحات) دون فائدة بعد اكمال التنفيذ؛ | |
| | (c) If the change will realize savings in the cost of the Project; | (ج) في حال كان التعديل سيؤدي إلى تحقيق وفّر في قيمة العقد؛ | |
| | (d) If the change does not result in a major amendment to the pre-determined scope of supply; | (د) في حال لم يؤد التعديل الى تغييرات جذرية على نطاق التعاقد المحدد سابقاً؛ | |
| | (e) If the change will result in earlier time for completion but not to result in inferior technical specification or scope of supply. | (هـ) في حال كان التعديل سيؤدي إلى الإسراع في إكمال التنفيذ من دون أن ينتج عنه تدني في المواصفات الفنية أو نطاق التعاقد؛ | |

| | | | |
|---|--|--|-------------------------------------|
| | The Purchaser may as per the applicable Iraqi laws, by a written order given to the Supplier pursuant to GCC Clause 31, make changes within the general scope of the Contract in any one or more of the following: | يجوز للمشتري وبحسب القوانين العراقية النافذة، ومن خلال أمر تحريري موجّه الى المجهّز بموجب المادة 31 من الشروط العامة للعقد، أن يدخل تعديلات على النطاق العام للعقد لأحد أو لمجموع الأمور التالية | |
| | (a) specifications, where (drugs and vaccines) to be submitted under the Contract are to be specifically manufactured for the Purchaser; | (أ) على المواصفات الفنيّة، عندما تكون (الأدوية واللقاحات) المطلوب تقديمها في العقد مصنّعة خصيصاً للمشتري؛ | |
| | (b) the method of shipment or packing; | (ب) على طريقة الشحن أو التوضيب؛ | |
| | (c) the place of delivery; and/or | (ج) على مكان التوصيل؛ و/أو | |
| | (d) the Services to be provided by the Supplier. | (د) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهّز. | |
| | 16.2 If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the Supplier's performance of any provisions under the Contract, an equitable adjustment shall be made in the Contract Price or delivery schedule, or both, and the Contract shall accordingly be amended | 16.2 إذا أدى أي تعديل الى زيادة أو انقاص في قيمة العقد أو في الوقت اللازم لتنفيذ العقد، أو إلى التأثير على أي من موجبات المجهّز التعاقدية، فيجب عندها إدراج تسوية عادلة على قيمة العقد أو على جدول التنفيذ أو على الاثنين معاً، على أن يتم تعديل العقد على هذا الأساس. | |
| | Any claims by the Supplier for adjustment under this clause shall be asserted within fifteen (15) days from the date of the Supplier's receipt of the Purchaser's change order. | يتوجب على المجهز تأكيد أي اعتراض على أي تعديل/تسوية مما سبق، خلال مهلة خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام المجهّز لأمر التعديل. | |
| 17. Contract Amendments | 17.1 Subject to GCC Clause 17, no variation in or amendment of the terms of the Contract shall be made except by written amendment signed by the parties. | 17.1 وفقاً للمادة (17) من الشروط العامة للعقد، لا يجوز تعديل أو تغيير أي من احكام العقد إلا من خلال تعديل تحريري يوقعه الطرفين. | 17. تعديل العقد |
| 18. Assignment | 18.1 The Supplier shall not assign, in whole or in part, its obligations to perform under this Contract, to any other party in accordance with the legislation in force. | 18.1 لا يحق للمجهز أن يتنازل عن الإلتزامات المالية للعقد أو جزء منه لأي طرف آخر وفق التشريعات النافذة. | 18. التنازل |
| 19. Delays in the Supplier's Performance | 19.1 Delivery of the (drugs and vaccines) and performance of Services shall be made by the Supplier in accordance with the time schedule prescribed by the Purchaser in the Schedule of Requirements. | 19.1 يتوجب على المجهّز تقديم (الأدوية واللقاحات) وتنفيذ الخدمات وفق الجدول الزمني للتنفيذ الذي حدده المشتري في قائمة متطلبات التعاقد. | 19. تأخير المجهّز في التنفيذ |
| | 19.2 If at any time during performance of the Contract, the Supplier or its subcontractor(s) shall encounter conditions impeding timely delivery of the (drugs and vaccines) and performance of Services, the Supplier shall | 19.2 في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهّز أو أي من المتعاقدين الثانويين معه ظروفاً تعرقل (تعيق) تقديم (الأدوية واللقاحات) وتنفيذ الخدمات المطلوبة وفق الجدول الزمني، | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | promptly notify the Purchaser in writing of the fact of the delay, it's likely duration, and its cause(s). As soon as practicable after receipt of the Supplier's notice, the Purchaser shall evaluate the situation and may at its discretion extend the Supplier's time for performance, with or without, Delay Compensation (DelayPenalty) in which case the extension shall be ratified by the parties by amendment of Contract. | فيتعين على المجهّز وفور وقوع هذه الظروف، إشعار المشتري تحريراً بواقع التأخير، وبفترة التأخير المتوقعة وبسببه أو أسبابه. بعد استلام المشتري إشعار المجهّز بالتأخير، وبالسريعة المعقولة، يتعين عليه إجراء تقييم للوضع، وبناءً عليه يجوز للمشتري، ووفق تقديره، أن يمدد مدة التنفيذ- مع أو من دون تطبيق الغرامات التأخيرية- على أن يوافق الطرفان على تمديد مدة التنفيذ هذه بتوقيعها على تعديل للعقد بهذا الخصوص. | |
| | 19.3 Except as provided under GCC Clause 23, a delay by the Supplier in the performance of its delivery obligations shall render the Supplier liable to the imposition of DelayCompensation (DelayPenalty) pursuant to GCC Clause 22, unless an extension of time is agreed upon pursuant to GCC Sub-Clause 21.2 without the application of Delay Compensation (DelayPenalty) | 19.3 باستثناء ما تنص عليه المادة (23) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهّز في تنفيذ التزاماته في تقديم (الأدوية واللقاحات) ، يوجب فرض غرامات تأخيرية عليه بموجب المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الإتفاق على تمديد مدة التنفيذ عملاً بالفقرة 21.2 من الشروط العامة للعقد من دون تطبيق أية غرامات تأخيرية | |
| 20. Arrears Fines | 20.1 Subject to GCC Clause 22 if the Supplier fails to deliver any or all of the (drugs and vaccines) or to perform the Services within the period(s) specified in the Contract, the Purchaser shall, without prejudice to its other remedies under the Contract, deduct from the Contract Price, as Delay Compensation (DelayPenalty) as a sum equivalent to delivered price of the delayed (drugs and vaccines) Specified in the special conditions of the contract for each delay week or part of it until the actual delivery or execution. the Purchaser may consider termination of the Contract pursuant to SCC and according to the instructions and controls issued by the Ministry of Planning and any legislation in force .. | 20.1 باستثناء البنود المنصوص عليها في المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إذا أخفق المجهّز بتقديم أي من أو كل الأدوية أو اللقاحات في المدة (المدد) المحددة في العقد لذلك، يحق للمشتري، ومن دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، إستقطاع الغرامات التأخيرية مساوٍ للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للأدوية أو اللقاحات المتأخرة عن كل اسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي وفي حال الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد كما محدد في الشروط الخاصة و وفق التعليمات والضوابط الصادرة من وزارة التخطيط واي تشريعات نافذة | 20. الغرامات التأخيرية |
| 21. work withdrawal by the employer | 21.1 The buyer can, without prejudice to any other rights or compensation incurred by him upon breach of contract, withdraw the work through a written warning for a period of (15) fifteen days of breach addressed to the supplier, according to the Iraqi laws in force Which stipulates that supplier in such case shall | 21.1 يستطيع المشتري، من دون الإجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له عند الإخلال بالعقد، سحب العمل من خلال أذار تحريري لمدة (15) خمسة عشر يوماً بالإخلال موجه | 21. سحب العمل من قبل صاحب العمل |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | incur the difference in cost in the following cases | إلى المجهز، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة والتي تشمل تحميله فرق البديلين وفي الحالات التالية: | |
| | (a) if the Supplier fails to deliver any or all of the (drugs and vaccines) and related services within the period(s) specified in the Contract, or within any extension thereof granted by the Purchaser pursuant to GCC Clause 21; or | (أ) إذا فشل المجهز بتقديم أي من أو كامل (الأدوية واللقاحات) خلال المدة المحددة لذلك في العقد، أو أي تمديد لهذه المدة وفق المادة (21) من الشروط العامة للعقد؛ | |
| | (b) if the (drugs and vaccines) do not meet the Technical Specifications stated in the Contract; or fail to replace it within thirty days of receiving a written notice by the purchaser. | (ب) إذا لم تستوف (الأدوية واللقاحات) المواصفات الفنية المحددة في العقد أو أخفق في استبدالها خلال ثلاثين يوماً من تسلمه أشعاراً تحريرياً من المشتري؛ | |
| | (c) if the Supplier fails to provide any registration or other certificates in respect of the (drugs and vaccines) within the time specified in the Special Conditions. | (ج) إذا أخفق المجهز بتقديم أي تسجيل أو أي شهادة أخرى تتعلق ب(الأدوية واللقاحات) المطلوبة في المدة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد؛ | |
| | (d) if the Purchaser determines as per the applicable Iraqi laws that the Supplier has engaged in administrative corruption, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n, in competing for or in executing the Contract, then the Purchaser may, after giving 15 days notice to the Supplier, withdraw the work from the Supplier on this basis, and the provisions of Clause 22 shall apply as if withdrawal of work had been made under Sub-Clause 22.1. | (د) إذا تبين للمشتري بحسب القوانين العراقية النافذة، بأن المجهز قد تورط بممارسات الاحتيال أو الفساد الإداري أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة 1.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك في تنافسه على العقد أو في تنفيذه؛ وعندها يجوز للمشتري وبعد (15) يوماً من أنذار المجهز سحب العمل من المجهز على هذا الأساس؛ وتطبق عندها أحكام المادة (22) كما لو كان سحب العمل قد تم بموجب الفقرة (22.1). | |
| | (e) shall any employee of the Supplier be determined to have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practice in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n during the purchase of the Goods, then that employee shall be fired. | (هـ) في حال تم التثبت من اشتراك أي من العاملين لدى المجهز أثناء تقديم السلع، بممارسة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة (1.1) من الشروط العامة للعقد، فعندها يتوجب فصل/طردها هذا العامل؛ أو | |
| | (f) if the Supplier fails to perform any other obligation(s) under the Contract. | (و) إذا أخفق المجهز بتأدية أي من واجباته التعاقدية الأخرى. | |
| | (y) If the supplier waived in part or wholly to another supplier or subcontractor with other supplier. | (ي) إذا تنازل المجهز كلا أو جزءاً إلى مجهزة آخر أو تعاقد مع الباطن مع مجهزة آخر . | |

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|
| | (n) If parts of the supplied materials were awarded to another supplier without prior approval of the purchaser. | (ن) إذا أحال أجزاء من المواد المجهزة الى مجهزة آخر دون موافقة المشتري المسبقة ، | |
| | 21.2 In the event the Purchaser withdraw the work in whole or in part, pursuant to GCC Sub-Clause 22.1, the Purchaser may supply, upon such terms and in such manner as it deems appropriate, (drugs and vaccines) or Services similar to those undelivered, and the Supplier shall be liable to the Purchaser for any excess costs for such similar (drugs and vaccines). | 21.2 عندما يقوم المشتري بسحب العمل وفق المادة (22.1) من الشروط العامة للعقد، فيجوز للمشتري التعاقد على تجهيز الادوية واللقاحات المشابه لتلك التي أخفق المجهز في تقديمها، وذلك وفقاً للأحكام والوسائل التي يراها المشتري مناسبة، وعلى أن يكون المجهز ملتزماً أمام المشتري بأية تكاليف إضافية التي قد تنتج عن شراء هذه (الأدوية واللقاحات) | |
| 22. Work withdrawal for bankruptcy | The purchaser may at any time and after sending a written notice to the supplier for fifteen (15) days, may withdraw the work without resorting to the court in the following cases: | يستطيع المشتري وفي أي وقت وبعد توجيه أذار تحريري الى المجهز. لمدة (15) خمسة عشر يوماً أن يسحب العمل دون الرجوع الى المحكمة في الحالات التالية : | 22. سحب العمل بسبب الإفلاس |
| | a- If the supplier becomes bankrupt or insolvent or his assets were liquidated or submitted application of bankruptcy of insolvency. | أ- إذا أصبح المجهز مفلساً او معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو تقدم بطلب لأشهار أفلاسه أو أسارته . | |
| | b- If a decision was issued by the competent court to put the supplier's funds at the hand of the liquidator. | ب- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال المجهز في يد أمين التفليسة. | |
| | c- If the supplier made a reconciliation that protects him from bankruptcy or waived his right to the benefit of his creditor. | ج- إذا عقد المجهز صلحاً بقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوق لصالح دائته . | |
| | d- If the supplier approved executing his contractual obligations under the supervision of control commission consisted of his creditors. | د- إذا وافق المجهز على تنفيذ التزامه التعاقدى تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه . | |
| | e- If seizure was conducted on the funds of the supplier by a competent court, this seizure may lead to the inability of the supplier to fulfill his contractual obligations. | هـ - إذا وقع الحجز على أموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي الى عجز المجهز عن الأيفاء بالتزاماته التعاقدية . | |
| | In this case, the withdrawal of work is done without compensating the supplier, and without prejudice to any right or compensations that are on the liability of the purchaser according to the contract or which results later. | وفي هذه الحالة، يتم سحب العمل من دون أي تعويض للمجهز، ومن دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات تترتب للمشتري بموجب العقد أو ستترتب له | |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | لاحقاً. | |
| 23. Force Majeure | 23.1 Notwithstanding the provisions of GCC Clauses 12, 21, and 22, the Supplier shall not be liable for forfeiture of its performance security, liquidated damages, or termination for default if and to the extent that its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract is the result of an event of Force Majeure as much as the performance is affected by this condition. | 23.1 مع التقيد بأحكام المواد (12) و (21) و (22) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في التنفيذ أو فشله في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة حدوث ظرف من الظروف القاهرة، لن يؤدي أو يكون سبباً في أية مطالبة بغرامات تأخيرية أو في مصادرة ضمان حسن الأداء أو في إنهاء العقد، وذلك بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذا الظرف. | 23. الظروف القاهرة |
| | 23.2 For purposes of this clause, "Force Majeure" means an event beyond the control of the Supplier and not involving the Supplier's fault or negligence and not foreseeable. Such events may include, but are not restricted to, wars or revolutions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, and freight embargoes. | 23.2 لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي حدث خارج عن ارادة الطرفين والغير متوقع، تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو انتشار الأوبئة أو الحظر الصحي أو الحظر على الشحن. | |
| | 23.3 If a Force Majeure situation arises, the Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of such condition and the cause thereof. Unless otherwise directed by the Purchaser in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event. | 23.3 على المجهز ان يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة واسبابها وعلى المجهز بعدها ان يحاول الايفاء بالتزامته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد ا وان يبحث عن بدائل اخرى لاستكمال العمل الا اذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك . | |
| 24. Contract Termination by employer for convenience | 24.1 The Purchaser, by written notice sent to the Supplier, may terminate the Contract, in whole or in part, at any time for the following cases: | 24.1 يحق للمشتري إنهاء العقد كلياً أو جزئياً، وفي أي وقت وفي الحالات التالية ، | 24. إنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience) |
| | (a) for general benefit. | أ- تحقيقاً للمصلحة العامة . | |
| | (b) in case there is no way to achieve the contract for any reason agreed which are outside the will of the two parties, which lead to impossible supplying. | ب- في حالة استحالة تنفيذ العقد لأي سبب أو أسباب يتفق عليها على أنها خارجة عن ارادة الطرفين وأدت الى استحالة التجهيز . | |
| | This is to be done after sending a written notice to the supplier to terminate the contract. | بعد ارسال اشعاراً تحريريّاً الى المجهز بضرورة إنهاء العقد . | |
| | 24.2 For the remaining (drugs and vaccines), the Purchaser may elect: | 24.2 في ما يتعلق ب(الأدوية واللقاحات) المتبقية، فيجوز | |

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|---------------------------|
| | | للمشتري أن يختار : | |
| | (a) to have any portion completed and delivered at the Contract terms and prices; | (أ) شراء أي جزء منها مع التسليم وفق شروط وأسعار العقد؛ | |
| | (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (drugs and vaccines) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier. | (ب) إلغاء ما تبقى منها والدفع للمجهز مبلغاً يُتفق عليه لقاء (الأدوية واللقاحات) التي تم تجهيزها جزئياً. | |
| | 24.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26. | 24.3 إذا تم إنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (26). | |
| 25. Settlement of Disputes | 25.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation. | 25.1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما. | 25. تسوية النزاعات |
| | 25.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given. | 25.2 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال 30 يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الآخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة. | |
| | 25.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally settled by arbitration. Arbitration may be commenced prior to or after delivery of the (drugs and vaccines) under the Contract. If arbitration is not agreed upon, Iraqi law shall be applied to settle disputes | 25.2.1 إن أي خلاف أو نزاع تم بموجبه الإشعار بالنية للجوء إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، سوف يتم تسويته عبر التحكيم. يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد تقديم (الأدوية واللقاحات) موضوع العقد. وإذا لم يتم الإتفاق على التحكيم يتم تطبيق القانون العراقي لفض النزاعات. | |
| | 25.2.2 Arbitration proceedings shall be conducted in accordance with the rules of procedure specified in the SCC. | 25.2.2 تُعتمد أحكام الإجراءات المحددة في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم. | |
| | 25.3 Notwithstanding any reference to arbitration herein, | 25.3 بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة: | |
| | (a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract | أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد إلا اذا | |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| | unless they otherwise agree; and | اتفاقاً على غير ذلك؛ و | |
| | (b) the Purchaser shall pay the Supplier any monies due the Supplier. | ب. على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له. | |
| 26. Limitation of Liability | 26.1 Except in cases of criminal negligence or willful misconduct, and in the case of infringement pursuant to Clause 7, | 26.1 باستثناء حالات الإهمال الجرمي (criminal negligence) أو سوء السلوك المتعمد، أو في حال وجود أي خرق بموجب المادة (7) ، | 26. الحد من المسؤولية - |
| | (a) the Supplier shall not be liable to the Purchaser, whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Supplier to pay Delay Compensation (DelayPenalty) to the Purchaser and | (أ) لا يعتبر المجهز ملتزماً تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف؛ لا علاقة لهذا الاستثناء بواجبات المجهز تسديد الغرامات التأخيرية الى المشتري وفق العقد؛ و | |
| | (b) the aggregate liability of the Supplier to the Purchaser, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall not exceed the total Contract Price. | (ب) لا يجوز ان يتخطى إجمالي أو سقف التزام المجهز (بموجب العقد أو بموجب القانون أو بخلاف ذلك) تجاه المشتري قيمة العقد كاملة. | |
| 27. Contract Language | 27.1 The language of the Contract shall govern its interpretation. All correspondence and other documents pertaining to the Contract that are exchanged by the parties shall be written in the same language. | 27.1 يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والاتصالات المرتبطة بالعقد والمتبادلة بين الأطراف بلغة العقد. هذا ويجري تفسير العقد استناداً الى هذه اللغة. | 27. لغة العقد |
| 28. Applicable Law | 28.1 The Contract shall be interpreted in accordance with the Iraqi Law and guardianship of Iraqi judicial system. | 28.1 يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي. | 28. القانون الحاكم |
| 29. Notices | 29.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC. | 29.1 إن أي إشعار (تبلغ) موجه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريراً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة. | 29. الإشعارات (مذكرات التبليغ) |
| | 29.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later. | 29.2 يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحده هذه المذكرة. | |
| 30. Fees and | 30.1 A Supplier supplying (drugs and | 30.1 عندما يقوم المجهز بتقديم | 30. الضرائب |

| | | | |
|---|---|---|--|
| taxes | vaccines) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force. | سلع من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة. | والرسوم |
| | 30.2 A Supplier supplying (drugs and vaccines) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (drugs and vaccines) to the Purchaser. | 30.2 عندما يقوم المجهز بتقديم سلع من داخل العراق، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى تسليم (الأدوية واللقاحات) أو الخدمات إلى المشتري. | |
| 31. Withholding and lien in respect of sums claimed | <p>31.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the security, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the said cash security deposit or the security, if any, submitted as the case may be and also have a lien over the same pending finalization of any such claim.</p> <p>In the event that the bank guarantee is not sufficient to cover the amount or amounts claimed, or in the absence of a letter of guarantee submitted by the supplier, then the buyer may deduct and retain (as he enjoys the privilege to withhold the amount or amounts mentioned above), and to the extent of the value of these claimed amounts, Any amount or amounts due or will be due to the supplier at any later time under this contract or in accordance with any other contract (if any, and in the absence of it, to take legal measures regarding it) between the supplier and the buyer or between the provider and the Republic of Iraq, until such a claim is settled And without any right for the supplier to claim any benefits or damages as a result of the foregoing and whatever their nature and on this basis or any other basis related to any sum deducted or held under this Article, provided that the provider is notified</p> | <p>31,1 عندما يتم تقديم مطالبة أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز للمشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ، بشكل كامل أو جزئي، من خطاب الضمان (إذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز للأغراض المذكورة سابقاً، كما ويحتفظ بحقه بامتياز إحتجاز المبلغ النقدي أو الضمان، لحين تسوية هذه المطالبة.</p> <p>أما في حال كان الضمان المصرفي غير كافٍ لتغطية المبلغ أو المبالغ المطالب بها، أو في حال عدم وجود خطاب ضمان مقدم من المجهز، فعندها يجوز للمشتري إقتطاع والاحتفاظ (كما يتمتع بالامتياز لاحتجاز المبلغ أو المبالغ المذكورة اعلاه)، ويقدر قيمة هذه المبالغ المطالب بها، أي مبلغ أو مبالغ مستحقة أو ستستحق للمجهز في أي وقت لاحق بموجب هذا العقد أو وفق أي عقد آخر (إن وجد، وفي حال عدم وجوده اتخاذ الإجراءات القانونية بصدده) فيما بين المجهز والمشتري أو فيما بين المجهز وجمهورية العراق، وذلك إلى حين تسوية هكذا مطالبة ومن دون أي حق للمجهز بالمطالبة بأية فوائد أو أضرار ناتجة عما سبق ومهما كانت طبيعتها وعلى هذا الأساس أو أي أساس آخر متعلق بأي مجموع مبلغ مستقطع أو</p> | 31 الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها |

| | | |
|--|-----------------------------|--|
| | accordingly as appropriate. | محتجز بموجب هذه المادة، على أن يتم إشعار المجهز بذلك بالشكل المناسب. |
|--|-----------------------------|--|

| Section VIII: Special Conditions of Contract | | القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد | |
|--|---|---|--|
| The following Special Conditions of Contract shall supplement the General Conditions of Contract. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the General Conditions of Contract. The corresponding clause number of the GCC is indicated in parentheses. | | ن الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعَدّل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الإثنتين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح وتظهر بين قوسين. | |
| <u>{Notes were provided to the contracting entity on how to complete the special conditions of the contract as needed, in italics and gray background. These in-kind provisions were submitted for the purpose of clarifying the provisions that the buyer shall prepare in particular for each tender.}</u> | | <u>{تم تقديم ملاحظات إلى جهة التعاقد حول كيفية استكمال الشروط الخاصة للعقد بحسب الحاجة وذلك بالخط المائل والخلفية الرمادية. تم تقديم هذه الأحكام العينية لغرض توضيح الأحكام التي يتوجب على المشتري إعدادها بشكل خاص لكل مناقصة.}</u> | |
| GCC 1.1 (h) | The Purchaser is: [insert: name of Purchaser (Ministry/Directorte)] . | ش.ع.ع. 1.1 (ح) اسم المشتري: [أدخل: إسم المشتري (وزارة / دائرة)] | |
| GCC 1.1 (m) | The Supplier is: [insert: name of Supplier]. | ش.ع.ع. 1.1 (م) إسم المجهز: [أدخل: إسم المجهز]. | |
| GCC 6.2 | The Effective Date of the Contract is [insert: date of Contract signing] if either: (1) the (drugs and vaccines) have already been registered at the time of Contracting signing or (2) registration of the (drugs and vaccines) is not a requirement under the Applicable Law. Otherwise, delete and insert "NOT USED." | ش.ع.ع. 6.2 تاريخ نفاذ العقد: [أدخل: تاريخ توقيع العقد] (1) إذا تم تسجيل (الأدوية واللقاحات) بتاريخ توقيع العقد، أو (2) إذا كان تسجيل (الأدوية واللقاحات) غير مطلوب بحسب القوانين النافذة. في حال عدم الانطباق يجب إلغاء المقطع وإدراج: "لا | |

| | | | |
|-----------------|--|---|--------------------|
| | | ينطبق".] | |
| GCC 9.1 | [Insert: any additional requirement related to the inspections and tests] | [أدخل: أية متطلبات إضافية مرتبطة بالمعاينة والاختبارات]. | ش.ع.ع. 9.1 |
| GCC 9.2 | 9.2.1. Said inspection and testing is for the Purchaser's account. In the event that inspection and testing is required prior to dispatch, the (Drugs and Vaccines) shall not be shipped unless a satisfactory inspection and quality control report has been issued in respect of those (Drugs and Vaccines). | 9.2.1: (أ) إن المعاينة والاختبارات المحددة هي لحساب أو لصالح المشتري. في حال كان اختبار (الأدوية أو اللقاحات) ومعاينتها مطلوباً قبل إرسالها، فلا يجوز شحن (الأدوية أو اللقاحات) إلا إذا جرت معاينتها بشكل مقبول وتم إصدار تقرير مراقبة الجودة المتعلق بهذه (الأدوية واللقاحات). | ش.ع.ع. 9.2 |
| | (b) The Supplier may have an independent quality test conducted on a batch ready for shipment. The cost of such tests will be borne by the Supplier. | (ب) يجوز للمجهز أن يقوم باختبار جودة مستقل على مجموعة معينة من (الأدوية أو اللقاحات) جاهزة للشحن، على أن يتحمل المجهز تكاليف هذه الاختبارات. | |
| | (c) Upon receipt of the (Drugs and Vaccines) at place of final destination, the Purchaser's representative shall inspect the (drugs and vaccines) or part of the (drugs and vaccines) to ensure that they conform to the condition of the Contract and advise the Purchaser that the (drugs and vaccines) were received in apparent good order. The Purchaser will issue an Acceptance Certificate to the Supplier in respect of such (drugs and vaccines) (or part of (drugs and vaccines)). The Acceptance Certificate shall be issued at the earliest within [insert "ten (10) days" or "thirty (30) days"] of receipt of the (drugs and vaccines) or part of (drugs and vaccines) at place of final destination. | (ج) عند وصول (الأدوية أو اللقاحات) إلى نقطة الوصول النهائي، على ممثل المشتري أن يقوم بمعاينة (الأدوية واللقاحات) أو قسم منها للتأكد من مطابقتها لشروط العقد، ولإعلام المشتري بأن (الأدوية واللقاحات) قد وصلت بحالة تبدو جيدة. سوف يصدر المشتري إلى المجهز شهادة قبول (استلام) متعلقة بـ(الأدوية واللقاحات) (أو بقسم منها). يجب إصدار شهادة الاستلام خلال [أدخل "عشرة (10) أيام" أو "ثلاثين (30) يوماً"] من تاريخ تسليم (الأدوية أو اللقاحات) أو أي قسم منها إلى نقطة الوصول النهائي | |
| | 9.2.2. Where the Supplier contests the validity of the rejection by the Purchaser or his representative, of any inspection as required by 9.1 above conducted before shipment or at ultimate destination, whether based on product or packing grounds, a sample drawn jointly by the Supplier and Purchaser or his or her representative and authenticated by both, will be forwarded for umpire analysis within four weeks of the time the Supplier contests to an independent agency mutually agreed by the Purchaser and Supplier. The umpire's finding, which will be promptly obtained, will be final and binding on both parties. The cost of umpire analysis will be borne by the losing party."} | 9.2.2 إذا عترض المجهز على صلاحية قرار المشتري بفشل أي اختبار (كما هو مطلوب وفق المادة 9.1 أعلاه) تم قبل شحن (الأدوية واللقاحات) أو في نقطة الوصول النهائي، سواء كان الاختبار يطل المنتج ذاته أو مواد التوزيع (التغليف الخارجي)، فعندها سوف يتم أخذ عينة بالتوافق بين المجهز والمشتري أو من يمثلهما، وتصدق العينة من الطرفين، وترسل للتحليل التحكيمي (umpire analysis) خلال مهلة أربعة أسابيع من تاريخ اعتراض المجهز على نتيجة الاختبار إلى وكالة مستقلة يتوافق عليها طرفا العقد. سوف يتم الأخذ بنتائج التحليل هذا فوراً وتكون هذه النتيجة نهائية وملزمة للطرفين. أما كلفة التحليل فسوف يتحملها الطرف الخاسر." | |
| GCC 10.2 | [Insert: Any necessary additional requirements with respect to packing and marking or state that "Additional requirements are indicated in the Technical Specifications".] | [أدخل: أي متطلبات إضافية ضرورية تتعلق بالتوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات أو التأشير أو حدد: "إن المتطلبات الإضافية محددة في المواصفات الفنية".] | ش.ع.ع. 10.2 |
| GCC 11.1 & 11.3 | Insert any other documents () | ادخل اي وثائق اخرى () | ش.ع.ع. 11.1 و 11.3 |
| GCC 14-3 | [insert: "The payment or payments will be settled during Days after receipt the result of laboratory tests according to the conditions announcement]. | [أدخل: "يتم تسديد الدفعة أو الدفعات خلال مهلة ... يوماً بعد ورود نتائج الفحوصات المخبرية ووفق شروط الإعلان".] | ش.ع.ع. 14.3 |
| GCC 25.2.2 | The dispute resolution mechanism to be applied shall be as follows: | إن آلية وإجراءات تسوية النزاعات هي كما يلي: (أ) للعقود مع مجهزة أجنبي: | ش.ع.ع. 25.2.2 |

| | | | |
|--|---|--|---------------------|
| | (a) for contracts with foreign Supplier: "Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Contract, or breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force." or any rules specified by the valid legislations. | " أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو أنهائه أو بطلانه يجب أن يحل عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة الى لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي UNCITRAL والنافذة في تاريخه." أو أي قواعد تحددها التشريعات النافذة | |
| | (b) for contracts with Supplier national of Iraq: "In the case of a dispute between the Purchaser and a Supplier who is a national of Iraq, the dispute shall be referred to conciliation or arbitration in accordance with the laws of the Iraqi Laws and guardianship under the jurisdiction of the Iraqi judicial." | (ب) للعقد مع مجهز عراقي: " أي نزاع بين المشتري والمجهز العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحل وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته الى الوساطة أو التحكيم عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم العراقية وتحت ولاية النظام القضائي العراقي." | |
| GCC 29.1 | [insert: the Purchaser's address for notice purposes and if by cable is acceptable, provided that it is followed with a written notice] [insert: the Supplier's address for notice purposes and if by cable is acceptable, provided that it is followed with a written notice] | [ادخل: عنوان المشتري لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] [ادخل: عنوان المجهز لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] | ش.ع.ع. 29.1 |
| Section IX: Contract Forms | | القسم التاسع: مستندات العقد | |
| 1. | Form of Contract Agreement | 1. | نموذج اتفاقية العقد |
| THIS CONTRACT AGREEMENT is made | | أبرمت اتفاقية العقد هذه | |
| the [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. | | يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] | |
| BETWEEN | | بين | |
| (1) [insert: Name of Purchaser], a [insert: description of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of of the Government of Iraq, or corporation incorporated under the laws of Iraq and having its principal place of business at [insert: address of Purchaser] (hereinafter called "the Purchaser"), and | | (1) [ادخل: اسم المشتري]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة.... تابعة لوزارة... في الحكومة العراقية، أو شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان المشتري] (الذي يدعى "المشتري" في ما يلي)، و | |
| (2) [insert: name of Supplier], a corporation incorporated under the laws of [insert: country of Supplier] and having its principal place of business at [insert: address of Supplier] (hereinafter called "the Supplier"). | | (2) [ادخل: اسم المجهز]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [ادخل: بلد المجهز] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان المجهز] (الذي يدعى "المجهز" في ما يلي) | |
| WHEREAS the Purchaser invited bids for certain (drugs and vaccines) and ancillary services, viz., [insert: brief description of (drugs and vaccines) and services] and has accepted a bid by the Supplier for the supply of those (drugs and vaccines) and services in the sum of [insert: contract price in words and figures] (hereinafter called "the Contract Price"). | | لما كان المشتري قد دعا لمنافسة بخصوص بعض (الأدوية واللقاحات) والخدمات النظرية/العرضية، أي، [ادخل: وصف موجز للسلع والخدمات] وقد وافق على العطاء المقدم من قبل المجهز لتقديم هذه (الأدوية واللقاحات) والخدمات بقيمة [ادخل: قيمة العقد بالكلمات | |

| | |
|---|---|
| | والأرقام] (الذي يدعى قيمة العقد في ما يلي) |
| NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS: | وتؤكد هذه الإتفاقية أن الطرفان اتفقا على ما يلي: |
| 1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the General Conditions of Contract referred to. | 1. إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الإتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في الشروط العامة للعقد. |
| 2. The following documents shall constitute the Contract between the Purchaser and the Supplier, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract: | 2. إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين المشتري والمجهز؛ يُقرأ و يُفسر كلٌ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد |
| (a) This Contract Agreement | (أ) إتفاقية العقد هذه |
| (b) Special Conditions of Contract | (ب) الشروط الخاصة للعقد |
| (c) General Conditions of Contract | (ج) الشروط العامة للعقد |
| (d) Technical Requirements (including Technical Specifications) | (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك المواصفات الفنية) |
| (e) The Supplier's bid and original Price Schedules | (هـ) عطاء المجهز وجداول الأسعار الأساسية |
| (f) Schedule of Requirements | (و) قائمة متطلبات التعاقد |
| (g) The Purchaser's Notification of Award | (ز) خطاب القبول من المشتري |
| (h) [Add here: any other documents] | (ح) [يضاف هنا: أية وثائق أخرى] |
| 3. In consideration of the payments to be made by the Purchaser to the Supplier as hereinafter mentioned, the Supplier hereby covenants with the Purchaser to provide the (drugs and vaccines) and Services and to remedy defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract. | 3. بالإتفاق مع المشتري، يتعهد المجهز بتقديم (الأدوية واللقاحات) والخدمات ومعالجة أي خلل فيها من النواحي كافة بموجب شروط العقد وذلك مقابل المبالغ التي ستدفع له من قبل المشتري كما هو محدد في إتفاقية العقد. |
| 4. The Purchaser hereby covenants to pay the Supplier in consideration of the provision of the (drugs and vaccines) and Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract. | 4. يتعهد المشتري بدفع قيمة العقد أو أي مبلغ آخر مستحق أو سيبستحق بموجب احكام العقد، الى المجهز مقابل تقديمه (الأدوية واللقاحات) والخدمات ومعالجته أي خلل فيها، وذلك في الاوقات والطرق المحددة في العقد. |
| For and on behalf of the Purchaser | لصالح وبالنزابة عن المشتري |
| Signed: | التوقيع: |
| in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] | [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر] |
| in the presence of | بحضور |
| For and on behalf of the Supplier | لصالح وبالنزابة عن المجهز |
| Signed | التوقيع: |
| in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] | [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر] |
| in the presence of | بحضور |
| CONTRACT AGREEMENT | اتفاقية العقد |
| Dated the [insert: number] day of [insert: month], [insert: year] | بتاريخ في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] |
| BETWEEN | بين |
| [insert: name of Purchaser], "the Purchaser" | [ادخل: اسم المشتري]، "المشتري" |
| And | و |
| [insert: name of Supplier], "the Supplier" | [ادخل: اسم المجهز]، "المجهز" |

| (2) Letter of Acceptance Form | (2) نموذج إشعار بالإحالة |
|--|--|
| {leterhead paper of the Employer} | { يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل } |
| [insert number] | [ادخل العدد] |
| [insert date] | [ادخل التاريخ] |
| To: (Supplier name and address) | الى : (اسم المجهز و عنوانه) |
| Subject / Acceptance of supply [insert name of the contract and identification number] | م / أحالة تجهيز [ادخل رقم وتعريف العقد وعنوانه] |
| This is to notify you that your Bid dated [insert date] for execution of the [name of the contract and identification number, as given in the SCC] for the Contract Price [amount in words and figures], [insert Currency] as corrected and modified in accordance with the Instructions to Bidders is hereby accepted by our Company. | نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ادخل التاريخ] لتنفيذ تجهيز [اسم العقد ورقمه كما محدد في الشروط الخاصة] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بالأرقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله . |
| You are hereby requested to submit Good Performance Guarantee within 14 days of the receipt of this letter of acceptance, as stated in the SCC and GCC. A copy of the contract agreement with its general and special conditions is attached. | يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال 14 يوماً من تأريخ صدور اشعار الاحالة اعلاه والتبلغ به وبموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ونرفق لكم طياً نسخة من اتفاقية العقد مع شروطه العامة والخاصة . |
| Yours faithfully, | مع التقدير . |
| <u>Attachments</u> | المرفقات |
| Contract Agreement Form | استمارة اتفاقية العقد |
| General Conditions of Contract | الشروط العامة للعقد |
| Special Conditions of Contract | الشروط الخاصة للعقد |
| Authorized Signature: | توقيع المخول: |
| Name and Title of Signatory: | اسم وصفة الموقع: |
| Name of Employer: | اسم صاحب العمل: |

